SECCIÓN 1
ESTANTE 6

A. 7
E. 2

4357

MANUAL Ó VOCABULARIO

498(02)

DE LA

LENGUA PAMPA

Y DEL ESTILO FAMILIAR

PARA EL USO DE LOS JEFES Y OFICIALES DEL EJÉRCITO, Y DE LAS FAMILIAS Á CUYO CARGO ESTÁN LOS INDÍGENAS

POR

FEDERICO BARBARÁ

Teniente Coronel del Ejército Argentino
Autor de los « Usos y costumbres de los Indios Pampas »

BUENOS AIRES

Imprenta y Librería de Mayo de C. Casavalle, Perú 115

—

1879

Es propiedad del autor, y perseguirá ante la ley al que la reimprimiese sin su anuencia.

ADVERTENCIA

Sin pretensiones vanas, y animados solamente por el deseo de ser útil á los indígenas y familias á cuyo cargo han sido puestos, hemos arreglado el Manual ó Vocabulario de la Lengua Pampeana, que ofrecemos al público, confiados mas, que en nuestras escasas facultades intelectuales, en su reconocida benevolencia.

Con su adopcion como intermediario, las personas podrán comprender y hacerse comprender de los indios, evitando los inconvenientes que se ofrecen frecuentemente, por serles desconocido el dialecto de nuestros indígenas.

El *Vocabulario*, dispuesto por órden alfabético, es sin duda de mucha utilidad, y tiene la ventaja sobre el órden de materias, en que, para saber el nombre de un objeto, solo hay que buscarlo en la letra inicial.

Por último, nuestro *Vocabulario*, no tiene por fin el ofrecer un análisis completo de la lengua pampa, que, como es sabido deriva de la Araucana ó Chilena; porque la esperiencia ha demostrado que las reglas ó preceptos cuando se prodigan en las obras didácticas solo sirven para confundir ó entretener al que se consagra á estudiarlas.

Nuestros afanes quedarán compensados, si ellos son útiles al objeto que nos proponemos.

Terminaremos estas líneas — declarando — que aceptaremos de buen grado las observaciones ó rectificaciones que, personas mas competentes, se dignen insinuarnos.

A MIS COMPAÑEROS DE ARMAS

—

Al publicar este Manual de la lengua pampa ó Querandí, hemos procurado darle un carácter de utilidad práctica.

Debemos hacer notar sin jactancia, que la lengua de que se trata solo es conocida de los indijenas y de tal ó cual persona, ó sacerdote misionero que la ha aprendido de aquellos.

Para componer este libro, fruto de nuestras propias observaciones, nc hemos descuidado por eso consultar manuscritos de varias personas que han tenido la amabilidad de ponerlos á nuestra disposicion.

El erudito señor D. Pedro de Angelis, intentó en 1834, cuando Rosas regresó de su espedicion al Colorado, escribir una gramática del dialecto pampa; pero desistió de su propósito por creer equivocadamente que eran muchos los que se hablaban en nuestras regiones australes: esto por una parte; por otra la resistencia que opuso Rosas, fundándose en que los indios ni aprenderían el idioma español, ni los españoles el de los indios.

Sin embargo y deseoso de dar una idea del dialecto de nuestros indijenas, el señor de Angelis, publicó en su coleccion de documentos históricos del Rio de la Plata, los apuntes ó descripcion de la Patagonia y de las partes adyacentes de la América Meridional, escrita en inglés por D. Tomás Falksner en 1774.

En esa publicacion importantísima, se encuentran algunas reglas para la enseñanza de la lengua pampa y una coleccion de voces de la misma; pero son, como no podian menos de serlo, deficientes y escasas dado el carácter compendiado en que fueron redactadas.

Poco, muy poco hemos estractado de dicha publicacion. Tambien hemos consultado varios apuntes inéditos que nos facilitó en 1847, el señor D. Florencio García, vecino de Tapalquen y comerciante en esa época: igual favor nos hizo el malogrado D. Lorenzo Cornejo víctima de la perfidia de los indios de Catriel por quienes tantos sacrificios hizo.

Con esos materiales — y el conocimiento aunque imperfecto que de la lengua pampa hemos adquirido en nuestras escursiones á las tolderías, pudimos componer los «Usos y Costumbres de los Indios» que publicamos en esta Capital en 1856, y cuyo éxito sobrepujó á nuestras esperanzas. La edicion de *un mil* ejemplares — fué agotada á los dos meses de salir al público. Nos ha sido imposible encontrar un solo ejemplar.

Debemos reconocer y lo hacemos con ingénua franqueza, que, sin el concurso del señor Coronel D. Eugenio del Busto, persona muy competente en esta materia, nuestro humilde trabajo seria deficiente. Permítanos la modestia de ese caballero, tributarle en este lugar nuestro reconocimiento.

No olvidaremos tampoco al jóven indígena Felipe Mariano Rosas — En sus ratos desocupados nos ha ayudado á compulsar y traducir varios nombres cuya etimología era para nosotros un enigma.

Prescindimos de citar — el *Manual del Misionero*, publicado en esta ciudad en 1877 — por un sacerdote que ha ocultado su nombre tras el seudónimo de *un siervo de María Santisima*, por que ese manual es una copia del «Arte de la lengua chilena» escrita por el P. Andrés Febres, misionero de la Compañía de Jesús, é impresa y publicada en Lima en 1765. Decimos que es una *cópia* porque hemos comparado ambos testos. «Reconociendo que el *Arte de la Lengua Chilena*, es un escelente guía lo hemos consultado con preferencia á nuestros manuscritos, en las reglas de construccion, etc.» Las voces *araucanas*, las distinguiremos con una (a) entre paréntesis, porque posible es, que hayan muchas chinas — pertenecientes á las Tribus de Namuncurá — *chileno*: de esta manera se evitará la confusion con las voces y locuciones de nuestros pampas del Sud.

Hecha esta advertencia — libramos nuestro trabajo al criterio público, y á nuestros compañeros de armas, á quienes lo dedicamos pedímosles la mayor indulgencia y proteccion.

Federico Barbará

De la lengua pampeana y de las tribus

No pudiendo dar á este *Manual* mayor estension que la que desearamos si nuestros medios nos lo permitiesen, nos concretaremos á dar una idea sucinta de la lengua que hablan nuestros indios en general, asi como una razon de las tribus ó familias que habitaban y habitan en los estensos territorios argentinos y Provincia de Buenos Aires.

Bajo la denominacion general de *Moluches* y *Puelches*, están comprendidas las tribus ó familias que moraban en el desierto. Los primeros eran conocidos de los españoles por los nombres de *Aucas* y *Araucanos*: *aucá*, es adjetivo, i significa *rebelde, salvaje, bandido* etc. el vocablo *aucá* se deriva de *aucani*, es decir: rebelion, alzamiento etc: es palabra de la lengua *araucana*, adoptada por nuestros *indios criollos*. Por estension, *aucá* se aplica para designar los animales indómitos: así, al potro ó caballo que vaga en los campos sin querencia propia llaman *aucá — cahüal*, que es lo mismo que, *caballo alzado ó silvestre*. *Aucatún* que se compone de *aucan* infinitivo del verbo rebelar, que se forma en este caso y otros análogos posponiendo la partícula *tun*.

El nombre genérico de *Moluche*, es puramente chileno ó araucano; se forma de *molun* que significa declaracion de guerra, y de *ches* gente. De lo que resulta: que *Moluche* ó *moluches*, es como si dijeramos, *guerreros* ú hombres de guerra. En el siglo pasado ocupaban el lado oriental y occidental de la Cordillera, que marca, ó es la division geográfica y legal de los límites de la República Argentina y Chile.

Los *Picunches*, indios del Norte, *Pehuenches*, gente del pais de los pinares, y *Huiliches*, indios del sur, son ramas de la familia *Moluches*.

Los primeros vivian mas hácia el Norte — cuyo rumbo ó viento, se llama *Picun*, y *che* gente — en lengua araucana. Habitaban las montañas, desde Coquimbo hasta hácia mas abajo de la Capital de Chile. Eran de carácter

belicoso y alta talla, entre los *moluches*, especialmente los que moraban al occidente de la region Andina.

Los que vivian y ocupaban los valles de la parte oriental, llegaban y se estendian hácia las provincias de Cuyo, y eran llamados *Puelches*: *Puel*, es el Este ú oriente, de donde se deriva el nombre de *Puelches* — hombres ó gente oriental.

Puel, en lengua araucana significa enfadoso, pero se da ese nombre al viento del Este.

Los *picunches*, de picun, *Norte* y *ches*, — gente, ó indios del Norte, tenian su asiento hácia el Sur, y pertenecian á las parcialidades de los caciques *piliquepagi* (leon engañador) carú-pagi (leon verde) y carú-pagi (leon negro ó verde oscuro.)

Los *pehuenches*, de *pehuen* pinar—y *chés* gente, ó habitantes del pais de los pinos (alerce)—se acercaban á los *Picunches* por el Norte, llegando desde frente de Valdivia hasta el grado 35 de latitud meridional. Como tenian sus tolderias al Sur de sus vecinos los *Picunches*, algunos les llamaban *Huyliches*, derivado de *huyli*, Sur, y de *ches* gentes, ó gente del Sur, pero generalmente usaban su nombre de *picunches*. Sus mas afamados caciques ó *Ghúlmenes*, se llamaban: *Quelúpichún* (plumita colorada) Amúlepi (pluma andadora) *Curúhuanque* (avestruz negro), Antúculé (tres soles) y otros cuyos nombres como los anteriores, pertenecen á objetos vários, y nos demandaria espacio y tiempo para traducirlos al español.

Los *Picunches* y *Pehuenches*, fueron los que mas dieron que hacer á los españoles, tanto por su número cuanto por su bravura y carácter inquieto y belicoso (1) Durante muchos años, mantuvieron largas y sangrientas guerras con sus enemigos-ó *huinca* españoles á quienes pusieron en serios apuros y casi arrojaron del reyno de Chile, despoblando y destruyendo las florecientes ciuda-

(1) En el libro Usos y costumbres de los Indios que escribimos en 1856, se hallan los detalles de algunos hechos de armas que darán una idea mas lata del carácter de los indios.

des de Imperial, Osorno y Villa-Rica, y matando por represalias dos de sus gobernadores, Valdivia y don Martin de Oyolas.

Los *huiliches* y *moluches* de la region meridional eran poseedores de los territorios comprendidos entre Valdivia y el Estrecho, dividiéndose en cuatro naciones. La primera *Huiliches* llegaba hasta Chiloé y aun mas allá del gran lago de *Nahúel Huapi* (Isla del Tigre): hablaba la lengua de *Caupolican* (*) cuyo nombre significa (pedernal negro aguzado). La segunda, eran los *Chonos* que vivian á inmediaciones de Chiloé (archipiélago). La tercera se denominaba *Peyes ó Pey-yuy* porque habitaban las costas desde el grado 48 hasta el 51 de latitud meridional, y desde el grado 51 hasta el Estrecho de Magallanes, el pais ó zona era ocupada por los Rey-yus.

Los Chonos, Peyes, y Rey-yus ó reyes, eran conocidos por el nombre de *Futá-Huiliches* que traducido literalmente dice: *Grande-hombres del sud.* Sin duda les llamaban asi para distinguirlos de los *Pichi-huiliches*, ú hombres de mediana estatura. La lengua ó dialecto es una mezcla de la de los Moluches y Tehuelches-patagoneses. Las demas familias, esto es: Huiliches y Pehuenches hablan la lengua araucana, diferenciándose los primeros de los últimos, en el uso de la S, en subrogacion de la R y de la D.

Un ejemplo lo enseña mejor: Romó (mujer) dicen los huiliches; y los Pehuenches-Somó. *Huasanga* (mil) *huaranca*, los Pehuenches, y otras diferencias de poca monta.

A principios y hasta la mitad del siglo pasado, esas tribus eran numerosas y aguerridas, especialmente los futá ó fucha-huiliches. Los mas renombrados caciques de los *pichi* ó pequeños huiliches y cuyos nombres pasamos á traducir, eran: *Puelman* (hombre de suerte(Pañiacal (resplandor ó resolana(y Epúancá (dos cuerpos).

(*) Es *Queupulican* y no *Caupolican* como escribió Ercilla en su Araucana: *Queupulican* se compone de Queupú, pedernal negro con el cual se sangran, y *lican* un plato de barro en el que recogian la sangre.

Segun nos refiere la historia esos tres caudillos de los indios, entraban á la pelea semi-desnudos y con los rostros pintados de negro y colorado. Arrojaban piedras ó bolas de mano á distancia considerable y solo abandonaban el campo cuando los rendía la fatiga.

Los Puelches confinaban con los Moluches, por el occidente, y por el sur con las provincias de Cuyo, Córdoba y Buenos Aires: al Norte y al Este con el Oceano Atlántico.

En la época de que vamos hablando, los «Puelches» tenian diferentes nombres que los tomaban segun la situacion geográfica de sus tierras. Los del Norte se llamaban y siguen llamándose Tehuelches; los del poniente ó meridionales, *Divieches*; los del Sud, como dejamos dicho, Huiliches.

Tehüelches, ó Tehüel-cúni-como ellos se llaman en su dialecto, significa *hombres del Sur*, y confinaban por el occidente con los Picunches. Solian llegar al Rio Colorado y lo costeaban hasta la altura de la direccion que tomaban para ir hasta las Lagunas de Guanacache en las jurisdicciones de las Provincias de San Juan y San Luis, en pequeños grupos ó carabanas. Rara era la vez que se fijaban en paraje alguno. Sin embargo, ya fuese seducidos por la benignidad del clima, por la abundancia de ganados, calidad de los campos, ó por otras circunstancias, algunas familias Tehuelches se situaron á orillas de los Rios, 4.° 3.° y 2.°. Sus caciques eran *Alcachoro* (papagayo) Mugelep (respetuoso) &.

Los « Divieches » lindaban por el Occidente con los Pehuenches—(antecesores de los actuales Ranquilches ó Ranqueles) desde el grado 36 hasta el 38 de latitud Sud, y se estendian á lo largo de los rios Ranquil (rio de los cañares) Quelú—leonfú (Colorado) y Hueyquey (de los sauces) hasta quince leguas ó cuarenta y tantas millas de Casuhatí (montaña ó sierra alta) por el Este. Frecuentemente y en coalision con los Pehüenches y Picunches, invadian sobre las fronteras de Córdoba y Buenos Aires—penetrando hasta Lujan (villa,) matando á los pobladores, cautivando mugeres y niños y depredando

La tierra ó país de los *Puelches* estaba entre el *Hueyquey* rio de los Sauces y el *quelú* ó *colú-leoufú*, que es el Rio Colorado llamado primer Desaguadero por los españoles, estendiéndose al *Curú Leoufú* ó famoso «Rio Negro» Campamento general del Ejército Nacional.

Ya que hablamos del Rio-Negro en posesion hoy de las fuerzas nacionales, debido al valor, constancia y patriotismo del Ejercito, debemos decir que en esa zona abunda todo género de caza menor, como liebres, mulitas ó armadillos, asombroso número de avestruces, gamas, etc. frondosos bosques de madera fuerte y tantos otros productos que seria prolijo enumerar.

Los padres misioneros—acabarán de reducirlos convirtiéndolos al seno de la Iglesia, y preparándolos á la vida social.

De la pronunciacion.

La lengua que hablan nuestros indios pampas es mucho mas copiosa, enérgica y elegante de lo que puede pensarse y esperar tratándose de una gente que ha permanecido y permanece sin gozar de los beneficios de la civilizacion; que no sabe leer ni escribir y que solo cuentan el tiempo por las lunas á que llaman *cüyenes*. De una nacion en cuyos dilatados campos no hay señal alguna ó manifestacion del pensamiento humano; que solo conocen su historia por la tradicion verbal de sus ancianos.

Los nombres tienen solo una declinacion, siendo todos de un género comun.

Los tres casos, dativo, acusativo y hablativo, terminan del mismo modo, con su adicion ó posicion. No hay en aquellos, sino dos números: *singular y plural;* pero los pronombres tienen *tres*. Para espresar el *dúal* se antepone la palabra (que significa dos) á la adicion.

Por regla general, puede decirse que los adjetivos se anteponen á los sustantivos, pero sin variar sus terminaciones en caso ni en número, cómo *Cumé,* bueno: *Cume*

huentrú, un hombre bueno ó un buen hombre. *Cumé huentrúegun*, buenos hombres ú hombres de bien.

A mas de las letras usuales en la lengua pampa que no es otra que la chilena ó araucana modificada, pero rigiendo sus raices y desinencias, como podrá observarse, hay otras de peculiar pronunciacion que requieren mucho estudio, cuando no sea posible oirlas de viva voz.

La ú es una de esas letras la cual, para distinguirla de la *u* comun del alfabeto español que tambien la usan los indios, se escribe señalándola con un acento encima cuya inclinacion sea á la izquierda de la visual. Su pronunciacion es como la u muda del frances. Por ejemplo: *antú* que significa el sol (astro)-debe pronunciarse antéc; *Cúral* (fuego) *Quetral*, y asi en todas las palabras que la lleven seguida á una vocal ó consonante.

Puede pronunciarse-esta letra-ú-teniendo los labios algo abiertos y sin contraerlos.

Otra de las que ofrecen dificultad para pronunciarla con propiedad, á la manera ó modo de los indios, es la *th*, sinó se toca con la punta de la lengua á lo alto del paladar, en las palabras *Thehuá*, (perro) *Thipantú*, (primavera) *Thomó*, (la nube) *huenthú* (hombre) y otras que la requieran. Creemos mas conveniente — escluir la *h*, pospuesta á la *t*, como perfectamente inútil — y reemplazarla con la *r*; al menos — nos parece mas fácil — pronunciar *trehuá, tripántu Tromó, tripan* (salir) y *huentrú*: por último, el lector adoptará ó nó la innovacion propuesta: será, cuando mas, *cuestion de apreciacion*.

La *G*, en medio de diccion seguida de una vocal, se pronuncia suave, como en las palabras *Domingo, Virgen* etc. Fuera de estos casos ó escepciones, es de tan frecuente empleo que parece caracteristica de esta lengua: se pronuncia en lo mas adentro de la boca semi-abriéndola y tocando la punta de la lengua en las encias de los dientes inferiores, casi guturalmente como si la voz saliese de las fosas nasales, por ejemplo *pige*-di, *pagi*-el leon.

La *gh* se pronuncia como en castellano seguida de las vocales á, ó, ú, en esta forma: *ghuy*, que es nombre sustantivo comun — *Ghulmén*, Cacique ó Gefe superior, *ghúlden*, aborrecer etc. y equivale en su pronunciacion al *ga, go, gú*, castellano, y como *ghe, ghi*, Italiano.

No se emplea en la lengua indijena, el *ja, jo, jú*, ni el *ge, gi*, castellano; sin embargo en *pagi* león, se usa, pero suave, como que está entre diccion: tampoco se usa la *B*; y la *v*, ó ú de corazon, la hemos subrogado por la *f*; por que es la que pronuncian nuestros indios en lugar de aquella. En la lengua chilena es de uso general y frecuente, y vale como la f.

La *R* la pronuncian en el principio, medio, y terminacion de las palabras — con menos dureza que nosotros en estas: *Rayo y Parra*; y no tan suave como en *Para*, *Maria* y *Mar*.

La *l*, y la *n*, arrimando la estremidad de la lengua á los dientes, como que son linguales.

La *h*, de por si sola ó aislada no tiene valor alguno ortográfico en la lengua india, pero se emplea antepuesta á la *á, é, ú*, en las palabras — *huanque*, (avestruz) *huá*, maíz *Huapi*, isla ó islote, *huentrú*, hombre, *huayqui*, *hueyquey*, sauce y otras: tambien se emplea en union de la *S*, y de la *t*, para indicar ciertos sonidos peculiares de esta lengua por ejemplo: *Shumél* que significa bota, *Chachay* ó *chaó*, padre.

La *Z*. — Cuando es inicial de un sustantivo — por ejemplo, *zugú* que significa palabra, cosa ó motivo, se pronuncia con dureza: no asi cuando está entre consonantes. *Huezá*, que quiere decir malo, ó cosa que no sirve, lleva, como se vé, la *z* en medio, y debe sonar suave.

Las demas letras suenan ó se pronuncian como en castellano.

Las que constituyen el alfabeto indio son las siguientes:

A. C. D. E. GH. G. H. I. Y. L. LL. M. N. Ñ. O. P. Q. R. S. F. Ú. U.

a. c. d. e. gh. g. h. i. y. l. ll. m. n. ñ. o. p. q. r. t. f. ú. u.

Del acento

Por regla general, si la palabra es polisílaba y termina en vocal, lleva ó se pone acento en la penúltima; si acaba en consonante ó en los diptongos *au*, *eu*, *ay*, *ey*, etc. lo tiene en la última, como en *leoufúco*, arroyo — agua — para distinguirlo de arroyo - seco. De la primera parte de esta regla para los polisílabos, se esceptúa la tercera persona del presente de indicativo de los verbos terminados en dos consonantes, v. g. de *eln*, *eli* aquel pone; y de los verbos y tiempos terminados en *in*, por eg. de *múrin*, *múri* ó *muriy* — aquel se ahoga; de *eluafin*, *eluafi* ó *eluafiy*, él ó aquel le dará: hay que añadir á esta escepcion de las palabras acentuadas, la segunda y tercera persona del singular del imperativo v. g. *elugé*, da tú, *elupé* dé aquel.

De la segunda parte de la regla se esceptúan todas las primeras personas del plural en todos los tiempos y modos; hay tal cual otra escepcion á estas reglas que no las conceptuamos de importancia: sobre todo, no escribimos un tratado de gramática, sino simplemente un *Manual* ó *Vocabulario*. No obstante espondremos algunos principios para los que quieran conocer la construccion ó sintáxis de la lengua de Calfucurá y Catriel

---

De la declinacion

SINGULAR		PLURAL	
N.	Huentrú . . . el hombre	N.	Huentrúegún . . . . . los [hombres
G.	Huentrú-ñi . . del hombre	G.	Huentrú ó huentruegún . . . de [los hombres.
D.	Huentrúmo . . á ó para el hom- [bre		Y así en adelante como se ha declinado el singular, añadiendo sus partículas.
A.	Huentrumo . . al hombre		
V.	Huentrú . . . . hombre		
ABL.	Huentrumo . . . con el hombre		

De los pronombres

El pronombre es el que se pone en lugar del nombre, como, *Inché*, yó-*Eymi*, tú - *teyé* aquel-*tuá*, este-*fey*, ese-*Iney*, á quien, *quizú*, él solo ó él mismo: *Inché-quizú*, yo mismo: *Inchui*, nosotros dos; *Inchiñ* - cuando son mas de dos. Y en la misma forma, *Eymú*, vosotros dos, *Eymumú*, de vosotros dos. El nominativo del plural, es *Eymún*.

En los pronombres posesivos, se une el genitivo de ellos, ó el signo del genitivo, como *ni*, mio ó mia, *mi ó tami*, tuyo ó tuya. Debemos notar que *ni* solo, ó solamente, está en uno algunas veces como adjetivo ó pronombre, y otras como adverbio.

La particula *quizú* antepuesta á los pronombres, tiene el mismo valor que el *met* latino, pero si es pospuesta, significa *solo*: por egm. *Quizú - inché*, es como *ego met*: *quizú eymi* - tu met. Pospuesta: *Inché - quizú* ego solus: esto es yo solo.

De la conjugacion

Todos los verbos terminan en *n* en la primera persona del pres de indicat.; tienen una sola conjugacion y jamas son irregulares ó defectuosos. Construyense de alguna parte de la oracion, ya dándoles la terminacion de un verbo, ó agregándole el verbo *gen* como se pronuncia *ni-gén*, el cual corresponde al verbo latino, *sum*, *est*, *fui*, &.

Los tiempos de indicativo se forman de la última *n* del presente, y para la formacion de los de subjuntivo, se muda en *li* la *n* en que se terminan los de indicativo.

Pondremos algunos ejemplos para mayor comprension 1°. *Munápu*, cerca, *munapugén*, estoy cerca. 2°. *Cumé*, bueno, *cumengen*, ser bueno. 3°. *Alta*, mal ó malo: *altangén*, ser malo.

Los verbos tienen tres números, singular, *dual* y plural, y tantos tiempos como en la lengua griega, los cuales para formarlos se interponen ciertas particulas, delante

de la última letra del indicativo, y de la última sílaba del subjuntivo, de este modo:

Tiempo presente	*Elún* .... dar	Primer aoristo	*Eluanfún* ....
Imperfecto	*Elufin*	Segundo aoristo	*Eluyéafún* ...
Perfecto	*Eluyen*	Primer futuro	*Eluán* .....
Pretérito imperfecto .	*Eluyefin*	Segundo futuro	*Eluyean* .....

Como dejamos dicho, los subjuntivos terminan con la partícula *li*, suprimiéndose la *n* del indicativo, y variando todos los tiempos como los de arriba, por ejemplo:

Tiempo presente	*Elúli*	Primer aor.	*Eluafúli*. ....
Imperfecto	*Eluyeló* ...	Segundo id	*Eluyeafúli*. ..
Perfecto	*Eluyéli* ...	Primer futuro	
Pretérito imperfecto.	*Eluyeelun*.	Segundo id	*Eluyeáli*. ....

Los tiempos se conjugan por todos sus números y con las siguientes terminaciones en el presente de indicativo:

Singular.	*ni mi y*
Dual.	*Yú imú igú*
Plural.	*iu im n'ngn*

El infinitivo se forma de la segunda persona del presente del indicativo; con el genitivo del pronombre primitivo, antepuesto á un pronombre posesivo, para espresar la persona que hace ó padece, pudiéndose tomar de algunos de los nombres, como: *ni elun*, yo dar, *ni elufun*, tu dar, *ni elufin*, el ó aquel dar.

Los demas posesivos los dejamos demostrados antes.

Con respecto á los participios—hay dos que se forman lo mismo que el infinitivo para conjugarlos por todos los tiempos, es decir uno *activo*, y el otro *pasivo*: vg. activo, *elúlu* dando la persona, pasivo, *elüel*, la cosa dada, de donde se derivan:

Elufúlu . . . el que dió.		*Elueluel* . . la cosa dada	
Eluyelu .... el que ha dado		*Eluyeel* . . . la cosa que ha sido dada.	
Eluátu. .... el que dará		*Elual* .... la cosa que será dada . .	
Eluafúlu ... el que me debia dar . . .			

Para terminar con los verbos—diremos: que todos los que dejamos conjugados y de los activos, se forman

los positivos, añadiendo el verbo *gen*, (ser) entonces muda la variacion ó declinacion de dicho verbo en todos los tiempos, quedando invariable el verbo adjetivo. El lector podrá ejercitarse en la conjugacion observando las reglas anteriores.

De las transiciones

Las transiciones son seis, á saber: de mi á ti ó á ustedes: de vd. á mí: de él á mí: de él á V., y de mi á él. La otra cuando es recíproca.

La primera se expresa por *eymi, eymú* y *eymun* en el indicativo; —y *elmi, elmú, y elmín*, en el subjuntivo, y este orden se observa en todos los tiempos, como—

Elun . . . Yo doy	Duál . . . *Elueymu* . . . Doy á vds dos
Elueymi. . Doy á vd.	Elueymin . . . . . Yo, ó nosotros damos á vds.

Y el subjuntivo *eluélmi, eluelmú, elueimin*, con los otros tiempos sub-derivados.

La segunda se forma anteponiendo *fi*, antes de la *n*, en la que termina el verbo en los tiempos del indicativo, y antes del *li* de los del subjuntivo y de las particulas del imperativo, y de este modo se conjuga como el simple en todo.

La tercera transicion es de él á mi y se hace de este modo—

Singular. . . . . Elumón.	Plural. . . . . Elumoún . . . &
Duál. . . . . Elumoin. . . .	

Y en el subjuntivo:

Singular. . . . . Elumoli. . . .	Plural. . . . . Elumolin . . . &
Dual. . . . . Elomoliyú . . .	

La cuarta transicion de él á tí, ó á vds. se forma añadiendo *enen* á la primera del singular, como *elúenen*, él

te dá, *eymúmo*, *eyminmo*, en el dual y plural: para el subjuntivo *elmi mo*, *elmu mo elminmo*.

La quinta transicion, es de *mi* á *Vd.*, á *él*, á *esto*, ó *aquella*, y se hace con la interposicion de la partícula *fi*, del modo siguiente:

Elufin.	Yo le doy. . .	*Elufiyu*.	
Elufimi.	Tú le das. . .	Elufimú.	Nosotros le damos
Elufi.	El le da. . .	Elufin.	
		Elufimin.	

El subjuntivo — es *elufili*.

La sesta, y última transicion se conjuga por todos los números, modos y tiempos, siguiendo el órden de los verbos simples, y se hace interponiendo la partícula *huu* ó *fü*: véase como:

Elufición ó elufún.	Yo me doy
Ayulmimi.	Tu me amas
Ayulmi.	El se ama
Ayulmimin	Vds. se aman

De la sintaxis ó reglas de Construccion

Sabido es que la sintaxis es una de las cuatro partes de la gramática que trata de la construccion y union de las frases para espresar los pensamientos. Como nuestro objeto ha sido escribir un *prontuario* ó guia de la conservacion en estilo familiar, no entraremos á esponer gramaticalmente todas las reglas de la sintaxis, sino aquellas que son indispensables para facilitar el conocimiento de la manera como puede escribirse la lengua pampa.

Frecuentemente los indios chilenos – (Huiliches – moluches &) – colocan la tercera persona del verbo en singular – aunque el nombre esté en *dual ó plural*, *vg – aldún pu cupay* (los indios nuestros dicen: *quepay*) por *cupaygum ó quepaygun* cuya significacion es: *muchos mocetones vinieron*: *epú ruca müten putrey*, por *putreygú*, esto es: dos casas (epú-rucá) no mas ardieron: *putreygú*:

Los adjetivos – ya dejamos dicho – que por regla general se anteponen á los sustantivos – como en la lengua inglesa y latina; sin embargo hacen sus escepciones, anteponiendo: vg. *Milla* – es oro – *milla curá* – piedra de oro – otras veces – dicen *curá millá*, pero raras veces sucede esta irregularidad.

Del mismo modo los adjetivos, que en latin y en español – rigen casos, se dicen en la lengua pampa, anteponiendo el regido, ó añadiéndole *mo* vg. *milla cuñifal*, ó *milla mo* – pobre de oro: *cahual mo ghúlmen geymi*, estás rico de caballos *curú geymi anca mo;* tiene el cuerpo negro.

Los genitivos se anteponen al nombre que los rige, ó á lo menos su partícula: vg. *inché ni ghúlmen* ó *ni ghulmen inché*, mi cacique, ó cacique mio.

Por lo demas, la colocacion de las palabras no ofrece gran dificultad: aprendiéndolas – el lector podrá construir las oraciones siguiendo el órden que dejamos demostrado.

De las trasposiciones

Hay que esplicar tres partículas que se anteponen, se interponen y se posponen á nombres y á verbos – que entonces tienen una significacion especial.

Cali, (antepuesto) equivale á *mas que, dejalo qué, no importa que* &: *calimulepe*, déjalo estar, *caliamupe* déjalo que se vaya, aunque se vaya, nada importa que se vaya &. *Calimulechi*, dejame estar, ó dejenme estar.

Las partículas interpuestas se ponen entre la raiz del verbo, y en *n* final, ó al contrario posponiéndolas á la raiz ó tambien á algun nombre convertidas en verbo con la *n*, que es igual y por eso se llaman interpuestas. *Cá*, es una partícula que hace, ó vuelve activos á las verbos cuando son *neutros*, pero generalmente los indios la usan como adorno, especialmente despues de *le*, en anúlacagnestaos sentados.

De los nombres numerales

Los números cardinales son estos: *quiné*, uno – *epú*, dos, *cla* ó *culá-tres*: *meli*-cuatro *quechú*-cinco, *cayú*-seis, *regle* ó *reghé*-siete, *purá*-ocho, *ayllá*-nueve, *mari* -diez, *mari-quiñe*-diez mas uno, ú once, *mari-epú*-doce, *mari-culá*-trece, *mari-meli*-catorce, *mari-quechú*-quince. Síguese observando este orden; es decir: anteponiendo *mari*, diez, á los demas números hasta llegar al diez y nueve: para contar veinte, se dice, *epú-mari*, treinta, *clá-mari*, cuarenta, *meli-mari*, cincuenta, *quechu-mari*, etc. Cien *pataca*, y mil *huaránca*, diez mil, *mari-huaránca*, cien mil, *Pataca-huaranca*, y asi las demas cantidades.

Huaránca, purá pataca, relghe mari ayllá tripantu meu huyrigey ta tufá: es lo mismo que decir: *esto se escribió en el año de mil ochocientos setenta y nueve.*

De los ordinales

El primero—*únen, une lelún* ó *quiñelélu.*
El segundo—*epulélu*, (tambien suelen decir)—*epugélu, epugentú*, ser dos.
El tercero—*claantu* ó *culagentú.*
El cuarto—*Méli antu*, ó *meliltú.*
El quinto—*Quechúlelu* ó *quechugentú*: para los demas sígase este órden.

De los de medidas

Una vez—*quiñechi-quimel* ó *quiñe mita.*
Dos veces—*epuchi*, ó *epumita etc.*
Tres veces—*culáchi* ó *culá mita.*
Cuatro veces—*Melichi* ó *Melimita.*
Cinco veces—*Quechúchi* ó *mita.*
Como se vé, solo hay que posponer las partículas *chi*, *mel* ó *mita* para espresar tantas ó cuantas veces.

Moll: esta partícula sirve para las locuciones siguientes; pero es indispensable anteponerla: por ejem. *Moll quechú*, cada cinco—De manera que para decir, por ejem: «cada cinco dias,» habrá que escribir ó decir, *Mollquechúantú; antú* ó *antec*, significa dia, año, tiempo y sol.

Quiñé-quiñé, de uno en uno; epuque, ó *epú-epú*, de *dos* en *dos*.

Los colectivos: vosotros dos (dual) *tamú epugen*: vosotros tres, *tamú clagen*.

Partitivos

Uno de nosotros: *quiñé inchinmo*, dos de vosotros, *epú-eymún*.

Partitivos determinados

Uno de nosotros dos; *tayú epugén quiñe* etc., etc.

Une, huema, primeramente; *inagechi* finalmente etc.

Cuanto? *Tumten?* cuantas cosas? *Tumten zugú?* cuantos años? *Tumten antú?* cuantas veces? *Mifuchi?* algunas veces, *geyumel*, muchas veces, *aldú-mita*. etc.

De los de tiempo

Los nombres propios, de tiempo, hora, etc. los suplen de este modo:

Tumten mo ga lay mi chao? ¿Cuanto ha que murió tu padre?

Tumten mo ga quepagey mi fáu? ¿Cuanto ha que viniste aqui?

Tripantu, es año y tambien llaman asi á la primavera.

Cúyen-luna ó mes; *antú*, sol ó dia.

En el vocabulario se hallarán los demas nombres de tiempo etc. buscándolos en la letra respectiva.

Nombres de edades

Tumten tripantuy nieymi? Cuantos años tienes?
Tumten tripantuy, ta tufá? Cuantos años tiene este?

Divisiones del dia y noche

Ragi-púm mitad ó media noche, *pulihuen* el amanecer.

Tripantu, al salir el sol: *maleu*, de ocho á diez (a. m.) *futá-maleu*, de las diez á las doce; á medio dia, *ragi-antu*; de dos á tres gulantú; de tres á cinco, *conantu*, la puesta del sol: *gufquen antu*, los crepúsculos vespertinos *puni* al ser noche.

De los nombres de medidas

Troquin, significa medir; *troquihué* cualquier medida de peso, de estension: tambien significa gobernar, mandar, disponer etc. pospuesta es tener por: *chao troquifin*, lo tengo ó lo considero por padre, y así en lo demás.

Troquintu, la cosa medida, pesada, ó tasada. *Tronquintu in*, comer con moderacion, con medida etc.

De los nombres de parentesco

Sin embargo de que en el vocabulario estan los nombres de parentesco, de consaguinidad y afinidad entre los indios, hemos creido conveniente ponerlos en conjunto, en este lugar, para obviar el trabajo de buscarlos en el alfabeto, pues, para buscar *sobrino*, hay que encontrar este nombre en la letra *S* que es una de las últimas de aquel

Moñahué pariente ó parentesco en general: para mayor comprension formularemos las preguntas así:

¿Chem moñahueyefimi? ¿Qué parentescos tienes?
¿Chemyefimi? ¿Que eres de esta persona?

¿Chemeyum ta tufa? ¿Que es tuyo este, ó que parentesco te tiene?

De consagulnidad

El hijo, y la hija, llama al padre *Chao, fuchay, ó Chachay.*

El padre llama al hijo, *fochun*, ó votúm en lengua araucana, y á la hija—*ñahue.* A la madre, llaman ñuqué, ó *papáy* y ella les dice *coñi*; y para distinguir el género, llama *coñi-huentrú* al varon; y á la hembra, *coñi-zomó* ó *malén.* Tambien llaman *papay*—á cualquiera muger anciana. Los nietos de ambos sexos, llaman *lacu*, al abuelo paterno; y el á su vez, del mismo modo. Al materno, *Chedquy*, y mas al sud, *Cheché*, y él del mismo modo. A la abuela paterna, llaman, *cúcu*, y ella del mismo modo á los nietos.

A la materna, llaman *llallá*, y mas hácia tierra adentro, *cucú*: y ella les llama del mismo modo.

Y realmente que son unos verdaderos *cúcús* ó diablos segun lo espantables que son algunas abuelas.....

A los bisabuelos,—llaman, «padre de mi abuelo»—y para esto se valen de la partícula *yom*—anteponiéndola al nombre de los abuelos, diciendo: *yom-lacú yom-chezqúy*, y lo mismo es de los bisnietos.

El sobrino llama *Mallé* al tio paterno; y la sobrina, *llo pú;* y ellos á su vez son llamados por el tio del mismo modo.

Al materno—la sobrina—llama *huecú*, y él del mismo modo.

El sobrino—llama á su tio materno, *putrá mún*, y él—*chocún; Palú*, es el nombre de la tia y sobrinos paternos: *Peñi*, es el nombre de los hermanos varones: y *lamúen* el de las mugeres; estas llaman á sus hermanos del mismo modo que ellas. Los primos de ambos sexos—se llaman como los hermanos—esto es: *peñi* y *lamúen*: algunos agregan, *uzán*, ante puesto.

Afinidad

El marido, llama *curé* á su consorte, y ella—piñon, ó futa.

A su suegro—á su cuñado y al tio paterno de su muger,—*quempú:* y ellos del mismo modo al yerno, etc.

Las suegras y las tias maternas de la muger—son llamadas, *llálla*.

Las tias y cuñadas paternas, *Cerún*; y ellas los llaman del mismo modo.

Al tio paterno de la muger, el marido le llama, *chale*, ó *challe*; y el tio les llama del mismo modo.

La muger llama—*filcá*, á su cuñado—y él, del mismo modo.

A su cuñada y á la tia paterna de su marido—llama, *ñazú*.

Al suegro y al *mallé* ó tio paterno de su marido, *puyñimó*.

Los entenados, llaman á su seudo padre: *pelcú chao*, y él llama *pelcú fochúm* á sus entenados, y *pelñuqué* á la entenada, y esta, *pelcúcomá*.

Chale ó *challe*—es deudo, ó pariente político.

De los adverbios

Los adverbios, son los siguientes:

May, emay. Sí: *mutú*—sin falta, precisamente; *múpin*, por cierto, seguramente; *mú* ó *múca*—es negacion: fey, ó feynó—no es eso; no es así.

Los temporales: *adó*, *chay* ó *tray*: ahora, etc.

Los calificativos: se hacen posponiendo—*quechi* ó *gechi* á los adjetivos, y tambien á verbos: ya hemos esplicado el modo.

De las preposiciones

Las preposiciones en la lengua de que se trata, (son mas bien adverbios, como se verá:) unas son antepuestas y otras pospuestas.

Las que se anteponen son: *llecú, iná*—cerca, no lejos; *alupú*, lejos; *huenú*, arriba; *náu*, abajo; *huente*, encima; *minche*, abajo; *huecún*, afuera; mimó-*pumimó*, adentro—*huana-llitú*, al principio; *ancá ragí*, en medio, la mitad, *vitro, vel*—en frente; *furi*, detrás; *nome cascú* á la otra parte ó banda de agua, *nopa*, á esta, etc.

Las pospuestas son: *egú*, con; *cúte*, desde y hasta, tratándose de ó-en distancia: *ñi ulá*, por causa; *ñi almó*, delante, ó en presencia de alguno; *no* niega, y equivale á menos, escepto, etc.

Meu, ó *mo*, equivale á muchas; vg. *cum*, in, *propter*, *exister*.

Estas partículas suelen juntarse con las antepuestas—en *huente rucá mo* encima la casa, etc.

De las conjunciones

Las copulativas, son: *cay*, quíza ó tambien; *egu, egun*, con; *may, cacha*, pues. Las disyuntivas, *chey, can*, etc.: todas son pospuestas.

Pero, mas antes, al contrario—*huelú, hueluquemay*.

Las condicionales se dicen por el subjuntivo, vg. *Dios-pilé*, si Dios quiere.

Las de gozo: *á á á á*: las de dolor por picazon, *alulúy*.

Las de frio: *atrú, atru truy*.

Las de ánimo: *yá-yá-yá*: que es su grito de guerra.

De admiracion: *em* ó *yem*, pospuestas, como en *huaca em!* ¡Que de vacas!

De lástima y dolor: *hué....!*

De enojo y rabia, *húy*.

De repugnancia, *trutúy*.

La ú acentuada de este modo debe pronunciarse como en francés. Nuestros pampas la pronuncian como la e, española.

Atrú, frio, dicen atré, *atre có*, agua fria.

Partículas de adorno

Los indios gustan de adornar sus discursos ó locuciones con ciertas partículas que por sí solas no tienen significado: son las siguientes: *cá, cachay, chi, ga, gatu, ma, ga, tá, pichi, gá, pichi-ta, tufa, tatufá-fey, fey tá,* etc., principalmente antepuestas á las notas de genitivo.

La frecuencia de oir á los indios, enseñará donde, y la manera como las usan.

Los indios son muy amigos de los cumplimientos, especialmente en sus salutaciones—repitiendo á cada dos ó tres períodos—el indispensable y obligado *marí-marí.*

Su hablar es sentencioso y mímico. Las palabras ó voces terminadas en vocal, son prolongadas y con finales largas.

Las precedentes reglas creemos son suficientes para adquirir un conocimiento de la construccion de la lengua de Catriel.

SEGUNDA PARTE

Principios de la doctrina cristiana y el rezo

Aun cuando se ha publicado y repartido en estos dias un pequeño catecismo—*hispano-indio* para la enseñanza de la doctrina cristiana á los indijenas que están en casas de particulares, creemos conveniente—poner en este vocabulario algunos principios de dicha doctrina y el rezo mas usual.

Por la señal de la Santa Cruz etc.

Santa Cruz—tañi gúnel meu † inchiñ taiñ † pu cayñé—meu—montulmoiñ † inchiñ taiñ Señor Dios.—Cháo—fochúm cay, † Espíritu Santo Cay—tañi ghuy meu—Amen Jesús. María, José.

Inchiñ Chaó

Inchiñ taiñ chao-huenu meu ta muleymi:—ufchi gepe tami ghúy:—eymi tami reyno—inchiñ meu cupape:—chumuachi tami piel: famuachi ta — huenu mapu meu — chay elumoiñ, taiñ fil antéc cofque:—perdonan mamoiñ — taiñ yafcayan, chu muachi inchin—perdonaquefin taiñ yafcayan — huelu que may, fil huezá zugú—montulmoiñ. Amen.

Padre Nuestro

Padre Nnestro que estás en los Cielos, santificado sea tu nombre; venga á nos el tu reyno; hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada dia dádnoslo hoy, y perdónanos nuestras deudas así como nosotros perdonamos á nuestros deudores; y no nos dejes caer en la tentacion: mas líbranos de todo mal. Amen.

El Ave María

Ulfchieymi Maria – Dios tani gracia meu—opoleymi: Señor Dios--eymi egu ta muley:—Fil pu zomo meu-yod cú meymi, tami pue meu—lleluchi Jesus — yod cúmey cay. A Santa María Virgen, Dios ñi Ñuque—inchiñ taiñ — hue rilcafoe chegén — huf chizugunma moiñ ta Dios-feula, apelaliñ cay. Amen.

Dios te salve María; llena eres de gracia ; el Señor es contigo ; bendita tu eres entre todas las mujeres, y bendito sea el fruto de tu vientre, Jesús.

Santa María,—Madre de Dios—ruega por nosotros pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte: así sea.

Fíjese el lector, que las oraciones—van divididas por períodos—con un guion ó rayita—órden de pausas—que los indios observan, siguiendo todos al que lleva la palabra en los rezos.

El Credo

Mupiltún ta—Dios Chaó meu—fil pepilfoé — Huenu femfoy—tue femfoy cay—Taiñ Apo — Señor Jesu-Cristo meu cay,—fey tañi muten, Fochúm :—Espíritu Santo meu - chegelgeuyelu: Virgen Santa María meu—lleghuyelu:—Poncio Pilato-tañi pin meu—cutrantulgeuyelu: Cruz meu: chafantu-culgeuyelu, -lanyelu–rugal-geuyelú cay:-miun tue meu-mauyelu; culan antú meu—la luchu–pu che meu-moge-tunyelu—pran yelu huenu meu:—Fil pepilfoe — Dios

Creo en Dios Padre Todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, y en Jesu-Cristo, su único hijo, nuestro Señor, que fué concebido por obra y gracia del Espíritu Santo, y nació de María Virgen, padeció debajo del poder de Poncio Pilatos; fué crucificado, muerto y sepultado; descendió á los infiernos, al tercero dia resucitó de entre los muertos, subió á los cielos y está sentado á la diestra de Dios Padre Todo–Poderoso; desde allí ha de venir

Chao taiñ man meu-anúlelu fey meu ramtupayalu—mogeluchi che—laluchi che cay.—Espíritu Santo meumupilún: Santa Iglesia Católica: —fil pu Santo: tañi comunion,—pu huerilcam; —tañi entugequeúm: ñi mogetuan—tañi ancá;—af nochi—tripantu-taiñ mogean cay. —Amen.

á juzgar á los vivos y á los muertos. Creo en el Espíritu Santo, la Santa Iglesia Católica, la Comunion de los Santos, el perdon de los pecados, la resurreccion de la carne, y la vida perdurable. Asi sea.

Los Mandamientos

Dios tañi — troquielchi zugú: mari : — clá imeluchi zugú — quizú Dios — tañi raquigeam —reglé huelu may— filpuché — tañi cúmelean.

Los mandamientos de la Ley de Dios son diez. Los tres primeros pertenecen al honor de Dios, y los otros siete al provecho del prò-ximo.

—

1 Quiñelelu zugú pi,— fil zugú meu yod ayná ta Dios.

1 Amar á Dios sobre todas las cosas.

2 Epu zugu pi, —jurapralayaymi.

2 No jurar su santo nombre en vano.

3 Clá zugú pi: ufchi raquiafimi, Doningo antú — fiestan antúcay — alcú — misa quelú.

3 Santificar las fiestas.

4 Melizugú — pí — raquiafimi tami cháo, tami ñuqué cay —

4 Honrar padre y madre.

5 Quechú zugú — pí: laghunche layaynú :

5 No matar.

Cayú zugú pi — ñuagela yaymi.

6 No hacer actos deshonestos.

7 Relghé zugui pi — hueñe la yaimi.

8 Purá zugú pi — coyla ugú.

9 Ayllá zugú pi — cache tani curé.

10 Marizugú – pi ; cache tañi culiñ &.

Tuachi mari zugu — epu meu trauleygun, — fil zugú men may yod ayuafimi ta Dios, — ayuafimi — cay fil puche, — chumuachi quizú — ayúúqueymi — Amen.

7 No hurtar.

8 No levantar falso testimonio &.

9 No desear la mujer de tu prójimo.

10 No codiciar los bienes ajenos.

Estos diez mandamientos se encierran en dos : en servir y amar á Dios sobre todas las cosas, y á tu prójimo como á tí mismo. Amen.

Los sacramentos de la Santa Iglesia

Ni pu sacramento — taiñ Ñuqué Santa Iglesia — relghe : 1 Quiñelelu Bautismo 2 Epulelú, Confirmacion, Clá – lelú, Penitencia. 4 Melilelú, Comunion. 5 Quechulelu, Extremauncion. 6 Cayulelu, Orden. 7 Relghelelu, Matrimonio. Amen.

Los sacramentos de la Santa Iglesia son siete ; á saber — El primero, Bautismo. — El Segundo Confirmacion. — El tercero, Penitencia. — El cuarto, Comunion. — El quinto, Extremauncion. — El sesto, Órden. — El setimo, Matrimonio.

Hemos enumerado los siete sacramentos en cifras — para que sea mas facil su enseñanza — y pueda entenderse el testo en la lengua india

(*) La traduccion literal — es : primera palabra dice ; — pero por no invertir el orden hacemos la version libre.

Acto de contricion

Tain Apo — Señor Jesu Cristo—mupin Dios,—mupin Che cay, taiñ. fonfóe, Montulfoé — cay — Dios ema! - Chao ema, —fil zugú meu — yod ayueymi — fil tañi piuqué meu, — fil ñi yafcám tañi ula — yafcahuelayan, ñi Dios — marichi no rume — yafcahue layan. —Fil ñi huerilcam — entuafin cay —Patiru meu; fey femaymi — ni troquin ta Patiru, — feman cay : — furenieen Dios ema, — furenieen Chao ema ; — perdonanmaen, Dios, fil tañi huerilcan : eluen tami gracia, — ñi huerilcantunoyan Cumé cristiano gem cay. Mupiltuquen Dios meu : yod ayuquefin ta Dios, fil zugú meu. Amen.

Señor mio Jesucristo, Dios y Hombre verdadero, Creador y Redentor mio, por ser vos quien sois y por que os amo sobre todas las cosas : á mi me pesa de todo corazon de haberos ofendido, y propongo firmemente de nunca mas pecar; de confesarme, de cumplir la penitencia que me fuere impuesta : de apartarme de todas las ocasiones de ofenderlo ; ofrezcoos mi vida, obras y trabajos en satisfaccion de todos mis pecados ; y confio en vuestra misericordia infinita me los perdonareis por los méritos de vuestra preciosíma sangre, pasion y muerte, y me dareis gracia para enmendarme, y para perseverar en vuestro santo servicio hasta el fin de mi vida. Amen.

El Bendito

Ufchigepe Santisimo — Sacramento Altar mo mulelu,— Virgen Santa Maria cay — Dios tañi Santa Ñuqué une tañi chegén mocútu — yafcam ta quimnolu. Amen.

Ponemos el rezo en lengua pampa para que se ejerciten las personas que quieran aprenderla. Para los indios, es mas fácil entender la doctrina en su dialecto — que en español — hasta que gradualmente lo puedan ir comprendiendo.

Los pecados capitales

1 El primero, Soberbia.	1 Quiñelelu, cochingen —
2 El segundo, Avaricia.	2 Epulelu, culmegen.
3 El tercero, Lujuria.	3 Clalelú, ñuagén —
4 El cuarto, Ira.	4 Melilelú, illcum.
5 El quinto, Gula.	5 Quechulelú, ilcagén —
6 El sexto, Envidia.	6 Cayulelu, Utir.
7 El sétimo Pereza.	7 Reghelelú, Chopugén.

Las virtudes contrarias

1 Contra soberbia, Humildad.	1 Tami cochingen may — mi pichilcaun meu.
2 Contra avaricia, Largueza.	2 Tami culmegen — mi elun chegen meu —
3 Contra Lujuria, Castidad.	3 Tami ñuagén — mi ñom che gen meu —
4 Contra Ira, Paciencia.	4 Tami illcum — mi ñochi puiqué gen meu —
5 Contra Gula, templanza.	5 Tami ilcagén mi muna in méu —
6 Contra Envidia, Caridad.	6 Tami útir — mi ayun che gen meu —
7 Contra Pereza, Diligencia.	7 Tami chougen — tami cuzaun meu. Amen.

La Confesion general

Yo pecador me confieso á Dios todo poderoso á la bien aventurada siempre Virgen María; al bien aventurado San Miguel Arcángel; á San Juan Bautista, y á los santos apóstoles San Pedro y San Pablo, y á todos los santos; y á voz Padre, que pequé gravemente con el pensamiento, palabra y obra. Por mi culpa, por mi gran culpa: por tanto ruego á la bien aventurada siempre Virgen María, al bien aventurado San Miguel Arcángel á San Juan Bautista, á los santos apóstoles San Pedro y San Paolo á todos los santos, y á vos Padre espiritual, que rogueis por mi á Dios Nuestro Señor.

Inché hueril cafoe che — confesaquen fil pepil foe Dios meu, — mól Virgen Santa María meu, — San Michel Arcángel meu — San Juan Bautista meu, — pu santos apóstoles — San Pedro, San Pablo mo cay, — fil pu Santo meu, — eyme mo cay — Padre; — alzú rúlmeu em ¡tañi zuamtún meu, — tañi femel mo cay, — ñi hucrilcanmo fen! — ñi yem! — Fey ño ulá cay, — ufchigeli puquefin, — mol Virgen Santa María, — San Michel Arcángel cay, — San Juan Bautista cay, — pú santos apóstoles San Pedro, San Pablo egú, — fil santo cay, eymi cay ta, Padre, — ñoñilpum em tain Señor Dios. Amen.

Los enemigos del Alma

El primero, es el Mundo.
El segundo, el demonio.
El tercero, la carne.

Iñ puli ni pu cayñe, clá,— puche may, — tue mo mulelu, — Alhué cay, — taiñ ancá cay, — Amen.

De Dios

1 Quien es Dios?

El creador del cielo, de la tierra y de todas las cosas; el que todo lo puso, y lo manda, se llama Dios.

2 El sol, luna, estrellas, el trueno, el rayo, son acaso Dios?

No Padre; todas estas cosas no son Dios; pero son hechas por Èl, criaturas suyas, para bien de la humanidad.

3 Cuantos Dioses hay?

Uno solamente.

4 Cuantas personas son

Tres personas: la primera se llama Dios Padre; la segunda, Dios Hijo; y la tercera, Dios Espíritu Santo — aunque son tres personas distintas — son un solo Dios verdadero.

5 De estas tres personas, ¿cuál fué la que se hizo hombre por nosotros?

La segunda: esto es: Dios Hijo — se hizo Hombre y encarnó en el vientre de la Virgen María.

6 ¿Cómo se llama el Hijo de Dios?

Nuestro Señor Jesucristo

1 Iney cam ta Dios?

Huenú — mapu, — tué mapu, fil caque zugú — fenfoe, fil ta el filu, — troquiquefilu cay, Dios Pigey.

2 Antú, cuyen, pu huaglen, tralcá, pillan Dios cam fe?

Mú, Padre, — fil fachi zugú — Dios gelay, — huelu Dios nó eléi, Dios ñi femel, ñi cumelean fil pu che.

3 Tumten Dios mulecay?

Quiñe muten.

4 Tumten tá personas?

Cla ta pu personas: quiñelelú Dios Cha pigey; — epúlelu, Dios Fochúm; — clalelú cay, Dios Espíritu Santo pigey; — mól quiñe persona cay, — ca persona gey, — huelú ca Dios no, — quiñe múten may ta Dios, múupin.

5 Feychi — clá persona meú ¿chuchi chegepay inchiñ ñi ulá?

Epulelu persona, — Dios Fochum may, — Virgen María — tañi pue meu — chege túuyey.

6 ¿Iney cam pigey Dios ñi (*) Fochúm?

Taiñ Señor Jesucristo

(*) Decimos y escribimos *Fochúm* y no Voctúm—por facilitar la pronunciacion; y porque nuestros Pampas asi llaman al hijo.

7 Cómo se llama la madre de Nuestro Señor Jesucristo.

Santa María — Señora Nuestra.

8 Por qué se llama Virgen?

Por que aunque fué casada con San José, no conoció obra de varon, y concibió y parió por gracia del Espíritu Santo.

9 ¿Donde murió Nuestro Señor Jesu-Cristo?

En una cruz.

10 ¿Porque murió en la Cruz Nuestro Señor Jesu-Cisto?

Por nosotros y por todos *nuestros hermanos*—en Jesu-Cristo para librarnos del Infierno, y conseguir el cielo que habiamos perdido por el pecado de nuestro primer padre.

11 ¿Como se llamaba nuestro primer Padre?

Se llamaba Adán.

12 ¿Como se llamaba nuestra primera Madre?

Se llamaba Eva.

13 ¿Cual fué el pecado de nuestro primer Padre?

Haber desobedecido lo que Dios le habia mandado.

7 Iney cam pigey Jesu Cristo ñi Ñuque cay?

Santa Maria — Taiñ inchiñ — Chinora.

8 Chem mo ni ulá cam Ta Virgen Pigey?

Tañi piñon—gen-mo-rume—San José egu,— quintruentrulay; — chegeli may ta — Virgen Santa Maria, piñeni cay, — El Espiritu Santo —ñi gracia meu.

9 Cheu lauyey taiñ Señor Jesu-Cristo.

Quiñe—Cruz—may.

10 Chem—mo cam lauyey taiñ Señor Jesu-Cristo, cruz mu?

Inchiñ tain—izuam, fil mapu che—izuam cay—tain montúam quetrál ma pu meu,—taiñ pouam cay huenú mu ñamufúyefuiñ taiñ quiñelelu Cháo ñi—yafcan meu.

11 Chumuachi cam pigefuy in—chiñ tain quiñelelu Cháo?

Adan—pigefuy

12 Chumuachi cam pigefuy in—chiñ quiñelelu taiñ Ñuqué?

Eva pigefuy.

13 Chuchi may taiñ quiñelelu Cháo ni yafcán?

Feyentulafin tañi troquin fuetéu.

14 ¿Que es lo que Dios le habia mandado?

Que solo podria comer de todas las frutas del Paraiso, menos de la fruta de un árbol que estaba en el medio, porque era la ciencia del mal.

15 ¿Y que sucedió despues de este pecado?

Que surgieron todos los males de la tierra, como son: las enfermedades, las guerras, que son las peores calamidades—la pobreza, la miseria, la muerte y finalmente el infierno despues de esta.

14 ¿Chem ca ta Dios troquinfueteu?

Fil fún mamúl, izamilmú, inafimú; huelu re quiñé—fún mamúl—ragiclelú, i ya fimú. Tufá egu cay, múr inauye laygú— Dios tañí pieteu.

15¿ Chem femugeuyey ca ma tuachi yafcan meu?

Ina tuachi y afcan meu, fil zugú pegequeuyeygun huente tuachi ma pu, cutran, pu huey chan, cuñifalgen, culmengen, lan, inachi cay quetrál mapu ina lan mu.

De la resurreccion

16 ¿Nuestro Señor Jesu-Cristo—resucitó despues de su muerte?

Si, padre, el tercer dia.

17 ¿Y donde fué despues?

Al cielo.

18 ¿Cuando muera el cuerpo de los buenos ¿á donde iran sus almas?

Al cielo, donde gozarán eternamente.

19 ¿Y cuando mueran los malos ¿donde irán sus almas?

Al infierno, para quemarse eternamente.

16 ¿Mogetuy cay taiñ Señor Jesu-Cristo inachi lan?

May, Padre, clalelu antú meu mogetuy.

17 ¿Chéu amuy—inachi?

Feula, huenu mo muley.

18 ¿Lale tañi anca ta cume queche, cheu cam ta pouay tañi púli egun?

Huenú— meu, — afucalú ñi thuyún,—ñi trepén, ñi cumelén egun cay.

19 Lale ñi ancá ta huezá que che, ¿Cheu cam pouay tañi pulú egun?

Quetrál mapu meu,—afnoalu putregén,-ñi alimgén,—ñi huezalen, eguncay.

20 Segun eso, ¿nuestra alma es inmortal?

Si, Padre; nuestra alma no muere nunca.

21 ¿Que cosa se llama la Santa Iglesia Católica?

Se llama la congregacion de todos los cristianos—que creen las cosas de Dios—y por cabeza reconocen á Jesu-Cristo.

22 ¿Quien está en la Hostia Consagrada?

El Cuerpo de Nuestro Señor Jesu-Cristo, su sangre, toda su humanidad, y Divinidad.

20 Femgelelu ta zugú, laquepelay tañi puli?

May, Padre, inchin ta iñ ñi pulú-fem laquelay.

21 Chem cam ta zugú Santa Iglesia Católica pigey?

Ñi traun pigey—fil pu Cristianos che,—mupiltuquefilú egun-Dios ñi zugú, —niequelu egun cay—tañi quiñelelu Apo-Señor Jesu-Cristo.

22 Iney cam—fey mo muley—Consagragelu ta Hostia?

Taiñ Señor Jesu-Cristo-tañi ancá,—tañi molfuñ-fil tami Chegen—tañi Dios gen cay—feymo muley.

VOCABULARIO DE LA LENGUA PAMPA

A

Abuelo	Chedqui
Abuela	Chuchú ó Lacú
Amigo	Huedi ó anay
Alma	Pullú
Asador	Cancahué
Aíre	Piún
Andar paseando	Paseayuprá
Avestrúz	Choiqué
Aguila	Ñancú
Araña	Pallú
Agua	Có
Aráuco	Arauco—un fuerte
Arena	Cuyúm
Añil	Añil—curá
Alambre	Nolgúer
Azufre	Copahué
Algodon	Alcodón
Azúcar	Azucará
Arbol	Mamúll
Algarrobo	Soy
Alfalfa	Cachú ó pachú
Arrayan	Chequeñ
Arvejas	Avis
Amargo	Furén
Alacrán	Trequanqué
Asiento	Anugé
Amar	Ayun
Amamos	Ayufiliñ
Aquel trae	Aculli teyeche
Aquellos dos traen	Aculligú
Amarnos	Ayuyefi
Aver?	Chuchí?
Apaga la vela	Chogungé vela

Apaga el fuego	Chogunquetrál
Agua—azul	Calfucó
Azul	Calfú
Aros (de adorno)	Chaguaitú
Aros (id grandes)	Upúl
Agua de chañar	Chicalcó
Alto (estatura)	Fuchá—ntrangén
Aquí (adverbio de lugar)	Faú
Acérquese	Fulcumpagé
Acérquense	Fulcumpamú
Aquel tiene	Niey
Aquellos tienen	Nieygun
Adulterio ó adúltera	Ñuanpen
Aguardiente	Pulcú
Así es	Pipí
Año	Antu
Ayer	Uyá
Acordarse (de alguno)	Zuamtún
Acordarse (de hacer algo)	Zuamzugú
Amarillo	Chóss
Adorno (para el pié)	Trarinamún
Atar	Trarín
Ata ese perro	Trarituachi-trehúa
Ata ese caballo	Trarí-tuachí cahuellú
Arroyo	Leoufú
Alazan	Alazán
A aquella parte	Teyéple
Abarcar	Trumán
Abajo	Náu–minché
Abeja	Dulliñ
Abominar	Afentún
Aborrecer	Ghúden
Abortar	Huéza-piñen—
Abreviar, andar ligero	Matúcalé
Arroparse	Tacún
Abrir la boca	Ulláluún
Abrir camino	Ruputún
Abrochar	Nucurún
Abrojo	Huayun

Abstenerse	Hullhuentún
Aburrirse, aburrimiento	Choñiun
Abusar—es malo	Ñuantucun-huezá
Acâ (adverbio de lugar)	Famú
Acabarse	Afun
Acabarà? (el mundo)	Afay-ta-mápu?
Acariciar	Mampuún
Achacar	Pilelprán
Aclarar	Lifcuiñ
Acomodar, componer	Pepilin
Acompañar	Dihueñ
Acostarse	Cudún
Acusar	Ñumún
Adelantado ó entremetido	Coñunupralú
Adentro	Pumiñú
Adonde	Chéu-mó
Adorar	Ufchin
Advertir á otro	Inaurumelú
Afecto (por otro)	Cumé-puen
Afeitarse	Payuntún
Afilar	Yugumún
Afirmar	Feipin
Aflijirse	Raquiduamún
Aflojar	Cultrelún
Afuera	Huecún
Agacharse	Culoyun
Agarrar	Tún
Aji	Trapi
Agradecer	Mañuntripan
Aguantar	Nehuentulén
Agudo ó afilado	Yugén
Agujerear las orejas	Odumún-chilquen
Agujero	Huetód
Aguila grande	Calquin
Aguja	Acúcha
Agusanarse	Pirutún
Ahijado	Huychan piñen
Ahogarse	Ghurfin
Ala, de ave	Mupú

Alargar	Norrumún
Alcon	Clilqué
Alegrarse	Trepén
Alejarse	Alupún
Algo, alguna cosa:	Quiñelque-zugú
Alguna vez	Quiñe-mita
Almohada	Metrúl
Alrededor	Huáll-huáll
Al reves	Huelé
Alumbrar	Pelolún
Alzar algo	Huemuntun
Alsado, rebelde	Aucá
Amanecer	Uunún
Amarrar ó atar	Trarin
A mas no poder	Huera-quechí
Amasar pan	Atremún cofqué
Amenazar	Añel-tún
Ampolla	Colcháu cutrán
Andar	Amún
Andrajos	Huezá pilquén
Anguila	Zomó filú
Animales	Ifún
Anticiparse	Penchún
Antiguamente	Coifi
Anunciar	Nutramún
Anzuelo	Culi
Apedrear	Curatún
Aprender, saber	Quin quintun
Arco (de la flecha)	Huepull
Arco iris	Relmú
Arder	Lufún
Astucia	Gunén
Armas	Nulín
Armas de fuego	Tralcá
Arrear	Quechan
Arrebatar	Muntún
Arriba (en el cielo)	Huenú
Arriba (de tierra)	Huechún
Arrinconarse	Gañcon

Arrodillarse	Lucutun
Arruga	Pulchá
Arrugar	Pulchún
Arrugarse	Pulchán
Arruliar niños	Cupulún
Artilleria	Carita
A sabiendas	Quimuachi
Asco	Ucay púen
Ascuas ó brasas	Ahuiñ
Asas	Chullhué
Asar, carne	Recán iló
Asi, como, de este modo	Chumuachi
Asolearse	Antucun
Astros ó estrellas	Huaglén
Atender, oir,	Allcutun
Atizar el fuego	Muchulun quetrál
Atras, detras	Furiple
Atravesar (algo)	Caquél
Atreverse	Yofún
Atrevido, insolente	Ucungén
Avaro	Rucú
Aves	Guñun
Aves (pequeñas)	Collmá
Avisar	Nutramún
Aurora (de la mañana)	Uún
Ausentarse, ó salió de aquí	Faú tripan
Ay ay! (interjecion)	Atrutrúy
Azotar (castigar)	Trupun
Azul oscuro	Curú calfú
Asado	Cancán
Aguarás	Huequén

B

Ballena	Yené
Buey	Mansú
Barba	Passún

Bueno	Cumé
Buenos dias	Marí—marí
Bota ó zapatos	Shúmel
Buenamente	Cuméquechi
Bajar	Naupán
Basta	Fey múten
Bozal	Fosál
Bayo	Faíllu
Blanco (caballo)	Blan—cahuellú
Babas	Ulluy
Balas	Pelotillas
Balar	Memécun
Balsa de rio	Tragi
Ballenato	Icól
Banco (asiento)	Huáncu
Banco (de arena)	Ayliñ
Banda	Nopa
Bañarse	Múnetun
Barco, cualquier nave	Huánpu
Barranca	Utrufconhué
Barrenar	Cúpen
Barriga ó vientre	Putrá
Barro	Pele
Bastante	Fentrén
Baston	Retrú
Batalla	Hueychan
Bautizar	Bautizán
Bajada de un cerro	Nauhuincúl
Bajío	Ayliñ
Baile	Prun
Bazo (de animal)	Puñohué
Bebida (espirituosa)	Pulcú
Beber	Putún
Bejiga	Pafcoñ
Besar	Muchan
Blando, blanduzco	Pañud
Bobo ó zonzo	Pofó
Boca	Uún
Boca (del estómago)	Qué

Boda (convite)	Ylelcáu
Bofes (entraña)	Ponón
Bola (de jugar á la chueca)	Pali
Bolsa ó saco	Llafañ
Bondad, ser bueno,	Cumegén
Bonito, bonito	Tutélo
Borracho	Gollin
Bosque	Lemú
Brazo	Cuú
Brazo de rio	Uzan leoufú
Brillar	Llampay
Brindar	Yapay
Bruja ó brujo	Calcñ
Bubas ó llagas	Chimá
Buche de avestrúz	Guño—*ch*oiqué
Buho (ave nocturna)	Nucú
Bulla	Neguncán
Burla ó mofa	Ayentun
Burro	Furrico
Buscar	Quintun
Buscar una casa caida	Quintunao
Buitre	Mañqué
Buzear	Rulún
Bufido	Guchaltún
Bastardo, hijo natural	Fuquí—prá
Bandurria	Raquin
Buche	Gudo
Buzo	Rúluyanfoé

C

Cara	Agé
Ciudad ó poblacion	Cára
Cuerpo humano	Ancá
Calor	Aren
Camarada	Cachú
Calzoncillo	Charahuilla
Cojo ó rengo	Cuntró
Cortar	Catrű

Cama (de dormir)	Cuzuleal
Caballo	Cahuellú
Ceniza	Lif—truquén
Cigarro	Cicarro
Carne humana	Calúl
Cárne de animal	Iló
Costado del cuerpo	Cachán
Cocer carne	Fayuman iló
Casa	Rucá
Cacique	Ghúlmen
Cristiano	Huincá
Cuchillo	Hueynú
Cuchillo (en los Ranqueles)	Gñigué
Carrizal	Ranquel
Corazon	Piuqué
Cuñado	Hillán
Cuñada	Curún
Cobarde	Silicanten
Ciego	Llumúd
Cuchara	Huitrú
Cántaro	Cán
Cañon	Piera
Cielo	Huenú
Carrera ó correr	Lefuú
Cuello ó pescuezo	Peel
Cabello (las trenzas)	Chapé
Costillas	Cadi
Cadera (huezo húmero)	Trutré
Cráneo	Forró—loncó
Cabra	Caprá
Carnero	Alcá, ovisa
Carpíncho	Alcá—chanchú
Chancho ó cerdo	Chanchú
Chancho ó jabalí	Huentré—quentró
Cóndor	Manqué
Carancho	Trarú
Chimango	Triuqué
Cotorra	Yahuilma
Calandria	Trencá

Chingolo	Chilchihuin
Culebra	Fillcún
Cucaracha	Quechéu
Cobre (metal)	Cofre
Carbon de leña	Cuyul—mamúl
Carbon de piedra	Cuyúl—curá
Cal	Mallo
Caña (de castilla &)	Cañá
Cactus (tuna)	Cochén
Chañar	Chicál
Calden	Huitrú
Cortaderas	Yuntú
Cebadilla	Cahuellá—passú
Cardo	Troltró
Cebolla	Sifolla
Cuatro	Meli
Caballo (de paseo)	Trecán—cahuellú
Caballo (trotador)	Trelpón—cahuellú
Caballo (de pelea)	Yafucoy—cahuellú
Caballo (de paso)	Puzá—cahuellú
Id (de marcha)	Liúe—cahuellú
Id (paregero)	Necullpege «
Id (redomon)	Guimél—cahuellú
Id (zaino)	Cercé cahuellu
Id (colorado)	Colu—trapáu
Id (oscuro)	Cül—ó curú «
Id (gateado)	Paláu «
Id (Overo)	Airs «
Id (rosado)	Cololon «
Id (cebruno)	Chimiy «
Id (bayo)	Faillu «
Id (alazan)	Alazan «
Id (tordillo)	Cascú «
Id (rosillo)	Pilin «
Id (blanco)	Blan-cahuellú
Id (petizo)	Lautrá cahuellú
Chorro de agua	Tudquén-có
Cosa cruda	Trencól
Carta ó papel escrito	Chilca

Cinco pesos	Quechú pésu
Cinco panes de harina	Quechú cofqué-cachilla
Cabeza	Loncó
Cabeza de vaca	Loncó-huacá
Cabeza de perro	Loncó trehúa
Collar de cuentas de vidrio	Llancútu
Callar	Ñucúf
Cállate	Nucuflé
Cállense	Nucufclemún
Cucharón (con que beben chicha)	Pacucha
Culebra voladora (*)	Pinuychen
Camino ó vía	Rupú
Cruz antártica	Punón choiqué
Colorado	Colú
Cuero ó pellejo	Trelqúe
Chiripá	Chamál
Comida	Ylon
Comer	Ylotún
Carne podrida	Numúy-iló
Carne buena	Cumó-iló
Calentar agua	Arencó
Cejas	Guesín
Coleta ó redesilla	Tapagué
Camisa	Samisa
Carona (de recado)	Tapanga
Cojinillo	Chañunduúr
Cabestro	Huesquél
Collera	Trauftrarigé
Chivato	Matrú
Chajá	Trojoqui
Cabello de la cabeza	Loncó
Caber	Muñan
Cabecear de sueño	Mezùn
Cabecera ó almohada	Metrúl
Cabisbajo, pensativo	Rútren

(*) Dicen los indios que el que mira á esta culebra cuando vuela, cae muerto ; asì es que, cuando la ven venir disparan ó se echan en tierra boca abajo.

Cabo de hacha	Cúmpalli
Cabo ó fin	Afún
Cacarear	Cucaún
Cachaziento, perezoso	Muñochicán
Cada dia	Mollquiñe antú
Cada rato	Múchayquechi
Caer	Tranún
Calabaza	Huadá
Calambre	Prunufcún
Caldo ó guiso	Corú
Calentura, fiebre	Arencuún
Calva	Lefá
Calumniar	Uútralún
Calzado	Shumel ó quelle
Calzetas ó medias	Calcheta, polainas
Calle ó camino	Rupú
Callos	Pitráu
Caminar, andar	Amún
Caminar, andar á caballo,	Cahuellutún
Campaña	Lelfún
Canal	Chollóf
Canas	Trurén
Canastos	Chayhué
Canciones sagradas	Cunqúen
Canelo, (árbol)	Foyghé
Cangrejo	Coynau
Cantar	Ghulún
Canto cualquiera	Ghúl
Capar, (castrar)	Entucudañún
Carachas	Puföl
Caracoles	Chomullcó
Carcañal	Runcoy
Cárcel	Calafoso
Carcoma	Pirú
Cardar	Rurén
Cardenal ó golpe	Quelú
Cardumen de pecado	Quechan challhua
Cargar á hombros	Lipantún
Carrera	Necúll

Carreta, carro	Carrita
Cartero, repartidor	Acullchilcáfoé
Casada, casado	Piñón
Casarse (la muger)	Piño mún
Casarse [el hombre]	Curetún
Cascarria, materia fecal,	Mecál
Cataratas	Trircá
Catarro	Rúle
Catre	Cahuytú
Cotorras	Yahuilmá
Cavar	Rëgnán
Cautela, vigilancia,	Peutún
Cautivar	Tafaycún
Cautivo	Tafáyco
Chascomús (*)	Chadicomú
Ceñidor, cinturon	Nurún, nurientún
Cosquillas, cosquilloso, a,	Nayún
Cosquillas, hacerlas á otros	Nayulcán
Cuanto	Tunten
Cuando	Chumúl
Cantar	Ghúlun, Ghulcan
Cantor ó cantora	Ghulungén
Caminar	Amun
Caminar á pié	Namuntún
Canto de las aves	Cholpiún
Cantar victoria	Pruloncón
Caber	Muñan

D

Dios	Ghúneche
Dia	Antu
Dos	Epú
Diez	Marí
Doce	Marí-epú
Dice (verbo)	Pi

(*) *Chascomús*: es el nombre del pueblo que lo lleva: se deriva de *chadi*, sál, y de *comú* que significa agua muy salada: esta, al menos es la significacion que tiene para nosotros.

Decir	Pin
Dulce	Cochú ó mizqui
Donde	Chéu
Descubrir	Entulen
Descubriste ?	Entufimy
Desobedecer	Foyentulcafún
Detrás	Furi
Detrás de la casa	Furí-rucá mú
Dí, pues	Pigemáy
Dijeles	Feypifin
Dígole	Pipilelém
Debajo	Miuché
Deutro de pocos dias	Huencu-antú
Deshonesto	Núa
Díles	Pifigñe
Dos soles	Epú-antú
Durmiendo	Umaúchay
Dientes	Elja, ó foró
Dedos de las manos	Chagüel-cúu
Dedos de los piés	Chagüel-namún
Dañino	Cúrri
Dar	Elún
Darse, venderse	Gañcón
De aquí un poco	Chayúla
De aquí en adelante	Fachi, antulá
De allí	Teye méu
De aquí	Faméu
De ahí	Feyméu
De valde, en valde,	Prá
Devolver	Múñumún
Décimo	Marí-lelú
Declarar, descubrir	Entulún
Dedo (el pulgar)	Futá chagüél
Dedo (el índice)	Zuchúhue
Dedo (el anular)	Piuqué-chagüél
Dedo (el meñique)	Pichí-chagüél
De espaldas	Payllá
De este modo	Famúachí
De este tamaño	Fantén

Defenderse	Chagutún
Degollar, (cortar el pescuezo)	Catrú-pelún
Delatar, denunciar	Ñumún
Deleitarse, complacerse	Trepelcaún
Delito, pecado	Huerín, yafcán
Demonio	Huecufú ó hualicho
Derecho (no torcido)	Fitró
Derramarse algo	Utún
Derramarse (algo hirviendo)	Chulún
Derretirse	Lleún
Derribar	Trantún
Desabrido, sin gusto	Huezá zugú
Desabrigar	Entútacún
Desafiar	Cayñelún
Desagradable	Cúylú
Desairar	Poelún
Desalmado, ó que no tiene (alma	Pullú—genolú
Desamparar	Lelún
Desangrarse por la nariz	Huauyùn
Desangrarse, desangrar	Nugún
Desaparecer	Gufún
Desatar	Entú—trarin
Desatarse	Naltú
Descansar	Ufcutún
Descarado, sin vergüenza	Genoyehúen
Descarcarár	Zollcún
Descendencia	Elpa
Descomponer, algo	Teyfún
Desconocer	Cachentún
Descubrir (un secreto)	Entúzugú
Descuidarse	Uclúamún
Desde	Cutú
Desdecirse	Húelé—pin
Desdentado	Huegan—foró
Desmayo (del estómago)	Afurcún

Desflorar (pérdida de la virginidad)	Huemalén
Desgracia	Hueza-Zugú
Desgranar	Hueygún
Desgreñado, despeinado	Cumparelén
Desierto	Uhúe
Desparejo, desigual	Trurgenolú
Desmemoriado	Upegépralú
Desmenuzar, desmigajar	Guñucan
Desmochar	Pilcadún
Desnudarse	Trampalún
Deshojar	Glorún
Deshincharse	Nagponquin
Desocuparse	Muñalcudáun
Despacio	Ñochi
Desperezarse	Nutrumún
Despertar	Trepén
Despues	Ulá
Despues ó pasado mañana	Epue
Desviarse	Yafñuin
Detenerse	Ucún
Dia entero	Chofantú
Diáfano, claro	Cúycó
Dicha	Cume-peuma
Dichoso, feliz	Peumá-gén
Dientes (incisivos)	Foró chelghé
Dieta (observarla)	Ulhuentún
Diferente, ser otro	Huychun, cagnelo
Difícil de entender	Quimfalgelán
Digestion, digerir, etc.	Afumunqué
Dilatarse, tardarse	Aldúlman
Diligente, activo	Lefgén
Dirigir	Guiulún
Disculpar	Chautunmán
Disminuir	Munalcán
Disparar, huyendo	Ñulún
Disparar, (armas de fuego)	Tralcán, tropumún
Disponer, mandar	Gúnen
Disimular	Rupalún

Divieso, tumor	*Muy:* su raiz-*lirió*
Doblar	Muchán
Dolor, doler algo	Cutranún
Dolerse otro, compadecerse	Cutranyén
Domar, amansar	Mansulún
Doncella, vírgen	Ghúlcha malén
Dorar	Millátun
Dormir	Umautún
Dormitar	Umerclén
Dragon (ó monstruo fabuloso)	Yhuayfilú
Droga, hacerla	Gimencán
Droguero ó boticario	Gúmedcafoé
Dueño de casa	Genrucá
Dueño ó soberano del Cielo	Genhuenú
Dueño de la tierra	Genmapú
Dudar, desconfiar	Epuduamún
Dura, cosa dura	Alpén ó yafú
Durar todavía	Petulun
Durar demasiado	Aldúnman
Durar poco	Pichinmán
Duracion	Mán
Distribuir (lo que roban)	Llauquetún
Distribuir ó repartir	Reautún
Dejar, omitir algo	Úcalun
Déjalo	Calli
Dibujar (marcas)	Huyrin
Disparatar, decir disparates)	Huelézugún
Desleer	Atremún
Deslizar	Púlcayún
Deslomarse	Tragofurïn
Desmayarse por hambre	Núyuntretrin
Desmenizar, hacer migas	Guñucán
Despachar, dar prisa	Matuca, matú, matió
Desocuparse	Mueulcuzaún
Despavilar vela	Entúmerunón
Desollar (la res)	Huigrún
Desollarse (la piel)	Trúlúrcun

Desobedecer	Mugelnotún
Desplumar	Entulopin, laumún
Destapar (una botella)	Entutacún—fotella
Destete, (lactancia)	Entumoyúlun
Destejer, deshacer lo tejido	Entúgurén.
Destinado, á morir	Layáy—pigelu
Detenerse	Ucún
Desvergonzado, zafado	Yehuengerolú
Determinado, hombre de (corazon, etc.	Fuchá—pjuquén
Detestar, aborrecer, etc.	Ghúdenien
Destruir	Lopumun

E

Esposa	Curré ó piñon
Esposo	Futá ó piñon
Era (verbo ser)	Emga
Estrellas	Huaclén
Entre, entrad	Cumpagñé
Enjambre de avispas	Púlu-arrópe
Enano	Tigiri ó añapúl
Enano (caballo petizo)	Lautrá
Enemigo	Cayñé
Espejo	Cumutué ó lilpú
Estoy cansado	Causán—inche
Está lloviendo	Fúrfurgey
Enfrente de casa	Rel, ritró—rucá
Estoy desocupado	Renlén
Estos, esos, aquello	Tufá—tuachi, teyechi
Este mozo	Hueché
Estar parado	Ultralén
Entónces	Feychú
Esto es	Tá—tufá
El mundo	Mápu
Este (viento ó rumbo)	Puél.
¡Ea! ánimo (interjeccion)	¡Yáyá!
Echar, arrojar	Ultrufentún

Echar á mala parte	Huezáduantún
Echar la culpa á alguno	Pilelprán
Echar mano de algo	Tunmán
Echar de alguna parte	Trupúntún
Echar á empellones, violen- (tamente.	Raltronlún
Echar de ver algo	Chañapén, guñecán
Echar un trago	Quiñentun-polcú
Echar agua	Utucolún
Echarle al suelo	Huyladún
Echarse á perder (hablando de sustancias sujetas á la descomposicion)	Alfún
Echarse en la cama	Cudún
Echarse ó encluecarse la (gallina	Llupadun-achahuál
Eclipse de sol	Lanantú
Eclipse de luna	Lancuyén
Eco	Auquiñco
Edad, año, años	Tripántu
Edificar, construir habita- (ciones	Rucatun
Edificar, (en los buenos (ejemplos	Glamuncún
Elejir, (tratándose de cosas)	Dullin
Elegante, (hablar con pro- piedad)	Ritrozugún
Embarcacion (en general)	Huámpu
Embarcarse (infinitivo del verbo)	Huamputún
Embarillar	Huymultún
Embarrar, poner barro, &	Huylán
Embaucar	Pillelún
Envolver	Múnúlun
Envolver (los niños que crian)	Cùpulún
Envoltorio	Múnul
Emboscarse, ocultándose	Lúmcunoún

Embriagarse	Golin
Embravecerse un perro	Ullcun-trehúa
Empacarse un caballo	Tramún-cahúella
Empacharse, (indigestion)	Poy poin
Empacho, ahitado, &	Póy-póy.
Empacho ó tener vergüenza	Fehúen
Empalagarse	Trufún
Empaparse	Gufón ó fochin
Empantanarse (no poder salir del barro)	Chapadtún
Emparejar, (allanar alguna cosa)	Lutumín
Empujon	Yoltrán
Empeorar	Yodhuezágetún
Empero, sin embargo, no obstante)	Húelu
Empezar, comenzar, &	Llitún
Empinarse (sobre los piés)	Entifún
Empobrecer	Cuñilfalgétún
Empolvarse (polvo de la tierra)	Trufúrcún
Empollarse (huevos)	Chaumán
Empollarse, hacerse ampollas	Coltrautún
Emponzoñar, dar veneno, &	Fuñapuetún
Empreñar (gestacion)	Coñilún
Empuñar	Rutrán
En	Meu, mó
Enamorar, galantear	Ayuprán
Estar sin almorzar	Relihuelén
Encajar	Utráfcún
Encender el fuego	Ghuyumún—quetrál
Encendido	Alimecún
Encerrar (por castigo)	Racumún
Encias, las encias	Edún
Encima, sobre alguna cosa	Huente
Encima de la casa	Huente-rucá
Enclavar	Clafuntucún
Encogido	Trierclén

En cueros ó desnudo	Trampál
En otros tiempos	Culayantú
Enderezar	Ritrócunón
Endilgar, dar direccion	Güilún
Endulzar el mate	Cochú-queléuf
Enfadar, fastidiar	Nigaypuetún
Enfadóso, fastidioso	Nigay
Enfermedad, enfermo	Cutrán
Enfermar	Cutranún
En fila, uno al lado de otro	Huifelén
Enflaquecerse	Llallin
Enfriarse	Atrecún ó fircún
Enfurecerse, enojarse mucho)	Yayún
Engañarse, equivocarse	Queñan
Engañar, engaño	Queñanún ó gúnencán
Engendrar	Yallún
Engordar	Alotrítún
Engrasar	Ihuiñtún
Engreírse	Raquiuprán
Engullir, tragar sin masticar)	Lumún
Enjuagar la boca	Cúlcaúun
Enlazar	Lázutún
Enloquecer	Pualún
Enloquecer, con maleficios	Cúyminún
Enlutarse, vestirse de negro (duelo)	Curítuún
En propia mano, (entregar)	Trafcún
Enmascararse. *Agel*, máscara)	Agéltun
En medio, ó por mitad	Ragi
Enmendarse, corregirse	Glamún—ó cumegen
Enmudecer, perder el habla	Quetrógetún
Enronquecer	Trafpelún
Ensalzar, glorificar	Pramyén
Ensanchar, (hablando de un camino)	Fuchárupalún

Ensangrentar, hacer echar sangre	Mollfutún
Enseñar, saber, entender, etc.	Químulún
Enseñar el camino	Dalquin
Ensordecer	Pilutún
Entender	Quimún
Entendimiento (una de las tres potencias)	Zúan
Entero, sin fraccion, todo, todos)	Fill
Enterar, completar, &	Opulún
Enterarse, comprender bien	Quimunien
Enterrar	Rugalun
Enterratorio, cementerio	Lagnelú
Entierro	Eltún
Entibiar agua, agua caliente)	Cofúñ
En todo caso, etc.	Mútu
Entrañas	Púencá
Entregar, dar	Elún
Entretenerse, hacer que hace, etc.	Muqueprán
Èntristecerse (por el bien ausente)	Eucalihuen
Entumirse, entumecerse	Chocón
Envejecer la mujer, ser vieja)	Cuzén, cuzégen
Envejecer el hombre, ser viejo)	Fucha, fuchagén
Enviudar (el varon)	Lántun
Enviudar (la muger)	Lánpén
Erutar, regoldar	Trelún
Escaldarse (la boca)	Lopúdcún
Escalera	Prahué, ó encohué
Escama (de pescado)	Lúli
Escamar (el pescado)	Lúlitun
Escampar	Chún
Escaño, banco	Fáncu

Escaparse, huirse, salirse huyendo)	Ñultripan
Escaramucear (en la pelea)	Gúnetun
Escarbar, revolver	Queypún
Escarbar ó atizar el fuego	Maypillún
Escarcha, helada	Tránclin ó pullád
Escarnecer, burlarse	Ayentún
Escoba	Lepúhue
Escocer	Alúlún
Esconder, esconderse	Llumún
Escoria (basuras, suciedad)	Mepañilhué
Escopeta, fusil y toda arma de fuego)	Tralcá
Escorpion alacrán	Trehuanqué
Escribir cartas	Hugrin-chilcán
Escuchar, oir	Allcutún
Escudilla ó plato de palo redondo)	Troncód ó llican
Escudo (para defensa)	Trauána
Escudriñar, inquirir, averiguar)	Quepúlun
Escupir	Túfcun
Escusarse (por cualquier motivo)	Piprán
Eslabon para sacar fuego	Quetral-pañilhué
Espada, sable	Ispada, safle
Espalda (homóplato)	Furi
Espantar perros	Trepefcúlun-trehuá
Espantazgo (que ponen en los sembrados)	Chél
Esparcirse, desparramarse	Púdún
Especialmente, de preferencia)	Huemáchi
Espeluznarse, (de espanto, de frio)	Trúninincún
Esperar, esperanza	Yafulún
Esperar, (aguardando)	Ugelún
Esperar un poco	Adochi
Esperar alguna cosa	Funfuntún

Espeso	Fufún
Espiar	Puchuñún
Espigar, (el trigo ó maíz)	Loncón
Espina	Huayún
Espina de pescado	Foróchallhúa
Espinarse, clavarse	Rucafcún
Espinarse, ó atravesarse una espina)	Púlgín
Espinazo, (vertebral)	Cudivoró
Espino (árbol)	Cafeñ
Espirar, dar el último suspiro]	Lán
Espíritu ó alma	Pullú
Espolear (al caballo)	Trelalún
Esponjoso	Zeñuprán
Espulgarse (*)	Trintun
Espuma	Trorfán
Espuma (el caldo)	Entutrorún
Ese, esa, eso, (pronombres)	Fey, tuafey
Eso ménos	Fey-nó
Esta, este, esto, (pronombres)	Tufá, tuachi
Estaca para atar caballos	Mutronquel, ó únco
Estacada (corral ó fortaleza)	Malál
Estancarse	Trúgún
Estaño, plomo	Tri-trí
Estar, (verbo)	Mulen
Estátua	Am
Estera	Zami
Estéril (muger que no concibe)	Múlo
Estiércol, escremento	Mé
Estero	Rulón
Estimar, avaluar	Raquil

(*) Los indios tienen la asquerosa costumbre de espulgarse unos á los otros y comerse los parásitos que sacan de la cabeza. Lo hemos presenciado con repugnancia en obsequio á nuestro deseo de conocer sus usos y modo de vivir.

Estómago	Qué
Estornudar	Echiun
Estranjero, gente de otro país)	Ca mapú che
Estraña, cosa particular	Perimól
Estrecharse, apretar las filas	Úfin
Estregar, refregar	Gúncún
Estrenar	Huemátun
Estrivos	Itrivo
Estruendo, retumbo	Lúlúlún
Estrujar	Cúchun
Estudiar, comprender, saber	Quimquintún
Eterno, de toda eternidad	Mollgen
Evacuar el cuerpo	Menancá
Evidente, verdadero	Chañalén
Evitar, hacer rodeos, etc.	Catritún
Exhalacion, metéoro	Cherrufóe
Examinar (en la doctrina)	Rantún
Exeder, sobrepasar	Yodún
Escluir, esceptuar, &	Enturaquin
Excesivo	Ugenún
Ejecutar	Gúdalún
Ejército, soldados	Linco, cona
Enfrenar (el caballo)	Piriñatún

F

Frio	Utre
Fuego	Quetrál
Fortaleza ó cercado de piedra	Curá—malal
Faja ó vincha para atar el pelo	Trari—lonco
Familia parentela de la casa	Rucátúche
Fabricar, construir	Alúlun
Fábula, cuento	Epéu

Fácil	Fál
Faena, trabajo corporal	Cúrzú
Faenar, trabajar	Cúzaun
Falsedad, mentira, cosa incierta	Coylá
Faltar, descortecía	Coñalún
Fama, celebridad	Ghuytugen
Fastidiar, aburrir	Gudalim
Fatigarse, cansarse	Atrún
Fatuo, mentecato,	Huédhuéd
Favorecer, socorrer	Furenien
Faja	Trarin
Fe	Mupilthué
Feliz, dichoso, serlo	Peumagén
Fértil, abundante	Moñ
Festejar, celebrar, acontecimiento	Trepelcatún
Fiambre, carne, comida	Fircún ilón
Fiar, dar fiado	Úhuemún
Fiar en la promesa de alguno	Elupiuquén
Filo	Yugen
Finalizar, dar fin á alguna cosa	Huechún
Finalmente, por último,	Inagechi
Fingir, disimular	Gúnencán
Fingirse enfermo	Falucutrán
Flacura	Llalli
Flauta que tocan	Pifillcá.
Flecha	Púlqui
Flechar	Pulquitún
Flor	Rayghén
Fusil	Tralcá ó lucutú-tralcá
Florecer (vegetacion)	Rayghenún
Flojo, perezoso, maula, &	Chofñ
Flojo, mal atado, poco apretado	Cúltrenquen, lluchún
Flecos, fleco (de calzoncillo)	Chiñay
Flujo de sangre, (menstruo)	Húauyún

Flujo del mar, marea	Tripa-có
Fogon, hogar ó donde se cocina	Quetrálhué
Fogoso, ardiente (pasion de ánimo)	Notúcán
Foguear (ejercicio de fuego	Prún-prún
Foguear los brazos	Pucón
Forasteros, estranjero, de otra tierra	Camápuche, amocánche
Forcejear, hacer fuerzas para soltarse	Yocúrcún
Formalmente, de veras, &	Múpin
Forma, ¿qué forma tendrá esto?	¿Chumgeay tá Tufá?
Forzar, querer violentar á alguno	Nehuentún
Fraguar, maquinar algo, &	Gúnécunon
Fraile, sacerdote	Patiru ó Chaó
Frangollo, no hacer bien algo	Tricul
Fregar, algun objeto de uso	Gúcurcún
Fregar, limpiar con polvo	Gaycán
Freir, derretir grasa	Lluimún
Frenético, furioso	Cúlumún
Frenillo de la lengua	Chulqueúun, pichiqueúun
Freno de caballo	Piriñá
Frente, de algo	Az
Frente del rostro	Tról,-ó-Tón
Frente (hacer cara al enemigo)	Azmán
Frente á frente, cara á cara	Rel, ritró
Frecuentar algun lugar, &	Mú melpán
Frecuentemente ó con frecuencia	Aldú-mita, mú mel
Friolento, tener frio	Utré-gén
Frisa del paño	Poñ-poñ
Frisar	Poñpoñun
Frontera	Aymen-mápu
Fruta	Fún

Frutilla cultivada	Chichiquén
Frutilla silvestre	Llahueñ
Fuego (al enemigo)	Púchucán
Fuelles	Pimohué, sonahúe
Fuente, de agua	Ufcó
Fuente, de barro, loza	Leupé
Fuera, (echar á alguno)	Huecunsutún
Fuera de, aparte de....fuera de qué	Ynán-cáy
Fuertemente, bien apretado, &	Nehúe
Fuga, huirse, salirse callado	Núltripán
Fugitivo, vago	Ñulcamañ
Gracias, agradezco	Féyllegá
Guerra	Hueychan
Grito de guerra	Yá! Yá!
Gallina	Achahuál
Gallo	Alcá acháu
Gallinazo	Qúeluy
Gordo	Motri
Garganta	Clol, clol
Garza	Clislisi, ó pillú
Guzano	Pirrú
Gúamini (*)	Maiz chico
Gato, (en araucano se dice «nayqui,» pero los indios de las pampas dicen:)	Michi
Gato montés	Cóz—cóz
Gaviota (en araucano *cancán* en lengua querandí)	Caleó-caleó
Ganso	Canzú
Galon de oro	Millá
Gateado (pelo ó color de un caballo)	Paláu

(*) Guaminí: deriva de *huá*-maiz, y *mini*-chico. Debiera escribirse «Huamini» con h, pero la costumbre ha prevalecido y los gefes de frontera escriben con G, «Guaminí» es el lugar que ocupaba la Comandancia de la frontera Oeste que el malogrado Coronel Freyre formó y ocupó con su bizarra Division.

Gama (hembra)	Yuqúen
Ganado	Ovisa, huacá
Gangoso	Cúnu
Gargantilla (collar de las indias)	Llancátu
Gárgaras, hacer gárgaras	Clólclóntú
Garrapata	Lime
Garvanzos	Calfá
Garúa	Faynú
Gastar	Culin
Gatear, andar en cuatro piés)	Huynulún
Gatear, (tocar impúdico) (*)	Malzú (*)
Gavilan	Peucú-contriuqué
Gemir, quejarse	Eyútún
Golondrina	Pilmayqué
General, Gobernador	Apo, troquí
Genio, carácter suave	Zuán
Generalmente, hablando	Filgeechi
Gente	Ché
Gloton, comilon, &	Ilcá ó chafmá
Gba, escrecencia en las espaldas)	Chui ug
Gloria ó cielo	Huenú
Girar, dar vuelta	Chiqueñun
Golpe	Troncún
Gilguero, chingolo	Chilchihuin, riú
Golpear clavando	Trapanán
Golpear llamando	Trún-Trún
Goma, ó cualquier sustancia glutinosa)	Úpe
Gracioso, payaso	Raquiclén
Gordo, hombre grueso	Motri-huentrú

(*) *Malzún*, á mas de la acepcion que tiene, entre paréntesis, por estension significa: *palpar manosear registrar con las manos*: tocamientos deshonestos, impúdicos, &., &.

(*) *Ché*: significa, hombre, la gente en general, los oriundos, indígenas sin mezcla de otra sangre; *huincache*, español-indio; *mapuche*, estranjeros pero no españoles: *curiche* ó *curuche* los negros.

Gordura	Ihuiñ
Gota, gotear, destilar	Tuzcún
Gobernar, mandar	Troquín, gúnen
Grande (tamaño)	Futá
Grande médano	(*) Futá-lóo
Granero	Huylí
Gruñir, reñir, resongar	Ullcúmpén
Gruñir, los animales	Múrulun
Guanaco	Luan
Guapo, ser valiente	Conagén
Guardar escondiendo	Elcán
Guardar, cuidando	Quintúmen
Gustar	Cúmetún
Granizo	Pire
Guardar chacras, espantar pàjaros	Gahuintún
Galope	Huy-rafún
Galopar	Rafuntún

H

Huanaco	Lúan
Hombros	Lipan
Hiel	Hutrún
Huevo	Curán
Hormigas	Collallá, llepin
Hormigueár	Uúnuún
Humo, humareda	Fitun, púchon
Hurto	Huenentú
Huso de hilar	Ñumcún
Homicidio	Lantú
Horror, asco	Ucaypué
Huella, rastro	(**) Punón

(*) Futá-loó: *futá*, grande, y *loó*, médano : palabra compuesta. Es el lugar que ocupa una de nuestras comandancias de frontera. Por un error que solo se esplica por la ignorancia de la lengua indígena, se le llama Italoó, Italobe. *Ita*, en guaraní es piedra, y en lengua ranquél, *curá*.

(**) Tambien significa los estrivos con que montan á caballo los indios chilenos; los indígenas adoptaron el nombre castellano *estrivo* y lo pronuncian *itrivo*: véase la E.

Huérfano, pobre, desgraciado	(*) Cuñival
Humilde, que no es engreido	Piñen caun
Humillarse	Pichilcaún
Hundirse, esconderse ó sumirse	Llumún
Húmeda, no seca	Lód
Húmeda, tierra así	Cunú
Hurtar, robar	Hueñen
Hurtar ó robar ganados	Huiñeun
Hospedar	Pelumtún
Hoya, ó pozo	Regnán
Huero	Ucám
Humanidad, gente buena	Chegén
Humedecerse, remojarse	Úren
Hueca, cosa cóncaba	Pilól, cholof
Hojas de árbol	Trapúl

I

Indio, indigena	Ché
Invierno	Puquém
Ilegítimo, hijo espurio	Fuquiprá
Imagen, bulto ó fantasma y las ánimas	Am
Impio	Alhué piuqué
Importar, (hablando de la cantidad	Aldúfalún
Incendiar, pegar fuego intencionalmente	Quetrallún
Imputar, achacar	Adelcheprán
Imitar	Inayén
Importunar	Gúdalún
Importuno, majadero	Úgentú
Impotente, (el varon)	Huychof
Impotente, incapaz de concebir la mujer	Múlo

(*) Tambien significa *pobreza.*

Infanteria, milicia	Namuntú coná
Infierno, pais del fuego	Quętrál—mapú
Inmundicia, basura del barrido, etc.	Lepúntún
Imposible	Genolú
Infiel	Elupiuqué—falgenolú
Indecente	Cúménolu
Infartos, tumores inguinales	(*) Codiñ
Incesto	Moñmahúepen
Instante	Mucháy
Interceder por alguno	Zugunman
Interin, mientras	Petu
Invisible, que no se vé	Pepalgenolú
Invisible, ocultándose	Gúfrúmen
Ir, irse	Un, amún
Ira, furor	Ulleún
Irritar (pasion del ánimo)	Ullculún
Instruir	Gúnelun
Introducirse	Conúmun
Intestinos, entrañas	Pu, ancá, puqué
Inocente (de cualquier falta)	Húerin—genolu (**)
Interior, (de algo)	Pumínú
Isla	Huapi
Isla del tigre	Nahüel—huapi
Invernar (el ganado)	Puquém man
Izquierdo (zurdo)	Huele—cún
Izquierda (lado ó costado)	Huelé—plé.

J

Juzgar, preguntar, inquirir	Ramtún
Justo, recto en gobernar	Cúmé—troquingén

(*) Siendo un deber no ofender el pudor con nombres nada decentes, ponemos el equivalente del sustantivo *Codiñ*.

N. del A.

(**) La traduccion literal de este vocablo, seria «pecado ó delito no cometido,» pero por no variar el órden alfabético, hemos puesto la palabra inocente que espresa casi lo mismo.

N. del A.

Jurisdiccion; facultad autoritatoria	Troquin
Jurar en falso	Furaprán
Juntos, ir en compañía	Inaún
Juntar, congregar para hablar	Traún
Jarro de palo	Malhue
Jarro de lata	Cáru
Jactarse, alabarse, vanagloriarse	Pra mu prán
Jabon	Cafón ó quillay (*)
Junta (de hechizeros ó *machis*)	Leyeurechúe
Jugo, caldo ó el zumo de algo	Córu
Jugar á la chueca	Palin
Jugar á las escondidas	Mammíllán
Jugar al *cinco*	Quechúcún
Junquillo	Rúme
Jamas, nunca	Chumúl—no rúme
Jóven	Hueché
Joyas con que se adornan	Llanca
Jugar, retozando	Augheán
Junta, por algun enfermo	Trafmán
Junta ó bifurcacion de caminos	Traf rúpú

L

Leña	Mamúd
Largar, soltar	Múñalún
Laurel, (árbol)	Trihúe

(*) *Quillay*. Con este nombre los araucanos designan un árbol, de cuya corteza se sirven ellos y nuestros pámpas para lavarse la cabeza, y ropa. *Quillay tún*, es la accion i el acto de lavar ó lavarse. En 1847 encontrándonos en Salinas Grandes, residencia entonces del célebre Cacique Juan Callifucurá, vimos mas de doscientos indios y chinas lavándose mutuamente la cabeza.

N. . A.

Lazo, (para tomar animales)	Lázu, lachu, (*)
Lengua	Gueúun
Lengua (idioma)	Zugú
Levantarse, pararse	Uútrán
Levantamiento, insurrección	Aucán
Limpiar	Liftún
Limpiar un plato	Quiñe rali-liftún
Limpiar, barrer la casa	Rucá-lif-tun-méu
Lavar	Cúchan, gaún
Lavarse la cara	Cuchagé
Lavarse el cuerpo	Múñen
Lavarse las manos	Gaucunú
Lazo ó boleadoras	Huachi, ó Láque
Leche	Lichi, ilún
Legua	Huaria
Lechuza	Yarquén, Mucú
Levante, viento ó lado del oriente.	Puel, crúf
Lerdo, despacioso	Ayrá
Levadura, para amasar	Puzcó
Legumbres	Tucún
Lepra, úlceras	Udá, pitrú-cutrán
Lejia	Chiltufqúen
Laguna	Lafquén
Laguna redonda	Tenquéd-Lafquen
Lanza (de pelea)	Huayquí
Lanzada, lancear	Huayquitún
Labio	Melúun
Labios	Tapúlùn
Ladron	Hueñefé
Lagarto (réptil)	Palem, quirqué
Lagarto (de los brazos)	Riún cuù
Lagartija	Fillcún
Lanzeta con que se sangran	Ghuicuhué queupú

(*) Como se vé, esta palabra deriva la española lazo. Los indios no lo conocian antes del descubrimiento y conquista de América.

Lamer	Cùllmán
Langosta	Chorri
Leon	Pagi-trapial (se dice de dos modos)
Leon-tigre	Paginàu
Lascivo, lujurioso	Ñuán
Lejos, estar distante, tierra (adentro	Pu mápu
Ligas, para atarce las botas	Trarinamún
Liendre	Ghúten
Licencia, dar permiso	Eyapin
Licencia, pedirla para algo	Eyagillán
Ligero	Lefgen
Limar, refregar una cosa (con otra	Cúgúrcún
Lagrimear	Cúllenún
Lágrimas	Cúllen, cullenú
Lana de oveja	Cál, zomó cal
Lana gruesa ó de carnero (pampa	Huentrú-cál
Lastimarse	Allfún
Ladrar	Huancún
Legañoso	Quel-legén
Lidiar, pelear en la guerra	Nalún
Lindo, aseado	Ayfiñ
Lobo de mar	Lame
Loco, travieso, jugueton	Cúni
Loma, cerro	Huincúl
Lombriz	Zulúy
Luciérnaga	Quez el quiñ
Luego, despues	Mucháy, chay
Luego, ahora	Chayulá
Luego, que	Muña
Luna	Cuyen
Luna nueva	Chum
Luna llena	Pur cuyén
Lunar ó peca	Cutru
Luz, verse claro	Pegengén
Llaga	Loy

Llagarse, ulcerarse	Loycán
Llamas ó alpacas	Yulgúm
Llamar	Mútrumúu
Llamarse, nombrarse	Pigén
Llanten	Pilun–huequé
Llevar, una cosa en peso	Pultayén
Llorar	Gúman
Llover, lluvia ó llovisna	Fúr–furgey
Llover copiosamente	Maún
Lluvioso, tiempo de agua	Maual antú
Lino	Linu
Leal, fiel	Elufalgén
Ladearse	Cúlun
Ladino, lenguaraz	Yana–coná
Lado derecho	Man–plé
Lado izquierdo	Huele–plé
Lejos, muy lejos	Alzú ó alúpú
Muerte, muerto, morir	Lán
Muerte repentina	Curú–lán (*)
Muerto de vejéz	Uchuf pún
Muerto de hambre	Entin lán
Muerto de tristeza ó pesa dumbre	Ayuprán
Madre	Ñuque ó llallá
Mí, mío (pronombres posesivos)	Ñi (**)
Mula (se pronuncia lo mismo)	Mula
Mate	Cléf (***)
Mil	Huaránca

(*) *Curu* es el color negro, y probablemente los indios creen que los que mueren de repente es por causa del diablo al que llaman *alhué*, que lo suponen un negro horrible y espantable.

(**) *Ñi* es partícula de genitivo de *mi*, ó de *aquel*, *mio* ó *suyo*.

(***) *Cléf* nombre de una yerba de la que hacen uso para tomarla en infusiones una calabaza que suple al mate.

Mentira, falsedad, cosa in- (cierta	Coyllá
Mentiroso, embustero	Coyllá-huentrú
Mentir	Coyllatún
Mentir por gusto	Coylla-prán
Mujer (se habla del género)	Zomó
Marido	Futá ó piñon
Monte, bosque	Lemú-mamíl
Malo, que no sirve	Huezá ó huerá
Mudo	Quetró
Muy léjos	Cá-mápu
Mantos (con que se cubren las chinas)	Yquilla ó icùlla
Mantas, que sirve de saya	Chamal-choñe
Mataco	Matrácu
Madrasta	Pelcú Nuqué
Machorra, estéril ó impo- (tente	Mûlo
Majada, estiércol	Mecál-funaltú
Macana ó cachiporra	Loncó-quill-quill (*)
Madera, árbol en general	Mamúll
Maizal (sementera)	Aud huá
Maiz	Huá
Mal, (cualquiera clase de enfermedad)	Cutrán
Maleza	Culfén
Maliciar, sospechar algo	Pichi-huêuzugu
Mal parir, abortar	Huezá piñen-o
Mamar	Moyún
Mamar, (lactancia, dar de mamar)	Moyulún
Mano (miembro)	Cúu
Mano, dar la mano para (recibir ó entregar	Mancúulun
Manantial, ojo de agua	Úufcó
Mancha ó pinta	Tropá

(*) *Loncó-quill-quill*, literalmente significa palo con cabeza, ó como decimos, « cachiporra ».

Mandar, ordenando	Troquín–gúnepe
Manosear	Malzúun
Madrugada, el alba	Elluaûun
Madrugar, levantarse tem- (prano	Lihuentún
Madriguera, ratonera, etc., (cangrejera	Loloûní
Manquear, renguera	Cuntrón
Mancharse, ensuciarse con (algo	Portún
Maltratar	Hueralcán
Manido, cosa semi–putre- (facta	Percángen
Mansedumbre, suavidad	Ñochizuám
Mecer	Geycún
Médula, tuétano	Filúlúquen
Meár (secretar)	Huillghún
Mazamorra (maiz cocido)	Mûda, cópulcó
Mejoría, de salud	Cûmeletun
Medicina, remedios	Ampin lahúen
Médico, los profesores	Ampifé
Médicos. (los curanderos indios)	Machi, filcú
Materia (pús, virus)	Trarpén
Mata (de cualquier yuyo)	Calhúe
Medida	Troquihué
Matorral	Rûtrón
Mojon (para señalar límites)	Cuél
Mojarse	Úren
Mirarse en el espejo, en el (agua	Lilputún
Moho, y criarlo	Percán
Mochuelo	Pequeñ
Misa, decir misa	Missán
Miserable, pobre, desvalido	Cúñifal
Mucosidad, de la nariz	Merún
Modorra, pesadéz de ca- (beza	Chafá-loncó

Medroso	Llúcan
Miedo exajerado, temblando	Trúun-trúun
Milagro ó cosa milagrosa	Perimol, perimontú
Mina	Tué-hué
Mirar	Ustrinún
Mirar, como registrando	Gûpilun
Mirar, asombrándose	Huelquiaún
Mirar, amenazando	Lolicán
Mirar, complaciéndose	Cûmutún
Mirar, asomándose	Arcümtún
Migas de pa n	Chencóll cofqué
Mínimu, pequeño, chico	Mú pichilú
Menester, precisar	Zuamyen. zuamtu
Mellizos ó gemelos	Cuñe
Menospreciar	Illamún
Menuda cosa	Munálu
Menudos (intestinos)	Puqué
Medias, para los piés	Calcheta
Media–luna	Cherahué
Mascar	Cuchasúun
Masticar, haciendo ruido	Úgarcún
Martillo para golpear	Tranahúe
Mar, laguna como mar	Lafquén
Mañana (pertenece al dia)	Ulé
Manzana ó coto de la gar-ganta	Trotró
Manzana (fruta)	Manchana
Mantener (alimentos)	Mogelún
Manteca de leche	Ihuíñ-lichi
Moler el maiz	Quecún-húa
Mono	Malchiú
Montaña, cerro	Mahuida
Montar á-caballo	Lemún
Morder	Ghûnán
Mosquito (zancudo)	Pollcó ó yali,yali
Mancebo, jovencillo	Hueñi
Moceton (como de 20 años)	Hueche (*)
Mozo de servicio doméstico	Yana

(*) Es decir : jóven, hecho ya hombre.

Murciélago	Pinuíqui
Mortaja de (indios)	Cúmuñ
Mosca	Pulú
Moscardones ó tábanos	Putroquin
Mundo, (cosmos)	(*) Mápu, fill mapù
Muger	(**) Zomó-che
Moza, doncella	Malén-ghulchá
Muleta ó baston	Retrú
Muela	Foró
Muela (que llaman del juicio)	Úlga
Muslos	Pullá
Mojicon	Huytrascún
Muchacha	Hué-zomó
Muchísimo	Cauchú
Mucho	Aldú ó allú
Muchacho	Pichi-campú
Mulita	Huetél

N

Naríz	Yuú
Niñita, indiesita	Pichi-malen
Nieve	(***) Pirrén ó piré
Niño, recien nacido	Pichi-piñen
Nó (negacion)	Mú
Naranjas	Narránca
Nabos (vegetal)	Camate,-napúr-(a)
Negro (persona)	Currú-ché Curi-ché-(a)

(*) *Fil-tuê Mápu*, quiere decir, todo el mundo con cuanto contiene. *Mápu*, es país, tierra, patria. etc.

(**) *Zomó* ó *domó* espresa el género femenino, y la partícula *ché* designa *gente*.

(***) Para distinguir si los nombres son de nuestros pampas, ó pertenecen á los araucanos, pondremos en estos últimos una (a): asi se evitarán dudas. Los indios querandies, dicen *pirrén* y los chilenos *piré*: hacemos esta advertencia á las familias que tengan indias chilenas de las que se tomaron á *Namuncurá*.

Negrillo id	Curru-tué Curi-tué-(a)
Negro (color)	Currú Curi-(a)
Nueve (número)	Aylla
Nieto	Cheché
Nieta	Chuchúy (a) cheché
Nosotros (pronombre)	Inchiñ (a) inchiú
Nada	Re, ó chem no rumé
Nadar	Hueyulún
Nadie (quien no es)	Ineynorumé
Nublados, nubes	Tromó
Noticias, novedades, palabras)	Zugú
Norte (rumbo)	Picun
Norteár; rumbear al norte	Picuntún
Norteros, indios ó gente del norte	Picúnches
Nombre (parte de la oracion)	Ghúy
Ño-Ño	Las consuegras entre sí
Nombre, poner á una per-(sona	Ghuyelún
Noble, linaje de caciques	Ghúlmen
Ningnno	Quiñe no rumé
Niñerias, cosas de niños	Piñenuprán
Niña, pupíla del ojo	Cualgé
No quiero	Pilán
Nido, nidal	Zañé
Neglijente, descuidado	Chofú
Navaja	Iscuhé ó *naváca*
Nave mayor, embarcacion	Futá-huámpu
Negar	Mayen
Negar, meneando la cabeza	Alúñùyùn
Nube, de los ojos	Trircá
Nublarse el tiempo	Tromun
Nudo	Prén
Nudo de un palo	Chuchin
Nudo de cañas	Troy-ranquil
Neblina	Chichúay
Nebuloso (hablando del dia)	Chichuay-antú
Noche	Pún

Noche, pernoctar en alguna parte)	Pumán
Noche, anoche	Trafuyá
Noche, á media noche	Ragi-pún
Nuera	Ñañúg
Nuevo	Hué
Nuevamente	Huechí
Numerar, contar	Raquin, raquintún
Nunca, jamás	Chumúl-no rúme
Nutria	Lú, (a) Ghuilin
Numú	Olor
Ñato	Yapuzgú

O

Oro, (metal)	Orro, (en araucano *Millá*)
Ochenta,(cantidad numeral)	Purá-marí
Ocho	Purá
Oveja	Ovissa
Ovejero	Ovissa-Camaiñ
Otoño, (una de las cuatro estaciones)	Coná el puquen
Oeste, (rumbo)	Múlutú, conantú (a)
Obedecer	Mugeltún
Obligacion	Zaquelnien
Oscura, oscuridad	Tumiñ
Observar, reparar	Ina-rúmen
Ombligo	Fúdo
Omitir	Úlcalún
Once, (numeracion)	Mari-quiñe
Olvido, olvidarse	Uyen, uzuamún, rumé (zuamún
Ollin	Múlpún
Ollejo	Trahuá
Olla (de cocinar)	Challá, zugól a)
Olfato, (uno de los cinco sentidos corp.)	Numutuqueún
Ojo de hacha	Gé cachál
Ojo de aguja	Gé acucha

Ojos (de la cara)	Nié gé (a)
Oir	Alcún
Ofuscarse	Goypún
Ofrecer	Eluzaquelún
Oficio	Camañ
Ofensa, culpa	Yafcán, huerín (a)
Ofender	Huerilcan
Odio, pasion del ánimo	Ghúdenien
Ocupado	Cuzáunien
Ocioso	Re muleprán
Ocultar (algo	Ofulím
Ojeriza, tener prevencion	Furé-púen
Olas	Réu, réuma
Oler	Numun
Oprobiar, insultar	Lucatún
Orar, rezar	Ufchigelipún
Ordeñar	Gúyún
Orejas	Pilún
Orilla, orillas	Inaltú, mel-mél
Orina, orinar	Huilgun
Orzuelo	Pedún
Ovillar	Tucún

P

Padre	Chao
Padre, sacerdote	Patiru
Pierna, pié	Namún ó chám
Piedra	Curá
Pasto	Pachú, passú
Plato	Rali
Pán	Cofqué
Pelea	Nalén
Pistola	Pistola
Primavera	Peuñén
Pecho (pectoral, toráx)	Rucú
Pecho (feminí)	Moyú
Perro	Trehuá
Perra	Trehúazom

Perdiz	Siló
Perdiz martineta	Huarrú
Paloma torcasa	Conú
Plomo	Tilí
Pescado	Challhuá
Plata (metal)	Pata ó lighén
Pasas	Páchas
Pino (alerce)	Pehúen
Papas	Poñé
Pasaje (del verbo pasar)	Rupán
Pasagero, transeunte	Trecanché
Padecer (de enfermedad)	Cutrán
Porotos	Zeguell
Peligros	Cuñium
Pararse	Útrán
Párense	Utranquelmu
Pelear, batallar	Nalún
Poder, (hacer alguna cosa)	Pepi
Pecar	Huerilcán
Pava ó caldera	Pafa
Pestañas	Úmy, llupóf
Pescuezo, cuello	Pel, ó ropél
Pulceras, adorno	Traricûu
Pendientes, carabanas	Upúl
Partes pudendas ó sexuales (femini)	Cutri, cuchi, Metrú
Partes id (masculino)	Punún
Poncho	Macún
Padrasto	Pel-cuchao
Padrasto (de los dedos)	Trul-cûun
Pájaros	Gûñun
Pala de palo	Huellú
Palitos para el fuego	Zuñulcó
Palma de la mano	Laycúú
Palos de tabaco	Mamul-petrén
Palpar	Malzun
Palpitar (el corazon)	Tref-piuqué
Pantorrilla	Como-fún
Papagallo	Trucáu

Papagallos ó loros	Choróy
Papel, carta ó cualquier escrito)	Chilcá
Parir	Coñi,ñún
Parlamento, junta, &.	Coyatún
Párpados	Trapúl-gé
Patos	Lepun
Pavesa	Merún-vela
Pavo (ave)	Pafú
Pecas, manchas	Cutrú
Pedir	Gillán
Pelota con que juegan á la chueca)	Pilmá
Perjurar ó jurar en vano	Coylá-jurán
Peinarse	Runcatún
Pico (de aves)	Yú
Pilon, sin orejas	Pilón (*)
Potra (hernia con descenso al croto)	Pahuá
Pozo	Zaúúl
Pozo de agua	Regnan-có
Preguntar, examinando	Rantún
Preñada (en cinta)	Coñí-niclú
Puerta	Ulgin
Pulga	Nerún
Pulso	Neyún
Purga	Ercún
Puro, sin mezcla	Re
Pura, agua pura	Ré-có
Prendedor	Tupú
Polilla	Cúchig

Q

Quitar, arrebatar	Montún
Quitado	Montungñé

(*) El tirano Rosas, puso este apodo al ilustre general Lamadrid.

Querencia	Huim
Queso	Quesu
Quejarse el enfermo	Eyún
Quinto (numeracion ordinal)	Quechú-lelú
Quince (numeral)	Mari-quechú
Quirquincho	Cofúr
Quizá (adverbio)	Cay
Querer, amar	Ayun, ayuntún
Quemazon de casas	Putrén-rucá
Quejidos	Atrú-trúp
Quejarse el perro	Cagancú-trehuá
Quemarse	Putren-lufún
Quilla de buque	Lihuampú
Quebrar	Trafon
Quina	Zahué
Quijadas, mandíbulas	Tragá-tragá
(*) Quillango, quilla–pié	

R

Rayo	Tralcán
Rana	Llinquí
Rana ó renacuajo	Coltráu
Ramas de árbol	Rá mamúl
Rascar	Rurenún
Rasguñar	Rulifcún
Raton del campo	Zeúu
Ratoncillo	Lauchá
Rayo del sol	Clen antú (**)
Rebelde, alzado	Aucá
Recado, llevar ó dar aviso	Yezugún
Recordar, despertar	Nepén
Referir, narrar	Nútramún
Regalar	Trepelcán

(*) Son los cueros curtidos que los indios preparan para taparse ó vender para alfombras.

(**) *Clen*, significa cola, y por analogia dicen : *Cola del sol*

Regar	Queypilcón
Risa	Ayen
Reirse	Ayecan
Reirse de alguno	Ayeñun
Relampaguear	Huylufcún
Remudar los dientes	Hueluntún-foró
Respirar	Neyún
Resucitar	Mogetún
Resbalar	Pulcayún
Rescoldo	Ahuiñ
Resfriarse	Conú-tregén
Resistirse	Chaltún
Robar	Hueñen
Retumbar	Lúlúlún
Ronquido, roncar	Cloriñun
Rodilla	Lùcú
Rocío	Mulfún
Rogar, suplicar	Gelipún
Rollo (de tabaco)	Truncúl-petrém
Romerillo	Piúne
Romper	Huycurún
Ronco	Traspelún
Rondar (animales)	Quintuyaun
Ropa	Tacún
Rubor, vergüenza	Yehúen
Rudo de inteligencia	Qimnochi-ché
Ruga, arruga	Pulchá
Rumiar	Caymutún
Ruy señor (pájaro canoro)	Riú, fiú chiú
Repetir	Uñopitun
Repetidas veces	Feychiúl
Retar, reprendiendo	Gùchalún
Rescoldo, ceniza caliente	Ahuiñfún
Retirarse	Famtripán, utun
Rezar	Amomarin, ó rezayalún
Ribera, orilla	Inaltú
Rio, arroyo	Leoufú
Rimero de platos	Fuzúl-rali
Rueda	Chincud-hué

S

Sal (sustancia mineral)	Chassi—chadi (a)
Suegro	Chedcúy—quempú
Suegra	Llallá
Sol	(*) Antú
Si (afirmativa)	May
Siéntate aqui	Fachíple anú pagué
Sangre	Mollfúñ
Sapo (anfibio)	Labatrá
Sandía (fruta solanea)	Santiá
Semilla	Etrár, tucún (a)
Ser (verbo)	Gen
Ser bueno	Cùmegén
Ser vieja	Cuzé-Gen
Ser jóven	Hué-Gén
Ser viejo	Fuchá-Gén
Ser malo	Huezá-gén
Ser alto	Utrangén
Saber	Quimún
Siete (numeral)	Relglé
Sombrero, gorra	Chumbiro
Sarna (erupcion cutánea)	Ulza, ó pitrú
Salud, vida etc.	Mogén
Saludo, saludár	Marí-marí
Sanar, mejorar	Mogetun
Sardinas	Quecháy
Saquear, invadir	Malón, malocaú
Salir	Tripán
Secas, infartos	Codiñ
Saco especie de alforjas	Cháu, sácu
Saltar, brincar	Choncán
Saltar en un pié	Quedecán
Salár	Chassitún
Salada, cosa	Chassi-zugú
Salmuera, agua salada	Chassi-có chadicó (a)
Sangrar	Gicún

(*) Las terminaciones, *ante, anti, antu*, tanto en la lengua chilena como en la Quichua ó de los Incas, significa *sol.*

Sauce	Hueyqué, Treyqué (a)
Señal	Gúnél
Sesos, masa encefálica	Múlló
Señalar, hacer señas con el dedo	Zuchún
Sesto, cantidad ordinal	Cayú-lelú
Segundo, id. id.	Epúlelú
Seis	Cayú
Sesenta	Cayú-marí
Sed, tenerla	Huyghún
Sentarse	Anún
Segar, cereales	Catrin
Sellar una carta	Chilcaclún
Señora	Chinora
Siempre	Mól
Significar	Pin
Silvar con la boca	Huyhueñ
Silla	Chilla
Sobrar	Puchún
Sobras	Púchu
Sobrinos	Malle, llopú
Socorro, pedir ausilio	Incatún
Soga de pozo	Mau regnán
Soldado, militar	(*) Coná
Solo	Quizú
Soltero	Llúd
Sonsacar	Pilélentú
Soñar	Peumantún
Soplar con la boca	Pimún
Sosegarse	Ñochipiuquelén
Sostener algun objeto	Tumén
Soledad	Úhué
Sollozar	Nícurcún
Sonar	Trinpin
Suavidad al tácto	Pañud
Sandalias, osuta	Quelle
Sartas de cuentas	Paychá

(*) Tambien dicen *Chapi*, por desprecio.

Subir	Pramún
Subirse	Prán
Salario	Cúlin
Sumirse hundiéndose	Zumún
Suplicar, rogando	Gelipún
Sur, rumbo	Huyli
Susto asustarse	Trepéun
Sueño	Úmáu
Suspirar	Pratulihuén
Suelo	Puúlitué
Sudor, sudar.	Arofcún

T

Tia	Ñeñé
Tio, paterno	Mallé
Tierra, pais, mundo	Mápu ó cuyún
Tobillo,	Sucú ó pali-palí (a)
Tripa (entrañas)	Guelché
Tigre	Nahüél
Tierra del tigre	Nahuél—mápu
Tatús, ó armadillo.	Cuntrú
Tero,	Trehùl
Tabaco, nicotina	Putroquin
Trígo	Cachilla
Trés, (numeral)	Culá
Trece id	Mari-culá ó mari-clá
Treinta id.	Clá-mari
Trescientos id	Culá-pataca
Tres mil	Culá-huaranca
Tengo	Nien
Tener	Nientún
Tonto, estólido	Pofó
Tienes?	Nieymi?
Temblar de frio	Trún-trún
Travieso	Cúni
Tio materno	Huecú
Tabardillo, calentura	Chafa-loncó
Talon	Runcoy
Tambien, quizá	Cay

Taza para beber	Ihué
Telar	Úutralhué
Tela	Gúnun
Telilla ó catarata	Chacú
Temer	Llecán
Tender	Lapúmún
Tercero (ordinal)	Culá-lelú
Ternilla de la nariz	Efúl
Terco, porfiado	Cutenún
Terremoto, erupcion volcánica	Nuyún
Tibia, agua medio caliente	Llacó
Tiesto	Trulif
Tinajas	Meñcué
Tinieblas, oscuridad	Zumiñ
Tinta	Putrunqueún
Tarde, la tarde	Trafuyà
Tarde anterior	Inaúya, ó uyátrafuyá
Tartamudear	Papafún
Tartamudo	Quetró
Taimado, emperrado	Trehuá-cunoún
Taladrar	Pincún
Tapar	Tacún
Tapar vasijas	Guid
Tapa ó faja para el vientre	Tapúl-putrá
Testigo	Uútralen
Tinta negra	Chilcamón, rofútamón
Tinta colorada	Quelútúmon
Tinta azúl	Callfútumón
Tiña, caracha	Púlol
Tirar con honda	Huytrucán
Tirar con arma de fuego	Tralcatún
Tirar al blanco	Cullin
Tirar con piedras	Cura-tún
Tirarse ó mezarse	Rifcán
Tijeras de cortar	Chichera
Tijeras para techar	Ichú
Tiznar	Cuyulcán
Tizon	Chotucn

Tizoncillo para atizar	Machúlhué
Tocar, palpár	Malzún-izán
Tocar campanas, repicar	Zugulún
Tocayos, homónimo	Lacú
Todavia	Pétu
Todo el año	Filantú
Todo el mes	Filcuyén
Tomar	Tún, núñ
Tomar por fuerza, arrebatando	Muntún
Tomar una cosa por otra	Cachentúncún
Toma esto, china	Tufá, zomóche
Tomar máte	Cofun-có
Topar, dar cabezon	Trafúñ, trolencún
Torcaza, paloma	Conú
Tordo, pajarito	Creu
Tornizcon, pellizco	Rúlincún
Toro	Toro (*)
Torpe, inútil	Cugén
Torbellino, remolino	Meúlen
Tós, fluxion de pecho	Túfón
Tosér	Tufunún
Tostar	Coturún
Totóra, paja para techos	Trapál, ó trome (á)
Totoral	Tromentú
Trago	Cuzán
Trabajo material	Cúzau
Traer	Cupálun
Tramar, conspirar	Gúnecunón
Trampa de lazo	Huachi
Trancar, atrancar	Zechún
Tuerto	Traúmá
Tú, (segunda persona del siugular	Eymi
Trucha, pezcado	Lipún
Trompeta (instrumento)	Tútúca
Trigueño, cobrizo	Alhué-curí

(*) *Hiuncá-toró, indio toro*: locucion que designa el valor, hombre guapo, valiente &. Los indios gustan que se les diga, *tos.*

Trepar, subiendo	Encorrupán
Tuyo, (pron. posesivo, 2ª per.	Mi, eymi
Turbarse	Geypún
Tronar, Truenos	Tralcán
Trozo, ó reunion de gente	Linco

U

Uno (numeral)	Quiñé
Unirse	Traulún
Unico	Requiñé
Ultimamente	Inagechi
Uvas	Ufád
Uron ó comadreja	Cuyá
Urgar, revolver	Chúgulún
Untar	Lizugumún
Usauza	Azmápu
Usar de algo	Púneyén
Usurpar lo ageno	Tuñmán
Uñas	Uhilí

V

Vientre	Púancá
Viento	Crúf, picú
Victoria ó triunfo	Yeñey
Vaca	Huacá
Víbora	Chó-chá
Venir, verbo	Cúpan, gepan
Ven aquí	Faú-cúpan
Vosotros, teneis	Nieymú
Verano	Húalug
Vergüenza	Yehúen
Volver, (de algun lugar	Uñon
Valer	Falún
Valer poco	Pichi-fálun (*)
Valer mucho	Aldufalún

(*) *Pichi-falun*, literalmente--dice, *Poquito valer.*

Valerse de otro	Guillaún
Valenton, hacerse el guapo, &	Huentruun
Valiente-resuelto	Conagén
Vallado ó cerro	Malál
Valle, llanura	Lelfún
Vanagloriarse	Pramuprán
Vaporizar	Urúan
Vaquero	Huaca-camañ
Vara (de medir)	Huyma
Varias cosas	Cáque-cáque
Varillas	Huymúl
Varon (sexo m.)	Huentrú
Vecino	Uzi
Vejiga	Pafulcoñ
Vogar	Cahuen
Voltear	Trantún
Veinte	Epú-marí
Vela (de alumbrar)	Feia
Velóz (lijero)	Lef
Vellon de lana	Quediñ
Vena (arteria)	Molfuñhué
Venado	Puúzú, trauli
Veneno	Fuñapué
Venir	Cupán
Ver	Pen, pelon
Verde (color)	Carú, cari
Vestirse	Pepilún
Via láctea	Rupú-epéu
Via recta	Ritro
Viagero	Uútran-che
Vida	Lihué
Vidrio, cristal	Lilpú
Vieja, mujer anciana	Cuzé
Viejo	Fuchá
Vino, (zumo de la vid)	Finu
Violar (estupro)	Huemalgentún
Virgen	Ghulchá
Virtud, ser bueno	Cúmegen

Viruelas	Pirú-cutrán
Viuda	Lampe
Viudo	Lantu
Vivir	Mogén
Volar	Lefún
Volcán	Zehuiñ
Voz (humana)	Mutrum

Y

Y—conjuncion copulativa	Cay
Yegua	Auca-eghua
Yeguarizo	Aúca-camanñ
Yó (pronombre)	Inché
Yerto de frio	Chopil
Yesca	Ifca
Yugo	Yúcu
Yunta de bueyes	Trarin mánsu
Yuyos	Mûcu
Yerro (defecto)	(*) Rulmen-hueriñ
Yermo (páramo)	Úhúe
Yema de huevo	Chod-curám
Yá-yá . . . . yá . . . Grito de guerra	

Z

Zurrón	Hualca
Zurdo	Huele-cùu
Zorzal	Huilqui
Zabullirse	Rulún
Zanja	Catripuùli
Zanjon	Rulón
Zapatos de ellos	Quele
Zarco (ojos celestes)	Calfuge
Zarpar	Pulcón
Zarcillos	Upúl, chapúl

(*) *Rulmen-huerin* literalmente traducido, quiere decir, falta de poca importancia

Ihué	Taza para beber
Tapúl-putrá	Faja ancha para la barriga
Zelar, (el marido á la muger)	Geurupelún
Zelar, (la muger al marido)	Múritun
Zorra	Gurû, culpén
Zumbar, zumbido	Trinpin
Zorro	Ñeñé-Grró
Zorrino	Sañi

De la lengua Tehuel-cúni ó Tehuelche

Los indios Tehuelches-cúni—como ellos se llaman en su lengua, son una rama de las muchas que componen la gran familia indijena, y habitan los territorios de la Patagonia Austral. A mediados del siglo pasado ocupaban los valles del Rio Negro—hasta *Choele-choel*, campamento actual de las fuerzas nacionales.

A fin de dar una idea de la lengua Tehuelche—y como apéndice al Vocabulario de la de los pampas del Sud y Oeste—ponemos á contiuuacion un catálogo de algunas voces—con su significacion en castellano; y por conclusion otras voces de la lengua guaraní.

A

Aniel, negro
A, los muslós
Achamen, el limon
Acheque, los limos
Asquén, la olla
Aro, már
Algue, andar ó caminar
Amar, el esófago
Aocá, la pluma
Aoquen, despachar riñendo

C

Cacha, la estopa.
Cachán, el color amarillo.
Calten, el color azul.
Camán, beber.
Coelecache, la frente.
Capán, el color punzó.
Carro, toda madera.
Catám, comer.
Chana, la piedra.
Chapaá, todo lienzo blanco.
Chata, el higo.
Cheguan, llover.
Chonoé, el zapato.
Chimél, caerse muerto.
Cachas, tolderias de ellos,
Cochel, la cinta.
Coja, el gorro.
Conélquen, la cosa pequeña.
Coquen, la puerta del sol.
Cor, los dientes.
Correcoquen, oro.
Cosen, ó Cosén, el viento.

D

Dade, la leche.
Dén, la lengua.

E

Elqué, las piernas.
Esquepaca, echar.

G

Ganequén, mas grande.
Ganiquen, un poco mayor.

Gén, la navaja, ó cuchillo.
Gené, las orejas.
Genguél, levantarse.
Gesijosque, Jamuta, y lé pedir.
Got, el pelo.
Gótal, los ojos.
Guanaquerque, los hermanos.
Guata, la hebilla.
Guél, la cabeza.
Guenesen, aquél.
Guerreumamage, la sangre.
Guaygetano, la llave.

Y

Yambaja, la escopeta.
Yequegaxáx, lavarse la cara.
Yetachoyjan, escuchar.
Yguél, pelear.

J

Jach, el fuego.
Janequél, el hijo.
Jarra, el agua.
Jarrogentajá, á comer.
Jasme, tu.
Jatalemata, el color morado.
Joesija, dar algo.
Jolja, el clavo.
Joljar, la aguja.
Jonan, el color negro.
Jop, los labios.
Joten naquen, irse á dormir.

K

Ká, el hombro.
Kag, las lágrimas.

Kál, el pié.
Kengól, el color blanco.

L

Laza, el cordél.

M

Maca, la luz encendida.
Mamag, la puñalada.
Maomarquegen, amenazar con el cuchillo.
Masne, yó.
Matach, el sable.
Mauquen, otro más.
Mayga, la nieve.
Mersen, el otro.
Monson, aquel.

N

Namesqueta, volver al mismo lugar de donde se sale.
Naquemane, abrir alguna casa.
Noma, el camino.

O

Ol, la leña.
Oma, el huevo de gallina.
Ontán, sonarse.
Oquibolja, el brazo.
Ore, los dedos.
Ota, el ramo.
Ota capen, silla ó montura.
Otenchenana, roncar.

P

Paca, el humo.
Pache, el peine.

Parram, estornudar.
Pén, sentarse.
Posele, mojarse un objeto.

Q

Quecar, quejarse.
Querquen, salir el sol.
Queyré, cerrar algo.

S

Sagua, las venas.
Salga, el poncho.
Saque, suspirar.
Seg, latidos del corazon.
Sequén, la barba.
Soeñ, el sol.
Suni, mañana.

T

Tacanajá, toser.
Tacapaige, la lazada.
Tacayarroe, el dolor.
Taguaéjoltoe, union de muchas piezas.
Tajarranane, el relincho.
Tajatarparte, el nudo.
Tam, las rodillas.
Taocaró, el hoyo.
Taolequech, el polvo.
Taotalpoe, el ruido.
Tapajan, escupir.
Tapal, los tobillos.
Tapalca, enlazar,
Tapaljat, cosa caida,
Tápar, la muñeca.
Taposoé, la luz apagada.
Tarda, las plantas de los pies.

Tartar, la mancha.
Tasa, el pasillo.
Té, el color verde.
Té, el talon.
Tecól, el barro.
Tegejan, el pulso.
Teguacane, tropezar y caer.
Telgo, la tierra.
Teques, el codo.
Terneqee, mucho mayor.
Terroch, la luna.
Tetajáe, romper alguna cosa.
Tetarre, la cóz.
Tey, el hilo.
Asquie, pelo ó barba.
Boi, cabaña.
Cabar, raiz de que se hace pan.
Calischon, hombre.
Canighin, palma de la mano.
Cheleule, divinidad inferior.
Chen, nó.
Cherecai, pan.
Chó, corazon
Chone, mano
Cei, si
Cori, dedo
Coss, pierna
Elo, olla
Geschél, cuerpo
Piam, boca
Pelpeli, oro
Perchi, planta de los piés y zuela
Save, oreja
Schial, lengua
Secchechier, cejas
Sechen, barba parte inferior
Sétévos, una divinidad
Setreu, estrella
Sor, diente

Tehé, pié
There, talon

Números cardinales

1, *Jauque*
2, *Jaucaya*
3, *As*
4, *Jaque*
5, *Gesen*
6, *Quenecas*
7, *Oque*
8, *Quenequejan*
9, *Jamequechan*
10, *Jaquen*
11, *Jauquecax*
12, *Jaucayncáx*
13, *Ascáx*
14, *Jaquecáx*
15, *Gesencáx*
16, *Guenecaxcáx*
17, *Oquecáx*
18, *Guenequefancáx*
19, *Jamequechancáx*
20, *Jaucajaquen*
30, *Jaquencáx*
40, *Unicarcaon*
50, *Guenecarcaon*
Onchenque: la media hora ó la mitad

Significado de algunas voces Guaraní

Aguapé	El lirio, Victoria régio
Aguapei	Laguna cubierta de esta planta

Apá	Lento—rio asi llamado
Acai!	Válgame Dios!
Cáa	Árbol ó planta
Cááguazú	La gran selva
Cáápuzú	Pasto largo
Carandaí	Una palma
Carandailá	Monte de palmas
Curúpai	Acacia
Curupaiti	Monte de acacias
Caraguatá	Bromelias
Caraguataí	Rio de las Bromelias
Cambaí	Rio negro
Curuzú	Cruz
Cuña	Suelta de lengua
Curuzú-cuatiá	Cruz de papel
Cuñatai	Jóven hablanchina
Caycobe (*)	Yerba viva
Carai	Hombre
Curiyú	Culebra enorme
Cuñaçarai	Vieja
Guasu	Ciervo
Guazuvirá	Campo de ciervo, una palma
Guarani	Mosca ó tábano muy importuno
Guazú	Grande
Guira	Un pájaro
Hobi	Verde, azul
Paraná	Semejante al mar
Pará	Manchado
Tacúara	Caña ó bambú
Tacuari	Rio de cañas
Tebicuari	Nombre de un rio en el Paraguay
Tabati	Casa blanca
Tayi	Lapacho
Yaguareté	Tigre
Yaguaron	Colina de los Tigres

(*) *Cá*—significa yerba y *cobé* que vive.

Iberá	Aguas brillantes
Ipoá	Aguas hermosas
Ipitá	Rio Colorado
Ita ó ita	Piedra
Itapé	Piedra chata
Itapúa	Una roca de forma cónica
Itacuá	Piedra movediza
Ibicui	Arena
Yuqui	La sal
Ibitimi	Un monton de tierra
Oñangé-pitá, ó àñà	El diablo
Rubichá	Cabeza ó gefe superior
Paisumé	Santo Tomé
Añapureytá	Cerro donde el diablo canta
Hum (*)	Negro
Mo-Y (en)	Agua, rio
Mini	Pequeño
Iorotí	Blanco
Mbuyapei	El rio del pan
Ñembucú	Charlatan
Pucú	Largo
Poná-poa	Hermoso
Piri	Juncos
Piribibui	Estero de juncos
Pehuajo	Estero profundo
Pará	El mar

Pudiéndosenos haber olvidado algunos nombres de animales, objetos ó cosas, parécenos conveniente, poner por separado, los que corresponden á las prendas de montura, traje ó vestido de las indias é indios, aun cuando estén en el alfabeto; asi como otras cosas pertenecientes á los tres reynos de la naturaleza &.

(*) El vocablo *Hum* significa—*rio negro*, por que su agua es negra y atraviesa por lagunas y pantanos de tierra negra.

Nombres del vestido y ropa de la muger, joyas, adornos, etc.

Chamal	Saya
Uculla ó iquilla	Manta-reboso
Samisa	Camisa
Tupú	Prendedor de plata
Trari-loncó	Fajita para atarse el pelo
Trari-namún	Ligas
Tapahúé	Redecilla con cuentas
Traricú	Pulseras hechas de cuentas de vidrio.
Yulcú	Sortijas
Campana	Cascabeles de adorno
Chahuaytú	Aros pequeños
Upúl	Aros de plata de tamaño mayor
Quepigué	Cinturon
Pañú	Pañuelo
Cumutué	Espejo
Llancatu	Collar de cuentas de vidrio
Chaquiras	Cuentas de vidrio
Runcú	Peyne de estaquillas
Uutralhué	Telar
Gúren	Telas para sus ropas

Vestido, ropa y utensilios de los Indios

Chamal	Chiripá
Chamaltué	Faja de id
Macum	Poncho
Trari-shùmel	Ligas con que se atan las botas de potro
Chumbiru	Sombrero
Charahuilla	Calzoncillos
Samisa ó chamisa	Camisa

Shúmel	(*) botas de potro
Pañu	Pañuelo

Nombres de las piezas del recado ó montura etc.

Chillá	Recado ó lomillo
Piriña	Freno
Piriñatun	Poner el freno
Huetranzú	Riendas
Cintá	Cincha
Cinchar	Chinchan-trari-hué
Itivo	Estribo
Tapanga	Carona
Chañunducú	Cojinillo
Matras	Jergas-sudaderas
Lachu	Lazo
Cabestro	Huezqué—Maú (a)
Bozal	Bozál
Maynahué	Maneas
Trauf-trarihué	Collera
Sipola, ó Chipola (**)	Espuelas

(*) Dicen que la necesidad es madre de la industria; y es por eso que los indios, á pesar de su ignorancia, se ingenian para trabajarse sus utensilios. Sus botas ó calzado, desde el descubrimiento de esta parte de América, que es cuando recien conocieron las especies caballar, vacuna &., las hacen de las pieles de corva de vaca, yegua ó potro, del modo siguiente : — descueran las piernas del animal, desde el muslo hasta la uña : la corva les sirve de talon, la caña, de pié ó plantilla y el múslo de pierna. Emplean los nervios ó venas de todas clases de animal para coser sus botas, y los cueros ó pellejos con que hacen sus toldos, quillapies etc.

(**) Todos los nombres sustantivos ó propios, de objetos que no conocian los indios en tiempo de la conquista—los adaptaron á su dialecto, dándoles una pronunciacion casi semejante. La vaca, *huacá*; el caballo—*cahuál*, ó *cahuellú;* la oveja, *ovisa*; la espuela, *sipola*; etc.—son nombres equivalentes.

Muchísimos tambien son onomatopéyicos—por ejem.—*cló-cló*, garganta—*fiú-fiú*, significa el chirrido del jilguero—*Trún-trnú*, el golpe del llamador de la puerta—*Miaus*, el gato y tantos otros que seria fatigoso enumerar.

Laques	Bolas ó boleadoras
Huayqui	Lanza de pelea
Huaynú	Cuchillo
Ispada	Espada
Mutremcó, úncó	Estaca ó un palo para atar animales

El Universo	**Fil-Mapu**
Dios	Gúnechen
Los astros, estrellas	Huaglén
El cielo	Huenu mápu
Un cometa	Cherrufé
Un fluido	Unen cogecán
La luna	Cuyén
La luna nueva	Hué-chúm
La luna llena	Púr-cuyén
El resplandor	Pañi; alim
El Sol	Antú, antéc;-*Inti* los peruanos
Salida del Sol	Tripan Antú
La puesta del Sol	Con antú
El dia	Antú
La media noche	Ragi-Pún
La alborada	Pu lihuén
El medio dia	Ragi-antú
El crepúsculo vespertino	Puní
El crepúsculo matutino	Lihui
Eclipse de Sol	Layantú
Eclipse de Luna	Layay-cuyén
El Arco Iris	Relmú
Una Centella	Púyél
Via láctea	Rupú-epéu
Las Cabrillas	Náu
Cruz antártica	Punon choiqué
Tres Marías	Guelú-culá
El rayo	Traicán

La nube	Tromó
La lluvia	Maún
Tiempo lluvioso	Maún-antú

El globo

La tierra	Cuyún, ó Mapu
Un banco de arena	Quiñe ayliñ
Un bajio	Quiñe ó unen ayliñi
El rocio	Mafún
El árbol	Mamúl
La arcilla	Rapa
Las grietas	Troú
Las piedras	Curá
Un médano	Loó
La ceniza	Trufquén
Ceja de monte	Ináhuincúl
La cumbre	Huechún
Un desierto	Uhué
Un manantial	Uúfcó; trayghen
Una isla	Huapi
Una montaña	Mahuida
Un cerro	Huincúl
Una llanura	Lelfún
Un precipicio	Zaúul-regnán, ó lil
Una laguna	Lafquen
La mar	Futá Lafquen
Un rio	Leoufú
Un lago	Malin
La ribera	Inaltú
La tarde	Trafuyá
Un volcán	Zehuiñ
El Norte	Picún
El Sur	Huylitu
El Este	Puel
El Oeste, occidente	Mulutú ó conhué-antú (a)
Cerciente del mar	Tripácó

Los elementos

El fuego	Quetrál
El aire	Cruf
El viento Norte	Picún
El agua	Có
La tierra	Tué ó puùli

El fuego, sustancias combustibles etc.

La madera en general	Mamúl
La leña	Mamüel
La ceniza	Trufquèn
La flor de la ceniza	Apulchén
El calor	Putren antú ó Arén
La llama	Yulgúm, ó lùf
Encender	Ghùyumún
Apagarse	Ghoghún ó chofún
El humo	Titun
Humear	Pùchón
Un tizon	Madom
Iluminar	Pelonún
Incendiar	Quetraltún

Sustancias minerales

El fierro, acero	Puñilhué
El cobre (*)	Cumpañilhué
El alumbre	Nolquer, ó lig-curá (**)
La plata	Platá ó Lighém (a)
El oro	Milla
El plomo	Ti–tí ó Laquir

(*) Tambien se dice: *cofré*: «cumpañilhue»—es nombre araucano.

(**) Lig-curá—significa piedra blanca. (a)

Tierra blanca	Lig-puúli ó Mallo (*)
Carbon de piedra	Cuyúl-curá
Nitro	Chadí ó chassí
Azufre	Copahué
Azul	Añil-curá
Adobe, baldosa	Tricá

Sustancias vegetales

Algodon	Alcodón-ó cotón
Caña, cañas	Ramúl ó ranquil
Yerba, ó té Paraguayensi	Yerhué
Azúcar	Azucurá
Mate, calabaza	Cléf
Poros ó mates oblongos	Huadá
Tabaco	Pútrem ó petrém
Sauce	Huequé ó hueyquég
Cáctus—(tuna)	Cochén
Algarrobo	Shoy
Chañar	Chical
Durazno (la fruta)	Lurrano, ó tuás
Naranja	Narranca
Pasas	Pasáas
Uvas	Ofád, ó ufás
Molle	Huigán
Manzana	Manchana
Alerce, pino	Pehuén
Calden (árbol)	Huitrú
Totora (paja de laguna)	Trapál
Cortaderas id id	Yuntú
Cebadilla	Cahuellu-cachú
Flechilla	Reme cachú
Cardo	Troltró

(*) *Mallo*: es una tierra blanquecina de la que hacen uso los indios, en lugar de cal: *Malleco*; es agua de esa tierra y el Rio de Angol—lugar fortificado actualmente por los chilenos.

Alfalfa	Alfalfa cachú
Habas (leguminosas)	Ahúas
Trigo	Cachilla
Porotos	Zehúel
Maiz	Huá
Zapallo	Zapallú
Melon	Melun
Sandía	Santiá
Cebollas	Chifolla
Papas	Poñé-ó poñí
Semillas	Etrar
Frutilla	Chichiquén
Maní	Mani
Arbejas	Avis
Miel	Mizqui (*)

Los colores

Blanco	Ligh, ó blan
Negro	Curú
Verde	Carú, ó carí
Azúl	Calfú
Colorado	Colú, ó quelú
Amarillo	Chód, ó Chóss

Division del tiempo

Un siglo	Pataca-antú (**)
Un año	Quiñe, antú
Un mes	Quine-cuyén

(*) Este vocablo significa todo lo que es dulce *Miz qui-zulín*, miel abejas; *miz qui manchana*; manzanas dulces; *miz quige* ser dulce &.ª *Atamizqui*. es el nombre de una pequeña aldea de Santiago del Estero: tiene cuatrocientos habitantes y un periódico.

(**) *Pataca antu*; esto es; cien años.

Una quincena	Ragí-Cuyén
Una semana	Cayu-mítacuyén (*)

Las estaciones

La Primavera	Tripántu, ó Pehuhuén
El Verano	Hualúg
El Otoño	Conaelpuquén
El Invierno	Puquén

Los meses

Enero, (mes de calor)	Hualencuyén
Febrero, (2° de id)	Inancuyén
Marzo, (mes de fruta)	Aten-cuyén, ó Inahuagén
Abril, (mes de la perdiz)	Unemaymú
Mayo, (ciega de la yerba perdiz)	Inau-rimú
Junio, (1er. mes del cielo oscuro)	Inau curu-huenú
Julio, (2° id id)	Inan tror cuyen
Agosto, (mes nebuloso)	Troncú-puquen
Setiembre, (id de los brotos)	Petún-chillá, ó paghiun
Octubre, (el brote crecido)	Futá paghiun
Noviembre, (florescencia)	Huequil-cuyen
Diciembre, (Fillá, carestía)	Filla cuyen

Números cardinales

Aunque parezca redundancia repetir el sistema numeral de los indios—lo hacemos agrupándolo en un órden para mayor claridad.

Uno	Quiñé
Dos	Epú

(*) *Cayú mita cuyen;* la cuarta parte de un mes sin contar los Domingos.

Tres	Culá, ó clá
Cuatro	Melí
Cinco	Quechú
Seis	Cayú
Siete	Relghé
Ocho	Purá
Nueve	Ayllá
Diez	Marí
Once	Marí-quiñé
Doce	Marí-epú
Trece	Mari-clá
Catorce	Marí-melí
Quince	Marí-quechú
Diez y seis	Marí-cayú
Diez y siete	Marí-relhgé
Diez y ocho	Marí-purá
Diez y nueve	Marí-ayllá
Veinte	Epú-marí
Veinte y cinco	Epú marí quechú
Treinta	Culá-marí
Cuarenta	Melí-marí
Cincuenta	Quechú-marí
Sesenta	Cayú-marí
Setenta	Reghé marí
Ochenta	Purá-marì
Noventa	Ayllá-mari
Cien	Pataca
Quinientos	Quechú pataca
Mil	Huaránca
Cinco mil	Quechú-huaránca
Diez mil	Marí-huaránca
Cien mil	Pataca-huaránca
Un millon	Huaranca-huáranca (*)

(*) Mil-millones.

Números de órden

El primero	Unelelu
El segundo	Epúlelu
El tercero	Culá-lelú
El cuarto	Meli-lelú
El quinto	Quechú-lelú
El sesto	Cayú–lelú
El séptimo	relghé-lelú
El octavo	Purá-lelú
El noveno	Aylla lelú
El décimo	Mari-lelú
Elundécimo	Mari-quiñe lelú
El duodecimo	Mari epú lelú

Las otras fracciones se componen siguiendo el órden de unidades &—y añadiéndoles—lelú—que es terminacion ordinal.

Partes del cuerpo humano

La cabeza	Loncó
Los cabellos	Cál
El cerébro	Múlló
Las sienes	Umagú
La frente	Tról
Los ojos	Gé ó Gñé
Las pestañas	Uupéf
Las cejas	Gediñ
Los párpados	Chapulge
Las mejillas	Trafuún
La nariz	Yú
Las orejas	Pilun
La boca	Nún
La boca del estómago	Qué
Los dientes	Foró
Los labios	Meluún, trapuluún
La lengua	Queuún

Las bárbas	Payum
El cuello	Pel
La garganta	Id - ó clól clól
El hombro	Llupí, ó lipán
El sobaco	Punpuyá
Los brazos	Cuú
Los codos	Uñócuú
La mano	Cuù (*)
Los dedos de la mano	Chagúl-cúu
« « el pulgar	Futá-chagúl
« « el índice	Zuchi-hué
« « el anular	Pniqué-chagul
« « el meñique	Pichi
Dedos de los piés	Chagúl-namún
Las uñas	Uhíli
El pecho	Rucú
« « de muger (seno)	Moyú
Las costillas	Cadi
El estómago	Qué
El vientre	Puá–ó putrá
La espalda	Furí
Los lomos	Huygolgór–ó crá-crá
Los muslos	Pu llagh
La rodilla	Lucú
Las corvas	Huil–huá
La pierna	Namún
La pantorrilla	Comofún
El tobillo	Pali pali
El talon	Runcóy
Las entrañas	Pué, ó puancá
El corazon	Píuqué
El higado	Tucún
La vejiga	Pafuscoñ
El bazo	Llecanté
La carne (humana)	Calúl
La grasa	Ihuiñ
Los huesos	Foró

(*) El brazo y la mano se llama- Cuú: no tiene nombre para la muñeca.

El tuétano (médula)	Filuluquén
Los nervios	Fuún
La sangre	Molfuñ
La saliva	Tufcún
Las lágrimas	Culen ó culemí
El sudor	Arofcún
La leche	Lichi
El ombligo	Fudó
La orina	Huilghún

Los sentidos

La vista	Utrinun, ó pelonun
El oido	Alcún
El olfato	Numutúqueún
El gusto	Quizuduam
El tacto	Malzun
Una mirada	Gúpilún, gafulún
Una id de asombro	Huelquiaun
« « de amenaza	Solicán
« « de gusto	Comutún
« « con insistencia	Solïn
« « asomándose	Azquintún
« « por el bien de otro	Quintumán
El sonido; el ruido	Goygoin
« « al caer algo	Yalalcùn
« « al pisar ramas	Gútifcun
« « el del rio ó mar	Rarán, reún
« « « masticando	Úgarcún
« « « de la gente	Pipiyén
El olor (activo y neutro)	Numun
La sensibilidad	Llad

Propiedades del cuerpo humano

El gesto	Gúñifún
« « con los ojos, guiñadas	Ñifcún
« « con los dientes	Fierclén
La modorra (*)	Chafloncó
Bostezo, bostezar	Úgapún
La belleza, el aseo	Ayfiñ
Un grito, gritar	Huarulún
La deformidad	Altá, coylú
La digestion (escremento)	Mé, ó el-lihuén
La gordura (**)	Ihuiñ
El eructo, eructar	Trelún
Estornudar	Echiun
La flacura	Llallí-ó trogli
El hambre	Gúñin
La sed	Huygùn
La fatiga	Atrún
La fuerza	Nehuén
El aliento (hálito)	Neyú
El hípo	Huytrorcún

(*) Gordura, grasa, etc. son términos sinónimos entre los indios— y emplean el vocablo *Ihuiñ*.

(**) *Chafalócó*, especie de sopor ó calenturon que entre nosotros suele llamarse: *chavalongo*. Como se vé, los indios tomaron de sus conquistadores muchos nombres de objetos ó especies que no habian visto ó no conocian.

TERCERA PARTE

Ejercicios prácticos; frases y locuciones familiares

I

1 Buenos dias, señora, como esta Vd.?	1 Marí-marí; cachiñora, cumelecay mi?
2 Como están los niños?	2 Cumeleycay mi piñen?
3 Como está su esposo?	3 Cumeleycay mi futá?
4 Mi esposo está bueno; y los niños tambien	4 Cumé-ñi futá; ñi piñen cay.
5 Cual es tu nombre indio?	5 Chuchi tamí che ghúy?
6 Piedra chica, me llamo.	6 Pichi-curá–pigé inché
7 ¿Quien te puso ese nombre?	7 Iney cam elueymu ghuy ta tufá?
8 Mi padre.	8 Inché ñi Cháo
9 Es Vd. casada?	9 Piñon-geymi chi?
10 Es Vd. soltera?	10 Nielaymi-futá?
11 ¿Tienes familia?	11 Cheungeymi-chi?
12 Sí, tengo familia.	12 May, piñengén cáy
13 Tienes madre?	13 Nieymi-papay, coñi hué?
14 No, señora; no tengo madre.	14 Mú, chinora-coñi hué nielan
15 Se murió tu madre quizá?	15 Layay mi papay-cay?
16 Sí, señora; mi madre se murió.	16 May, chiñora, layay ni coñi hué.
17 ¿Cuántos hermanos tienes?	17 Tuntem peñi-nieymi?
18 Tengo cuatro hermanos, dos mugeres y dos varones.	18 Meli-peñi nien inche; epú huentrù-ca epú zomo che.
19 ¿Cuántos años tienes de edad?	19 Tuntem tripantu nieymi?

20 No se, señora cuantos años tengo.

20 Chuchey, chiñora, tuntem tripantu inche nien.

II

1 Buenos dias, hija!
2 Buenos dias, señora.
3 Cómo has pasado la noche?
4 Muy bien, he dormido toda la noche.
5 Me alegro muchó, hija.

6 ¿Estás enferma?
7 Sí, señora, estoy enferma, pero no es nada.

8 ¿Qué enfermedad tienes?
9 Me duele la cabeza.
10 ¿Quiéres que te haga algunos remedios?
11 ¿Qué remedios son esos?

12 Unos remedios mui buenos.
13 Gracias, señora, se lo agradezco mucho.
14 ¿Entiendes el español?
15 Entiendo un poquito.
16 ¿Cómo se llama ésto (plato) en indio?
17 Se llama *ralí*.
18 ¿Y ésto? (cucharon) como se llama en tu lengua?
19 Esto se llama *huytrú* en mi lengua.
20 ¿Y ésto (cuchillo) ¿cómo se llama?
21 Se llama *huinú*.

1 Marí-marí malén.
2 Marí-marí-chiñora.
3 Chu muachi-pun ta tufa, cumé?
4 Fil pun umaún inché alú cumé.
5 Truyu quelan inche, ma len.
6 Cutraneymi?
7 May, chiñora; puchi cutran inche; huelu chumpen ru me.
8 ¿Chem cutra nieymí?

9 Cutra yepin ñi loncó
10 ¿Cupá-eluqueymi, unen lahuen?
11 ¿Chem zugú teyechi-lahuén cay?
12 Quiñilque mifú-alú cumé lahuen.
13 Felleygá, chinora; cume may tañi furénefiel.
14 Quimimi-zugú huinca?
15 Puchi quim-inché.
16 ¿Chumuachi-ta tufa zugu che, pigé?
17 Rali-ta tufá-pigé.
18 ¿Chumuachi-ta tufa zugu che, pigé?
19 Huytrù-pigé-ta tufá inché ñi zugú.
20 ¿Chumuachi-ta tufá pigé.

21 Huynú-ta tufá pigé.

III.

1 Buenos dias, señora.	1 Mari–mari, Chiñora.
2 ¿Qué quieres, María?	2 Chem cupaymi?
3 ¿Porqué lloras, hija?	3 Chem mó gûman eymi?
4 Por mi Padre, lloro.	4 Inché ni chao gumin meu.
5 ¿Dónde está tu Padre?	5 Cheu muley mi cháo?
6 Está preso, lo han llevado al cuartel del Retiro.	6 Deftun-muley-llen, Retiro-rucá coná. (*)
7 No llores, hija: mañana iremos al cuartel.	7 Gumanoluymi: amuaymun Úule-Rucá-coná.
8 ¿Sos cristiana, hlja?	8 Geymi chi cristiaua, ñahué?
9 ¿No te gusta ser crisfiana?	9 Ayulaymi chí cristiana geal?
10 Sí, señora, es bueno ser cristiana.	10 May, chiñora-alú cumé cristiano-gén.
11 ¿Quién viene hija?	11 Iney cam quepay?
12 Es el Padre, que víene.	12 Curú-Patíru quepay.
13 Buenos dias, Padre.	13 Mari-mari-Paye.
14 Buenos dias, hija: cómo estás?	14 Mari-mari-ñahúe-¿cume lecaymi?
15 Estoy buena, Padre.	15 Cumelecan-Paye.
16 Estás desocupada, hija?	16 Remleymi, ñahué?
17 Si, Padre, estoy desocupada.	17 May, Paye, remlen inché.

IIII.

1 Siéntate, hija, quiero enseñarte algunas cosas buenas.	1 Anugé-ñahúe–quimulun unen zugú cume-inché.
2 Gracias, P adre, quiero estar parada.	2 Feyllegá, ni cháo, cupá utralen.

(*) *Rucá-coná*, significa casa de los soldados; así llaman los indios á los cuarteles: empleamos la palabra *deftún* preso, y no *trariley*, por que este vocablo significa atar, atado, amarrado, etc—y no es lo mismo que preso sin grillos.

3 No quiero que estés parada : siéntate.
4 Ya sos cristiana : Dios te ha recibido por su hija en el Bautismo, no es así?
5 Así es, mi Padre.
6 Has ido á Misa?
7 No, Padre: no he ido à Misa.
8 ¿Porqué no has ido á Misa? Un buen cristiano ha de oir Misa todos los domingos, y dias de fiesta : esto lo manda Dios Nuestro Señor.
9 ¿Sabes rezar ?
10 ¿Te has confesado alguna vez ?
11 ¿Cuántas veces?
12 Me prometes rezar todos los dias por la mañaña y por la noche, y de ir á Misa todos los domingos ?

3 Utraleymi, pilan inché, anugé fáu.
4 Zeuma cristiana geymi, Dios – ñahué yeyaeymi Bautismo méu, fey mú ?
5 Fey mo, ñi Chao·
6 Misanpeymi chi?
7 Mu-Paye misa amulelan inché.
8 ¿Chem mu Misa tupilaymi. Quiñe cristiano cumé-che misa tuay fil domingo meu, fil fiesta antú mu cay: taiñ inchiñ Chao tufá zugú troquin.
9 Qim rezaymi?
10 Confesa queymi quiñe mel?
11 Mufuchi–mita cay ?
12 Eluasen eymí tami reza yael fil antú, fil pulí huen, fil pun cay, tami misatuael cay fil Domingo meu?

Un viajero

V

1 Buenos dias, camarada.
2 Que anda haciendo, amigo?
3 Por aquí anda Vd?
4 Sí, por aquí ando hermano?
5 Parece que sos de otra tierra: pues yo no te suelo ver por aquí.

1 Marí–marí-cachú.
2 Chempeymi?
3 Feyllefe, fachi auymi?
4 May, fachiyaun cá, peñi.
5 Ca mapu gepey mí ta tu fá; inché may tá pequelayú fachi mapu meu.

6 Dices bien, amigo; soy de otra tierra; pero todos somos hermanos en Jesucristo.

6 Mupimi cá, anay, ca mapu gen inché, huelu egun gen peñi-taiñ Jesu-cristo meu.

7 Así es, así es: pero dime: ¿cual es tu tierra?

7 Feyllechi, feyllechi, ¿chu chi cam mi Mapú?

8 Mi tierra es muy lejos, hermano.

8 Inché ñi mapú alú puley, peñi.

9 ¿Cómo te llamas, hermano?

9 Iney pigeymi, peñí?

10 Me llamo Pedro.

10 Pedro-pigé inché.

11 ¿Y tu, como te llamas hermano?

11 ¿Iney pigeymi, peñí?

12 Me llamo Tigre.

12 Nahuel-pigé inché.

13 ¿Quieres darle un poco de agua á mi caballo, hermano?

13 Cupaymi, putucolelen ñi cahual, peñí.

14 Si, hermano: desensille su caballo.

14 May, peñí: entuchillalca mi cahual.

15 ¿Tiene agua, hermano? quiero lavarme las manos.

15 ¿Nieymí puchi có, peñi? cupa cucha cún inché.

16 Tengo sueño; estoy cansado.

16 Cupau maun, alú cansán

VI

1 ¿Como te llamas, hijo?

1 Iney cam pigeymi fo chúm?

2 Me llamo Antonio.

2 Antonio pigé-inché.

3 Quien es tu padre?

3 Iney cam mi chao?

4 No tengo padre.

4 Chao nielan inché.

5 Han muerto tus padres?

5 Lay chi mi putrem?

6 Mi padre se ha muerto; mi madre no.

6 Lay ñí chao; ñi-ñuque petu lalay.

7 Donde está tu madre?

7 Cheu mulecay ni ñuque?

8 Está en Bahía Blanca.

8 Bahia Blanca mulecay.

9 Estás contento en casa?

9 Cumezuanten-ta tufá rucá?

10 Sí, señora: estoy contento.
11 Aquí no hay luz; enciende una vela, pues es muy oscuro.
12 Te gusta el pan?
13 Sí, señora, me gusta el pan.
14 ¿Dónde está el perro?
15 Delante de la puerta
16 Detrás de la puerta.
17 ¿Donde están los niños?
18 ¿Donde las niñas?
19 El niño, ¿está durmiendo?
20 Te gusta la comida?
21 Sí, señora, me gusta la comida.
22 ¿Quieres mucho á los niños?
23 Sí, señora; quiero mucho á los niños.

10 May, Chiñora; cumenzuantueyú.
11 Pelon gelay tufamú úyún gé vela; múte zumñigey.
12 Ayuymi-cofqué cay?
13 May, Chiñora, cofqué Ayufin alù inché.
14 Cheu muley trehuá?
15 Agé rucá ulgin.
16 Furi rucá úlgin mú.
17 ¿Cheu muley pu hueñi?
18 ¿Cheu muley pu malén?
19 ¿Umaú mo pu piñen?
20 ¿Ayúymi tuachi yael?
21 May, Chiñora; ayufin, tuachi yaél.
22 ¿Alú ayuymi pu hueñi?
23 May, chiñora; ayufin alú pu hueñi.

Referencias á una invasion (1)

VII

1 Allá pasaron los enemigos; pronto vamos á pelear.
2 Ya vienen los enemigos; vamos, vamos!
3 Póngase V. á retaguardia con sus divisiones.

1 Teyé-tañi rupan tacayñe; matúquelmún huechá me chaui.
2 Quepay ta cayñe; amuhuin amuhuin.
3 Eymi fachiple yeyun, ñi conñá.

(1) Estas locuciones son puramente como las suelen emplear los indios en semejantes casos: el lector podrá figurarse que es un Cacique el que está mandando.

4 Yo tambien marcharé á este lado con mi division.
5 ¿Cuantos enemigos serán aquellos?
6 Cuatrocientos por todos.
7 De los nuestros; ¿cuantos serán?
8 ¿Cuantos caballos serán aquellos?
9 Serán ochocientos tal vez.
10 ¿Cuantos han muerto de los enemigos?

4 Inché cay fachiple yeyun mi conñá
5 ¿Chumten cayñé chita te yé?
6 Meli-pataca cún
7 Inchui cay chumten yehui?
8 Chumten cahual chita teyé?
9 Purá pataca chitá-cáy.
10 ¿Chumten layay-ta cayñé.

De la compra, etc.

VIII

1 ¿Tiene buena carne?
2 Si, tengo buena carne.
3 Quisiera comprar diez pesos.
4 Está carne es muy flaca.
5 Esta carne es vieja.
6 Esta carne es podrida.
7 Esta carne hiede.
8 Deme carne buena.
9 Deme carne gorda.
10 Así, así; esta carne me gusta.
11 ¿Cuanto vale esta carne?
12 Vale quince pesos.
13 ¿Cuanto le debo?
14 Veinte pesos solamente.
15 Aqui tiene los veinte pesos.

1 ?Nieymi iló cumé?
2 May, iló cumé nien inché.
3 Mari-pesu gillafún inché.
4 Tuachi iló alú troglí.
5 Alu fuchá tuachi iló.
6 Funay tuachi iló.
7 Numuy tuachi iló.
8 Elupan cumé iló.
9 Elupaen motri iló.
10 Fey, feymó; tuachi ilo ayufin.
11 ¿Chumten fali chi luachi iló?
12 Marí-quechu pesu fali.
13 Chumten de feeyú?
14 Epú-marí pesu múten
15 Tufá epú marí pesu-pú.

16 ¿Quiere venderme ese pollo?
17 ¿Quiere venderme esa gallina?
18 ¿Esa polla?
19 ¿Tiene V. papas?
20 Deme media arroba de papas.

16 Cúpa ulaymi teye che pichi acháu?
17 Cúpa ulaymi teye che achahuál?
18 Teyeche pichi acháu?
19 Poñí nieymi?
20 Elupaen lacán arroba poñí. (*)

Temperatura, cambios atmosféricos

1 Buenos dias, como está vd.
2 ¿Que tiempo tendremos hoy?
3 Mal tiempo quizá.
4 Hace mucho calor.
5 Hace mucho frio.
6 Hay mucha niebla.
7 Va á llover.
8 Está lloviendo, amigo.
9 Ha helado mucho
10 Se va componiendo el tiempo.
11 Está soplando viento del Norte.
12 Ha salido el sol.
13 Se va serenando el tiempo.
14 ¿Tiene vd. calor, amigo?
15 Si, tengo mucho calor.
16 Tiene vd. frio?
17 Sí, tengo frio.

1 Mari-mari cumelecaymi
2 Chem antú geay nieymún tay?
3 Huezá antu cay.
4 Múte arengey.
5 Múte utre gey.
6 Trucurgey, alú.
7 Maunáy.
8 Mauni, anáy.
9 Mute piliñin.
10 Cumegen tufá antú.
11 Crúf-picún.
12 Tripá-antú.
13 Siflihuen antú.
14 ¿Aremtuymi anáy?
15 May, alú arem nien inché.
16 Utrentuymi?
17 May, utré-nien.

(*) *Troquin*—equivale-á- medir; troquihué es cualquier medida; choyhué—una cesta que contendrá media cuartilla.

18 El invierno es muy frio este año.	18 Tuachi puqúem utrégey.
19 Pronto vendrá la primavera.	19 Leufgen ta huetri pántu.
20 El verano sérá muy ardiente; pronto pasará el Otoño.	20 Múte arungey hualum, muchây rupay conâelpuquen.
21 Bueno, amigo, adios.	21 Yá....anay-fenté.

En un toldo **Renún-mo**

X.

1 Buenos dias, amigo. «Pichi-huinca» (*)	1 Mari-mari-«Pichi-huinca.»
2 ¿ Cómo estas hermano?	2 ¿Cumelecaymi-peni?
3 ¿Dónde están sus hijos?	3 ¿Cheu muley mi pú piñen?
4 ¿Dónde está su mujer?	4 ¿Cheu muley mi curé?
5 Llámelos; quiero saludarlos.	5 Mutrumfige; cupay-pipelen inché mari-mari.
6 Está enfermo este chico?	6 Cutran muley tuachi piñen?
7 Está muy enfermo.	7 Mûte cutran.
8 Dias ha que está enfermo.	8 Chaychey muley-pú cutrán.
9 Qué enfermedad tiene?	9 Chem cutran nieygú?
10 Le duele la cabeza?	10 Cutrán loncó cay?
11 Le duele el pecho?	11 Cutrán rucú?
12 Le duele el vientre?	12 Cutrán pué?
13 Tiene fiebre?	13 ¿Alin loncó?
14 Tiene váhidos?	14 ¿Uyunû-nieygú?
15 Tiene viruelas?	15 ¿Pirú-cutrán?
16 ¿Tiene sed?	16 ¿Huygún niey?

(*) « Pichi huinca » es el nombre de un cacique al servicio del Gobierno Nacional. Tiene el título de Mayor honorario ; recibe sueldo y raciones y su residencia era en Bahía Blanca.

17 No se aflija, amigo: su hijo sanará si Dios quiere.	17 Yafolcunolú, anay-mi piñen yod cumeletuy-Dios cûpay.
18 ¿Su hijo es cristíano?	18 ¿Zeuma cristiano gey mi piñen?
19 Ya es cristiano.	19 May-huincá gey. (*)

Division del tiempo (**)

XI

1 ¿Que horas son, señora?	1 ¿Tumtén antú, chiñora?
2 ¿Es tarde?	2 Alú antú-zeumá?
3 ¿Es temprano?	3 Peghucá-antú?
4 Medio dia	4 Ragi-antú.
5 Media noche.	5 Ragi–pún.
6 Amanecer.	6 Hué-úun.
7 Anochecer.	7 Apé punlé
8 Al rayar el sol.	8 Eñod tripale antú.
9 Al rayo del sol.	9 Ragi–pañi mo.
10 A la mañana	10 Lihuen.
11 Al salir el sol.	11 Tripá-antú.
12 Al salir la luha.	12 Tripá–cuyén.
13 Muy tarde de la noehe.	13 Trafuya-pún.
14 La puesta del sol.	14 Coni-antú.
15 El lucero.	15 Únelfoé.
16 ¿Cuanto somos del mes?	16 ¿Tumtén coni cúyen tay?
17 Ya entró el mes.	17 Zeu coni cuyén.
18 Mitad de mes.	18 Ragi-cuyen.
19 La semana pasada.	19 Rúpáy-cá semana.
20 El mes pasado	20 Rupay ca cuyén.

(*) Cristiano y huincá, es sinónimo. Los indios suponen que todo *huincá* (español) es cristiano.
Significa: « cristiano chico » ó chico cristiano.

(**) En la primera parte, hallará el lector las palabras ó modo con que los indios denotan relativamente las horas del dia y noche.

21 El año pasado.	21 Rupay ca antú.
22 Hoy.	22 Chay-antú.
23 De aquí á poco	23 Chayula.
24 Mañana	24 Ulé.
25 Pasado mañana.	25 Epué.
26 El año que viene.	26 Cupayalú-tripantu.

XII

En el hogar

1 Petrona, ven acá.	1 Quepay famó Petrona.
2 Qué dice, Señora?	2 ¿Chempimi, Chiñora?
3 Quiero enseñarte algunas cosas.	3 Geyú zugú-cupay quimuluu inché.
4 Sabes como se llama ésto? (sál)	4 Chumuachi-ghúy-ta tufá (chádi) quimuyun?
5 No señora, no sé como se llama en español.	5 Mú, Chiñora - chuchey chumuáchi ghuy-pu huincá zugú.
6 Esto, se llama *sál*.	6 Tuachi-chadi-pigé.
7 Esto, (*la olla*) se llama.	7 Tuachi challá-pigé.
8 Esto se llama (*mate*).	8 Tuachi-clef-pigé.
9 Esto se llama «*agua*».	9 Tuachi-có-pigé.
10 Agua caliente.	10 Cofún-có.
11 Agua tibia.	11 Llacó.
12 Agua fria.	12 Utré có.
13 Esto se llama «*fuego*».	13 Tuachi-quetrál-pigé.
14 Esto se llama «*aji*».	14 Tuachi-trapi.pigé.
15 Estas se llaman «*brasas*»	15 Tuachi-ahuiñ pigé.
16 Esto se llama «*añil*».	16 Tuachi-añil curá-pigé.
17 Esto se llama «*caldo*» ó «*quiso*».	17 Tuachi-corú-pigé.
18 Esto se llama «*carbón*».	18 Tuachi-cuyúl-pigé.
19 La comida.	18 Ilón.
20 La clara del huevo.	20 Ligh curám.
21 El huevo.	21 Curám.
22 huevos cocidos.	22 Afun curám.

23 Huevos fritos.	23 Lluimún curám.
24 El asado.	24 Can cán.

XIII.

En el campo

1 Buenos dias, amigo, hermano.	1 Marí-mari-peñí, anáy.
2 ¿Que anda haciendo, amigo?	2 Chumpeymi, anay?
3 Quiero comprar un caballo.	3 Quiñe cahual-gillan cupá ínché.
4 ¿Tiene caballos, amigo?	4 ¿Cahual pu neymi anay?
5 Si, amigo, tengo caballos.	5 May, anay. cahual ó cahuellu-inché nien.
6 Son buenos caballos?	6 ¿Cume cahuál ó cahuéllu?
7 Son muy buenos, gordos y mansos.	7 Mûte cumé cahual; mûte motrica huingen.
8 Cuanto quiere por ese caballo oscuro?	8 ¿Tumten cupaymí-ta teyeche curu cahual?
9 Mil pesos solamente.	9 Huaranca pesu mûten.
10 Es muy caro.	10 Mú, alú zaqui.
11 Es precio regular.	11 Cazelzaquinelay.
12 ¿Quiere quinientos pesos?	12 ¿Cupaymi-quechú pataca pesu.
13 Bueno, se lo doy por quinientos pesos.	13 May, pu quechú pataca elufin.
14 ¿Tiene vacas, amigo?	14 ¿Huacá-niemi-anay?
15 Tengo vacas, amigo?	15 Huacá-inché nien.
16 Tiene ovejas gordas?	16 ¿Motrí ovisa - nieymi anay?
17 Tiene capones gordos?	17 ¿Alcá ovísa-motri-nieymi?

Los indios *chilenos* emplean la *d* por la *z* o *ss* doble de nuestros pampas Hacemos esta advertencia por evitar que ciertos Aristarcos tengan ocasion de disputar si son *galgos* ó *podencos*.

18 ¿Cnántos capones quiere comprar?
19 Veinte, por ahora.
20 Bueno; venga, vamos al corral.

18 Tumten-guillalaymi-alcá ovisa cupáy?
19 Epú-mari chayula.
20 Yá, gepán – malal mamúl.

XIIII.

El Misionero

PLÁTICA SOBRE LAS OBRAS DE MISERICORDIA

1 Dios sea con vosotros, oh! hijos mios. Ya os veo congregados en esta Casa de Dios Nuestro Señor.
2 Estais aquí rennidos para aprender las obras de Misericordia.
3 Así, pues, escuchad atentos: las obras de Misericordia son catorce: siete corporales y siete espirituales.

1 Mari-mari ni fochum. Dios muley ta egun Zeuma trauquelley mún tañi rucá meu-tañi Dios Apo.
2 Trauquelley mun fau qui mun zugú cumelcayafiel ta furenien.
3 Feyllechi: fil puche cumé alcutúnuun mari-meli zugú gey-tam cumelca yafiel fil caque ché-relghe unelelu zugú-tañi cumel cageam-tañi ancá egun; ca relghe zugú cay-tañí cumel cageam-tañí puli egun.

4 *Las corporales son estas*:
1° Visitar los enfermos.
2° Dar de comer al hambriento.
3° Dar de beber al sediento.

Relghe unelelu fey tufá
1° Pemeafimi-cutrán elelu egun.
2° Iloltuafimi-gûñi quelu egún.
3° Putulcoafimi-huygu quelu egún.

4° Redímir al cautivo.	4° Eutulafay coafimi, tafaycogelu egún.
5° Vestir al desnudo.	5° Tacuafimi - trampalgelu egún.
6° Dar posada al peregrino.	6° Pelumllouafimi - amocaquelu egún.
7° Enterrar á los muertos.	7° Rugálcunoafimi — lalu egún.

XV

Las espirituales

1° Enseñar al que no sabe.	1° Quimulafimi - quimnoln egún.
2° Dar buen consejo al que lo ha menester.	2° Cumé glafimi zuana yequelun egún.
3° Correjir al que yerra.	3° Cume giulafimi rulmequelu egún.
4° Perdonar las injurias.	4° Perdonayafimi tamí un huerilcateu.
5° Consolar al triste.	5° Truyulcayafimi — afcue zuam quelu egún.
6° Sufrir con paciencia etc.	6° Mancha-piuqué-meu rulpallafimi - caque che ñi rúlmen.
7° Rogar á Dios por los vivos y los muertos.	7° Gellipuñmayafimi Dios mogeluchi che, laluchi che cay—Amén·

Las ocho bien aventuranzas	Puras fachi-llhué meupuche tañl peumagen
Escuchad bien oh! hijos mios. Las palabras de Dios, y lo que Dios manda.	Fil puche-cumé alcutum: Dios ni zugú, Dios ñi troquiél

1° Bien aventurados los pobres de espíritu, por que de ellos es el reyno de los Cielos.

2° Bien aventurados los mansos porque ellos poseerán la tierra.

3° Bien aventurados los que lloran porque ellos serán consolados.

4° Bien aventurados los que han hambre y sed de justicia, por que elles serán hartos.

5 Bien aventurados los misericordiosos, por que ellos alcanzarán misericordia.

6 Bien aventurados los limpios de corazon, por que ellos veran á Dios.

7 Bien aventurados los pacíficos, por que ellos serán llamados hijos de Dios.

8 Bien aventurados los que padecen persecucion por la justicia, por que de ellos es el reyno de los Cielos.

1° (*) Peu magey gun-pulimo cu ñi falgelu egun-fey egun may-gen huenu mápu gey gun.

2° Peu magey-manchá piu qué gelu-egun-fey egun may gen tue mápu gey gún.

3° Peu magey-gún-gú maquelu egun-fey egun may trú y ulcagey gun.

4° Peu magey gun-gú ñi nieque filú egun-huy ghúniequefilu cay—Dios ñi justicia, fey egun maypeay gun ñi piel egún.

5 Pue magey gun, fureniequefilú egun-pu cuñifal fey egun may fureniayeu ta Dios.

6 Peu magey gun, fif piu qué gelu egún-fey egun may-pea figin ta Dios.

7 Peu magey gun ufchin piu qué gelu egun-fey egun may-Dios ni fochún pi geaygún.

8 Peu magey gun-za quelú egun-Dios ñi justicia ñi ulá-fey egun may gen Huenu—Mapu-gey gun. Amen.

(*) *Peumagen*; equivale á ser dichoso—feliz, bien aventurado. a

XVI

En el Rio Negro

1 Bnenos dias, señor Coronel; como está Vd.	1 Marí-marí ni Coronel; cumelecay mi.
2 Estoy bueno, amigo: gracias.	2 Feyllegá-amay-cumé inché.
3 Que andas haciendo?	3 Chum peymi?
4 Paseando no mas.	4 Re paseapen
5 Bajate del caballo.	5 Naupan-ta cahual.
6 Sientate.	6 Anuge.
7 Quieres un cigarro?	7 Quiñe cicaro cupaymi?
8 Bueno, Coronel?	8 Yá, ni Coronel.
9 ¿Que tal es el cigarro?	9 Chumuachi-tuachi cicaro?
10 Que tiempo tendremos?	10 Chem antugey chi amu tay?
11 Mal tiempo, Coronel.	11 Hnezá antú Coronel.
12 Quiere comer amigo?	12 Cupá ilán, anay?
13 Gracias Coronel, lo agradezco.	13 Fey llegá, Coronel.
14 Por que no quiere comer?	14 Chem mo pilai ilán?
15 ¿Que tiene, amigo?	15 Chu mi mi-anay?
16 Estoy un poco enfermo.	16 Puchi cutran clén.
17 Póngase el sombrero, amigo.	17 Tucuchun mi chumbiro.
18 Por favor hagame dar un poco de agua.	18 Fureneen-puchi-có.
19 Si; mejor es agua, que aguardiente.	19 May; cumé có-ta huezá pulcú.
20 Vd. Coronel, es muy querido de sus soldados.	20 Ayungeymi-fil coná, Coronel.
21 Tengo buen corazon, amigo.	21 Cumé piu qué nien inché.
22 Está contento de su Gobierno, Coronel?	22 Cume zuantu fimi mi Apo, Coronel?

23 Si, amigo: estoy contento con *mi* gobierno.	23 Cumé zuanten inchéni Apo ó Ghúlmen.
24 Cuando van vds. á las boleadas?	24 ¿Chumul amuaymun laque aytun mú?
25 No sabemos cuando.	25 Chumulchi-anay.
26 Quiere un poco de tabaco?	26 Cupaimi-puchi petren?
27 Gracias.	27 Fey llegá.
28 Cuando va á volver?	28 ?Chumul-ca que paymi famú?
29 Mañana, temprano.	29 Ulé-lihúen.
30 Se vá, yá, amigo?	30 Amúaymi-anay?
31 Me voy, amigo.	31 Amuquelechi-anay.

XVII

1 Ola! amigo, como vamos.	1 Mari-mari, coronel.
2 Buenos dias, amigo.	2 Mari-mari, cachú.
3 Entre, siéntese.	3 Cumpage; anugé anay
4 Que se le ofrece?	4 Chem zuangeymi?
5 Quiero hablar con vd. sobre algunas cosas buenas.	5 Cupaymi kim zugú mute cumé.
6 ¿Está vd. desocupado, Coronel?	6 Remleymi, nay?
7 Estoy desocupado.	7 Renlem.
8 ¿Quiere que hablemos, verdad?	8 ¿Cupa quimfimi-itró mu pin?
9 Entiende vd. lo qne le digo?	9 Quimui mi, fey pifiel, anay?
10 Entiendo, Coronel.	10 Quimin, coronel.
11 Bueno; escuche bien lo que quiero decir.	11 May, cumé alcutón-inché cupay-pin.
12 Mi gobierno quiere que vds. no roben, y sean amigos leales; que no peleen con nosotros.	12 Ni ghúlmen cupá hueñequelan, may gunequefe, ca nalquelan mol inchini huincá.
13 Mi gobierno, quiere que vds. no quemen nuestras	13 Ni gúlmen cupá quetraquelán, huincá rucá, hue-

casas; que no roben; por último: que vivan del trabajo como hacen los hombres buenos.

14 Escuche, bien, la palabra del Gobierno; lo que el gobierno manda.

15 ¿Comprende vd. bien que yo le hablo por el bien de vds. solamente y por ningun otro motivo particular.

16 Dice vd. bien, Coronel.

17 ¿Y por que nos invaden?

18 Somos muy pobres y no tenemos con que comer.

19 ¿Por eso?

20 Por eso, y por que como le dije, es mucha nuestra pobreza; no tenemos trabajo, conforme manda tu gobierno que trabajemos.

21 Por eso he venido hoy; por si vds. quieren hacer algo por nosotros.

22 Bueno; hasta mañana.

ñequelan; inachi-cuzuaygun, huentrú cumé taiñ.

14 Cumé alcúy, gobierno ñi zugú, gobierno ñi piél.

15 Eymi, azumimi cumé quim mimi, itró cume cay mu zuguymi, tañi cumé múten tanin Trepe zuamputúan cay.

16 Pieymi alú cumé, Coronel.

17 Chem mu antá fenté malo quemún.

18 Niey lay moque huinalú cuñifal inchin.

19 ¿Feimú?

20 Feimu-ca che ru mo pipeley, mú ta cuñifal taiñ inchin, couzau, famuachi gobierno tani gune quel.

21 Feimu, cupál inche mi rucá antú, ca tañi cupaymi cumegen gequeay inché quimél.

22 Yá: ule, fenté quillipé.

XVIII

1 Buenos dias, Coronel; como está Vd.

2 Bueno, amigo: entre y sigamos hablando como ayer.

3 Cosa muy buena me parece lo que has dicho, Coronel: has hablado co-

1 Marí-marí—Coronel cumelecaymi.

2 Cumé, anay: cumpamquimu lun famuachi-uyá.

3 Mu cúmelu piyefin tami piel, quiñe quimuychihuentrú — famuachi-ritró

mo un hombre sabio y de esperiencia.

4 ¿Oiga amigo: me promete ser buen amigo de hoy en adelante?

5 Si, Coronel: lo prometo *palabra de indio.*

6 De este modo el Gobierno estará satisfecho de ustedes y yo tambien.

7 Deme un poquito de ginebra, Coronel.

8 Tome, pero no se emborrache, por que es cosa muy fea ver á un hombre en ese estado.

9 Coronel — esta ginebra alegra el corazon.

10 Bueno: ya basta, acabe esa ginebra.

zuguymi, Coronel.

4 Alcuy anay: eluazimi cume anay geal mi tuachi antú ula?

5 May, Coronel eluazufinzugú ché.

6 Chunmachi-cumé zuan queay, ta eymi mu inché yecay.

7 Elupan puchi polcú-Coronel.

8 Tufá-puchi polcú; huelo gollïnnclan; ta hueza zugu-pelon quiñelchu huentrú fey chi.

9 Coronel, tuachi pulcútre pen inché ni piuque.

10 May: afay ta luachi polcú.

XIX

En un almacen

1 Buenos dias — amigo: que andas haciendo?

2 Vengo á comprar algunas cosas.

3 Entrad.

4 ¿Que tiene de bueno?

5 Tengo buen tabaco, buena yerba, buena azúcar, buen pan; de todo hay.

6 ¿A ver ese tabaco?

1 Marí-marí anay ¿chumpey mi?

2 Cupay gillan zugú rú me

3 Cumpamu.

4 ¿Chemmo — cume zugu muley mi?

5 Cumé putrén, cumé yergue cume azucará, cume cof qué, fil zugú muley ta rucá.

6 ¿Chuchi-tey echi putrén?

7 ¿Cual tabaco dice?
8 Aquel, aquel.
9 Tome, véalo.
10 Es feo, no sirve este tabaco.
11 ¿Quiere Vd. mejor?

12 Sí, deme, mejor;

13 ¿Cuanto quiere de tabaco?
14 Diez pesos.
15 ¿Cuanto dice?
16 ¿Es Vd. sordo, ó zonzo?
17 No se enoje, amigo; tenga paciencia.
18 Sientése, amigo.
19 Deme diez pesos de tabaco, cuatro pesos de yerba, cuatro pesos de azucar y dos pesos de pan.
20 Aqui está todo: ¿que mas quiere?
21 ¿Tiene sombrereros negros?
22 No tengo sombreros.
23 ¿Tiene calzoncillos?
24 Tengo.
25 ¿Cuanto valen?
26 Veinte pesos.
27 Quiere qnince pesos?

28 Bueno: tómelos.

7 ¿Chichi-putren piey mi?
8 Teyechi-chi
9 Chuchimi-tufá.
10 Hueza putren ta tufá

11 ¿Cupay yod cumé putrén?
12 May-eluen yod cumé putren.
13 Tumten cupay mi-putrén mo?
14 Mari-pesu.
15 Tumte pi?
16 ¿Pilugeymi, hued-fofó?
17 Chazcuquelge, anay, ño ñi calege.
18 Anuge anay.
19 Elueu mari pesu pútren; quechú, pesu yergué meli pesu azucará; epú pesu cofque.
20 Tuchi, fil zugú? muley, ¿cachem ca cupay?
21 ¿Niey mi-curú chumbiro?

22 Chumbiro-nielay.
23 Charahuilla, niey mi?
24 Nien.
25 ¿Tumten fali?
26 Epu mari pesu.
27 Mari quechu pesu cupaymi?
23 May: tufa mú.

Nombres de los principales rios, lagunas y arroyos del Sud y de otros puntos del territorio Argentino y de la Provincia de Buenos Aires.

Curú Leoufú	Rio Negro
Limay Leoufú	Rio de las garrapatas
Nauquen	Rio de la caida
Quelú Leoufú	Rio Colorado
Chadi Leoufú	Rio Salado
Hueyqué Leoufú	Rio de los Sauces
Futa-picun hueyqué Leoufú	Rio grande del Sauce del Norte.
Futá huili hueyqué Leoufú	Rio grande del Sauce del Sud.
Hueyqué Leoufú	Rio de los sauces
Malló leoufú	Arroyo del yeso
Futá Leoufú	Rio Grande
Caleoufú	Arroyo de la lana

Lagunas

Racuil có	Agua estancada
Chical có	Agua de chanar
Traumá truli	Venado tuerto
Loncahue	Profundidad de quebrada, agua &.
Chasi-Lafquen	Laguna de sal
Pel-lafquen	Laguna del cuello
Mari-filú	Diez serpientes
Furré lafquen	Laguna «La Amarga»
Curá-lafquén	Laguna de la piedra
Trarú-lafquén	Laguna del carancho
Carhué	Laguna verde
Calchá-filu	Culebra peluda
Poitahue	Atalaya ó divisadero

Colú-Mula	Mula colorada
Chillá-lafquen	L. del Recado
Caichihué	Laguna purgante
Naú-lafquén	L. de las cabrillas
Huechún-lafquen	L. de la punta
Trelqué-lafquen	L. del cuero
Tenquéd-lafquen (*)	L. redondeada y aposada
Nahuelpi	L. del tigre dice
Nahuel-huapi	Isla del Tigre
Maiconó-lafquen	L. de la torcasa
Tricaucó	Agua de loro
Huamini	L. de maiz chico
Cílo lafquen	L. de la perdiz
Trehuá Lafquen	L. del Perro
Renancó	Agua de manantiales
Futá Loó	Médano grande
Leoufucó	Arroyo agua
Pilla huincó	Arroyo de las achiras
Clá-leoufú	Tres arroyos
Layay huincá	Cristiano muerto
Leoufú-huincá	Arroyo del cristiano
Auquen leoufú	Arroyo seco
Curá-malal (sierras) (**)	Vallado ó corral de piedras
Curú mamúl	Leña negra
Pichi leoufú	Arroyo chico
Quirqué leoufú	Arroyo del lagarto
Huetel Leoufú	Arroyo de la mulita
Chasicomú (Chascomús)	L. agua muy salada

(*) *Tenquéd lafquen*, es el verdadero nombre indígena, y no trenque lauquen, como han bautizado al campamento de la Division del Coronel Villegas.

(**) Curá malal, es el arroyo que desagua por la parte oriental á la gran Laguna de «Huamini»; y el que desagua de S á N. en la misma, llamase arroyo cortado, que en lengua pampa se dice: «Retró leoufú»

XX.

En una tienda

1 Buenos dias, Martina.
2 Qué andas haciendo?
3 Vengo á comprar algo.
4 Qué quieres comprar?
5 Un pañuelo y otras cosas.
6 ¿Te gusta este pañuelo?
7 Si, me gusta, pero es muy chico.
8 ¿Quieres otro?
9 Que lindo es este pañuelo : ¿cuanto vale?
10 Vale treinta pesos.
11 Me gusta el pañuelo; pero no me gusta el precio.
12 ¿Cuanto quieres darme?
13 Veinte pesos.
14 Dame veinte y cinco.
15 ¿Que otra cosa quieres comprar?
16 No tengo plata.
17 No importa.
18 Otro dia compraré.

1 Mari-mari Martina.
2 Chum peymi?
3 Quepay-gillán chén rume.
4 Chem cupaymi gillan?
5 Cumé pañú-ca zugu cay.
6 Ayufimi tuachi pañú?
7 May, ayufin; huelu alú pichi.
8 Cagnelo ca cupaymi?
9 Tutelo tuachi pañú ¿Tum ten fali?
10 Cla mari pesu fali.
11 Ayufin ta pañú ; hnelu ayufin mu ta fali.
12 Tumte cupa elueymi?
13 Epú mari pesu.
14 Epú mari quechú-eluen.
15 Ca chem zugú cupa illa-laymi?
16 Ñielay lighén.
17 Chumpe ru me.
18 Cagnelo antu illanin.

XXI.

Pláticas dominicales

1 Dos puntos importantes contendrá la plática de este dia, oh! hijos mios.

1 Epu troy entuluaiñ fachi antú-Mari-mari yem ínché ni fochúm.

2 Escuchad con la mayor atencion.

3 El primer punto—será sobre la muerte, el segundo sobre el Infierno, cosas ambas que deben causarnos horror, pero no á los buenos—que no hemos pecado gravemente. Escuchad pues, con atencion.

4 Muy cierto es nuestra muerte algun dia. Así lo dispuso Dios con todas las criaturas : esto lo vemos diariamente.

5 Oid! hijos mios.

6 La Muerte tendrá efecto algun dia, ¿ pero cuando morireis? ¿Donde morireis ? ¿ Cómo morireis ? Ah! Nadie sabe esto sino Dios que todo lo sabe.

7 Sabeis acaso cuando os sorprenderá la muerte? Sabeis que dia, que mes ó que año será el último de vuestra vida ?

8 ¿Y para qué Dios nos oculta el dia de la muerte?

9 Eso es un misterio.

10 ¿Qué es misterio?

11 Eso no lo podemos entender los mortales mientras vivamos en este mundo.

12 ¿Y á dónde irán los bue-

2 Cume alcútun.

3 Qúiñelelu mo co numpaya fin ta lan; cagelu mo quetrál mapu : ghuyagh mu llucangey, huelu mu cúmey cay, tañi huerilca noan ; fey ñi ula cumé mulemun cumé alcutu mun cay.

4 Mugey, tañi layal quiñé antu, Mari-mari-Fey piquey ta Dios, piquey ta fil che, utrin tuquefin cay ape fil antu.

5 Alcutunún ni fochúm.

6 Layaymi mute quiñe antu; ¿huelu chumúl layaymi cheu layaymi? Chumuachi layaymi? Ehuem! iney no rume quimlay ta tufey Dios múte qui mi.

7 Qimlaymi chun tenhue layaymi múte quiñé antu chuchi cuyen mo no, chuchi tripantu mo no ru me ina mogetui ?

8 ¿Chumal cay llû mûn le leiñ mo tá Dios taiñ lan antú?

9 Tufay-ta misterio.

10 Chem ca ta misterio.

11 Quiñé zugu inchiñ pepi azumalaiñ, petu mogeliñ tuachi mapu.

12 ¿Cheu amuaygun cume

nos cristianos despues de la muerte?

13 Irán al cielo, donde estarán eternamente con Dios.

14 ¿Y los malos cristianos, donde irán despues de su muerte?

15 Irán al infierno de los condenados, donde estarán para siempre jamas —en compaña con los espíritus malos, llamados demonios.

16 Acabará algun dia el infierno?

17 El infierno no acabará nunca.

18 ¿Y acabará el cielo algun dia?

19 El cielo no acabará nunca.

20 Hasta mañana, hijos mios.

cristiano, che lale egún.

13 Amuaygun huenu, mu, cheu laygun mol Dios mo.

14 Huezá cristiano, cheu amuaygun che lale egún?

15 Cutral mapu mu amuaygun cheu leaygun mol huezá huecufú mo pigelu demonios.

16 Afay chi unen antu cutral mapu?

17 Cutrál mapu afayay chumul no rume.

18 Afay chi unen antú ta huenu mapu?

19 Ta huenu afayay chumúl no rume ta ti.

20 Fenté quillipe ni ula ni fochum.

XXII

Diálogo entre un Cacique prisionero y el Gefe del Cuartel

1 Buenos dias, amigo Pincen: como está, como está su muger; como están sus hijos, como es tan todos sus parientes.

2 Estoy bueno, Comandante—y Vd. ¿como está? ¿como está su muger? co-

1 Mari mari Pincen anay, cumelecaymi, cumelecay mi cuné, cumelecay mi fochum, mi az cumelecay fil.

2 Cumelecan-Comandante ¿eymi cumelecay? cumelecay mi curé? Cume-

mo están sus hijos y sus parientes?

3 Todos estan buenos.

4 Me alegro mucho que todos esten buenos, Comandante.

5 Un buen consejo le he de dar, amigo Pincen: oiga bien: ya está Vd. entre los cristianos: que son hermanos de todos los hombres de la tierra.

6 Nos has de mirar, pues, como á hermanos y nosotros te miraremos como hermano.

7 Venga á comer amigo, Pincen:

8 ¿Le gusta esta comida?

9 Si me gusta, Comandante.

10 Todos comen menos V.

11 No quiero comer; tomaré un poco de caldo.

12 Que tiene? ¿por que no come?

13 Estoy un poco enfermo.

14 ¿Quiere un poco de vino?

15 Demele un poco de pan á este chico.

16 Tengo sed, hágame dar un poco de agua.

17 Hasta luego, amigo.

lecay mi fochun-ca mi moñ mahue?

3 Filche cumelecan.

4 Trepefin alu-fil che cumelecan.

5 Cume alcutunún-Pincen, quiñe cume glam ga eluafin gañi ragi huincá-peñingen fil che mapu mo.

6 Peñinyemoañi ga tufa may inchin cay trof tu peñi feu gechi troquinoin ta Dios.

7 Ipage, anay.

8 Ayuymi tuachi ya el?

9 Ayufin, may Comandante.

10 Fil iqueygun eymi mú-ten no.

11 Pilan yael, quizú puchi corú tuan.

12 ¿Chumimi? Chungelu ilay mi?

13 Puchi cutrán inché

14 ¿Ayuymi puchi finu?

15 Ulge puchi cofqué altá hueni ta tufa mu.

16 Huifún-fureneen puchi có.

17 Amuquelechi anay.

XXIII

Algunas locuciones

1	No ha mucho.	1	Chaychey no
2	No solo eso.	2	Fey muten no.
3	No quiero.	3	Pilán.
4	No se.	4	Chuchey.
5	No se donde.	5	Cheuchey.
6	No se cuando.	6	Chumúl chey.
7	No se que hacerme.	7	Chucheyman.
8	¡Oh! Dios mio.	8	¡A ñi Dios em!
9	Oh! que bueno sois.	9	Feycu cúmey mi.
10	Si te amase.	10	¡Ayuafelmi fel!
11	Otro, otra cosa.	11	Cá-cazugú.
12	El otro.	12	Cagnelu.
13	Otra vez.	13	Ca mita.
14	Otro mas.	14	Ca quiñé.
15	Otros varios.	15	Ca que.
16	Ser otro.	16	Ca gen.
17	Poco.	17	Pichi muna.
18	Dar poco.	18	Pichilun.
19	Poco ha.	19	Trayula.
20	Poco á poco.	20	Ño ñiquechi.
21	Poco mas, poco menos.	21	Ella, ella.
22	Un poco más.	22	Pichi yod.
23	Un poco menos.	23	Yod pichi.
24	Que? que cosa?	24	¿Chem? chem zugu?
25	Que decir, ó como decir?	25	¿Chupin?
26	Que hacer.	26	Chumún.
27	Que tal es?	27	¿Chumua ni huengen?
28	¿Que tanto?	28	¿Chumten?
29	¿Que dice?	29	¿Chem pi?

XXIV

Introduccion á la confesion general por preguntas breves

En prevision de que este humilde libro sea consultado por algunos sacerdotes misioneros—cremos útil para reducir los indios al cristianismo—consignar en este capítulo—un interrogatorio breve ó introduccion á la confesion general, por preguntas fáciles y sencillas.

1 ¿Dime hija: ¿te has confesado alguna vez?

1 Eutu len-fochum, confe zalaymi quiñe mel rune?

2 ¿Cuanto tiempo ha que no te has confesado?

2 Chumten antu mu cutú confesalaymi?

3 ¿Hará un año?

3 Quiñé antú, mo chey?

4 ¿Cumpliste lo que te mandó el Padre por penitencia?

4 ¿Opolimi cay tami pieteu ta Patiru penitencia mo?

5 Eres soltera ó casada? el Padre te casó?

5 Llud geymi, casaran geymi chey? Patiru casara leymi?

6 Vaya, hija mia—está bien: anímate sin temor y descúbreme tus pecados, tus faltas, ¿qué acaso no somos pecadores?

6 Ea, ñahue-cume ta zugu, yafu lugé, muten, fil entulen tami huerilcam, tami rulmen ica, rulme quelay cam tache?

7 Descúbremelos todos—sin ocultar uno siquiera, pues uno solo que calles no te valdrá la confesion, y cometerás otro pecado mayor: te iré preguntando y no os dé vergüenza, que el Padre nada dirá.

7 Fil entuculnoan may, ofuquieli quiñe no rume may ta ofulfueli cume confesa layufimi, huelu ta futá hucrilcayafuimi: inché rantu recumeayu, yehuequil mi muten.

Primer mandamiento

1 Dime, hijo: ¿has dicho interiormente alguna vez —no hay Dios ó has puesto en duda su existencia?

1 Piafimi-nahúe : gelay Dios, gepelay chey ta Dios, pipey quiñé mita mi zuam?

2 ¿Tienes aborrecimiento á las cosas de Dios?

2 Ghûzeniepefimi-chi Dios ni zugu?

3 ¿Crees que son mentiras las cosas de Dios?

3 ¿Coyla gepey Dios ni zugù?

4 ¿Has adorado al Sol ó suplicado á la Luna ú otras cosas como si fuesen Dios?

4 Pilan antú cuyen caque famuachi zugu ufchipefimi, Dios fengelu?

5 Has creido de todo corazon en los brujos ó embaucadores?

5 Feychi coyla che fil puique-ta machis-ta coylatunun?

6 ¿Te has amparado de ellos ó les has pedido ayuda?

6 Gillaupefimi, incatufimi chey?

7 Sos hechicera, bruja ó adivina?

7 Machi camañ geymi ? Machi tuimi?

8 Has deseado ser bruja ó adivina?

8 Calcu yeafún felem! machi geafun filen?

9 ¿Cuántas veces?

9 Chumten mita?

Segundo Mandamiento

1 Has jurado con mentira, invocando el nombre de Dios, ó por la Santísima Cruz, ó delante de la justicia?

1 Coyla zugu jura praymi chi, Dios tañi ulá, fachi Santa Cruz tañi ula, justicia ñi age mo chey?

2 Has afirmado con juramento ser cierta una co-

2 Mugey fechi zugu , pipeymi jura pran mo tami

sa, sin estar convencida de ser verdad?

3 Has invocado para mentir el nombre de tu Padre ó de tu Madre?

4 Has jurado —estando enojado—de matar, herir ó hacer daño á alguna persona?

5 Ha sufrido desgracia por causa de tu juramento alguna persona?

6 Has dicho para afirmar —que me lleve el diablo si no es así como digo?

7 Has inducido á otro á jurar en falso?

mu quim nofiel?

3 Papay sum! chachay sum, pipeymi chey coyla zugu mo?

4 ¿Tami ulcum mo layamafin, chugartuafin, huerelcayafin piti papeymi che rume?

5 Pey chey huera zugu ca che tami coyla jura pran ñi ula?

6 Lacachi ta inche, yecachi quiñé mo linco Alhúe fengenole zugu, pipeymi chey, tami mu piltugeay coyla zugu?

7 Coyla jura falprafimi chey ca che?

Tercer Mandamiento

1 ¿Pudiendo oir misa los Domingos y fiestas, has descuidado esta obligacion?

2 ¿Has trabajado en dia Domingo ó de fiesta?

3 ¿Has ayunado, ó no has ayunado?

4 ¿Mandas á tus hijos, á los de tu casa, que vengan á Misa, que ayunen, que no coman carne los Viérnes, que no trabajen

1 Alleufal Misalu Domingo antú meu, fiesta mu cay, ucal pefimi mi chey quiñe mita?

2 Cuzautupeymi chey Domingo antu men, fiesta mo chey?

3 ¿Ayunan antu meu ayunatu pelaymi chey?

4 ¿Misa memun, ayunatnmun, iloquilmu viérnes meu, cuzauquilmun pu Fiesta meu, pu Domingo meu, piquefimi tami pu-

los Domingos y fiestas, ó has hecho lo contrario para que infrinjan este mandamiento?

yal, mi rucatu che? huelu cuzaufalfimi egun chey fachi que troquielchi zugu?

Cuarto Mandamiento

1 ¿Has honrado á tu Padre y á tu Madre, á tus superiores, á los mayores, á los ancianos, y á los sacerdotes, ó les tienes ódio ó mala voluntad?

1 Raquiquefimi mi Chao, mi Ñuqué tami mi ghúlmen, pu trempu cuzé? pu Patiru cay, pu Apo, ghudepefimi egun chey?

2 Te has burlado de los pobres ancianos ó ancianas?

2 Ayentufimi pu cuñifal, pu fuchá, pu cuzé chey?

3 Los has maltratado de palabra ó de obra?

3 Hueral cafimi egun chey nemul mo, femel mo cney?

4 Has favorecido á tus padres pobres, ó mayores?

4 Cuñifalelelu tami pu Chao mi putrem cay?

5 Les has dado de comer ó no?

5 Iloltufimi egun, no cam fe?

Quinto mandamiento

1 ¿No has muerto, herido ó lastimado á alguna persona?

1 Lagumpelay mi chey quiñe che chugartu pelafimi?

2 No tienes aversion á alguna persona?

2 Ghúdepela fimi, huera puetupelafimi chey iney no rume?

3 Por tu causa has muerto á alguna persona?

3 ¿Eymi ta ula lagun chepey chey cache?

4 Has deseado de corazon la muerte de alguno?

4 ¿Layufuy felem feychefil mi piuque?

5 Has deseado tu muerte aun en un momento de rabia ó disgusto?
6 ¿Te han embriagado hasta perder la razon?

5 Layafun fel inche! yepaya fenu fel quiñé linco alhue?
6 ¿Golipeymi cheyta quimhue nolmi ulá?

Sesto y noveno mandamiento (1)

1 Pey epecuno lu peymi chey ñuagechi zugu, pu malen chey, tami ñuatre pel cayapiel tami ancá? ¿Hueril cayafun fel pu malen egun! pipey chey mi zuam? Huerilcay mi chey malen egú? piñon gefuy, lludgefuy chey feychi zomó? Huerilcay mi epu lamuen egu chey? Ñuque coñi huen egun chey? mi moñ mahue egu chey? chemyefimi tuey? Eymi cay piñongefuy, mi, piñon la fuy mi chey? ¿Mi piñon ñi moñ mahue egu huerilcaymi chey? Chemyeuy gu mi piñon, ni moñ mahue egu? ¿Uñantu lepey mi chey? ¿quiñe cay tami uñam, epuy chey? quiñecay tami uñan, epuy chey, alzu chey? ¿Chumten cúyen, chumten tripantu chey uñantu ley mi? Chumten antu no peu fuymo? Nehuentupefimi chey ta malen, tami nan mafiel? tami pi nomtuafiel chey, yefimi caple, petu yocurcúlu ta tufá pinolu cay? Inagechi casarantu fimi? ¿Golilcapimi chey quiñé malen za tupefimi chey, tami peancayafiel? etc. etc.

Séptimo y último mandamiento

1 Has hurtado alguna vez?
2 ¿Que hurtastes?
3 ¿Restituiste ó pagaste al dueño lo que hurtaste?

1 ¿Hueñeymi quiñé mel?
2 Chem hueñegé?
3 Hueñe clofimi chey ca che, hueñege pifimi chey?

(1) Del 6º al 9º Mandamiento lo ponemos en el dialecto pampa á fin de evitar preguntas ofensivas al pudor, si tuvieramos que traducirlas al castellano.

4 ¿Has quitado algo?
5 Has deseado hurtar ó quitar algo?

6 ¿Has codiciado los bienes agenos?

7 Has deseado tener lo ageno, aunque fuese con hurto ó con engaño?

4 Mutumpeymi chey?
5 ¿ Hueñechi montuchi—muntuchi, pleeychi mi zuam?

6 ¿Ca che ni culin, ca che ñi te culmeyeu mafini chey?

7 ¿Quizú inché nicafun fell hueñen gechi gelefule rume, pipeychi mi zuam?

CUARTA Y ÚLTIMA PARTE

De los usos y costumbres de los indios pampas

Habiendo tratado aunque imperfectamente de la lengua pampa—creeríamos incompleto este libro, si omitiesemos hablar de sus usos y costumbres. Es probable que dentro de cincuenta años, las familias indíjenas hayan desaparecido de los territorios pampeanos que durante trescientos cincuenta años han ocupado. Esta estinsion, aunque operada con lentitud, tiene que producirse. Asi ha sucedido con los indios de la América del Norte, con los guaranís que en 1580 se contaban por mas de trescientos mil habitantes en las misiones del alto Paraná, etc.

Los restos, pues, de nuestras tribus pampas,-raleadas por la guerra, las pestes y otras circunstancias—se hallan actualmente reducidos á algunos centenares de individuos que andan vagando en las escabrosidades de las cordilleras—capitaneados por Namuncurá y otros caciques huiliches.

Mas de diez mil indios de ambos sexos han sido capturados por las fuerzas nacionales desde 1875 al presente. Su mayor parte ha sido distribuida en esta capital y en algunas provincias.

Sus principales caciques, los hermanos Catriel, Pincen, Epumer Rosas, Raniqueo y otros, estan en poder del Gobierno—el que, en obsequio de la verdad, hace por ellos cuanto le permiten sus recursos. Sus familias son bien tratadas, alimentadas yvestidas—por las caritativas y filantrópicas damas Argentinas. En una palabra, la suerte de los indíjenas ha mejorado desde que han entrado á formar parte de la gran familia argentina.

No hace todavía un año que numerosos wagones conducian hasta la plaza de «25 de Mayo,» centenares de infe-

lices en un estado lamentable, debido á la miseria á desaseo que son proverbiales á nuestros indios.

Las criaturas eran mómias ó algo con forma humana.

Hoy—han perdido hasta la fisonomia salvaje. La reaccion se ha operado en el fisico de los indios: las mugeres visten á la usanza del país: van calzadas y limpias. Los niños—han dejado su *chamal* ó chiripá y visten pantalon, saco y gorra. ¡Honor al Gobierno y al pueblo Argentino por esta hermosa conquista de la humanidad y civilizacion.

—

La mayor parte de los Pehuenches, ranquilches, huiliches y pampas, han sido ponderados por de mayor estatura que la natural. Algunos han creido y creen aun que los indios son jigantes ó de raza de jigantes.

Los Tehuelches ó habitantes de la Patagonia—los mas inmediatos á la Bahia de San Julian y otros lugares adyacentes—son de mayor estatura que los otros; pero no esceden de seis pies castellanos, siendo su talla mas comun cinco pies y ocho pulgadas. Algunos—por escepcion—han medido *siete pies,* pero ya no existen de esas proporciones anormales.

Sus aspectos son regulares, desfigurados á veces por la costumbre de perforarse las orejas para colocarse un aro de metal, al que dan el nombre de *Upúl*: tambien se pintan las facciones de diferentes colores.

Unos se cubren el rostro con una banda negra dejando solo libres los ojos y cuello—otros se hacen unas líneas horizontales que les pasa por sobre el entrecejo. La nariz desaparece ante una capa de ollin engrasado que les dá el aspecto de una careta de carnaval ó medio antifaz.

Otros se afeitan los carrillos, se pintan las cejas y los ralos bigotes que suelen tener, pues generalmente hablando, nuestros indios son lampiños, y no gustan de la barba, talvez porque no la tienen. Por último son tan

afectos á pintarrajarse —que, cuando les faltan los tintes no salen del toldo por no parecer *ridículos*.

De los colores

Los colores que emplean en sus afeites ó toilette—son el negro (curú) colorado (quelu) azul (calfú) y blanco (lig): el blanco solo lo usan para echar algunas líneas ó ribetes á la orilla de los otros.

El negro con que se entintan lo estraen de una piedra muy negra que llaman *yama*, la cual la pulverizan machacándola en otra muy dura y socabada hasta reducirla á polvo fino, luego echan un poco de grasa de potro derretida y forman una pomada lustrosa y glutinosa que pega perfectamente al cútis. Como la piel ó cútis de las chinas está saturada de grasa, tienen que lavarse la cara con *quillay*—y luego se untan pringándose las manos y las crenchas.

El colorado lo sacan de otra piedra que llaman *quelu* haciendo la misma operacion que con el negro : el blanco lo estraen de una tierra ocre arcillosa que llaman *Mallo* ó de otra que denominan *palan*. El color amarillo ó *choss* lo estraen igualmente de otras piedras. Provistas las chinas de las diferentes tintas ó cosméticos los depositan, para que *se pasen*, en un cuerno vacío ó en otro utensilio—que les sirve de *bote*.

El uso de pintarse ó teñirse el rostro—es comun entre ambos sexos. Preguntándole á Mariano Maycá—en el Azul, por que se pintaban la cara—nos contestó que lo hacian para parecer mejor, y que no le hiciera mas preguntas—por que los indios podian creer que era por burlarse de ellos. Otra china, joven y bien proporcionada perteneciente á la Tribu de Cachul, nos dijo: que se pintaban el rostro de negro, algunas veces para disfrazarse ó hacerse los desconocidos.

El color de los indios en general es cobrizo, y cuando

proceden de sangre chilena, es algo blanco tirando á rubio.

Raro es ver indios defectuosos; pero es comun ver muchos enfermos de la vista, cosa que proviene de lo muy afectos á calentarse en el fuego, y á bañarse cuando vienen de sus correrias sin reparar en el estado de fatiga ni de traspiracion. Su pelo es negro y lacio—el de los huiliches mas inmediatos á los chilenos de Angol ó de Polcurá—es algo rubicundo en las puntas; la cara redonda del todo, algo aplanada en los pómulos, la naríz chata y anchas las fosas nasales, la boca mejor formada y mas pequeña que la de los peruanos; los dientes blancos macizos y unidos, las piernas musculosas y bien hechas, pies y manos pequeñas.

Tal es en general el aspecto físico de los indios pampeanos ó criollos.

Son muy abundantes de pelo—y lo traen de atras para adelante sujetándolo por medio de una faja ó vincha con que circulan la cabeza por la frente: dicha faja se llama trariloncó—ó ata cabeza. De esta manera el doblez de atras les cubre algo el cerebro, cayéndoles las puntas sobre la frente.

En defecto de fajas—usan los vistosos pañuelos de colores vivos y de gran tamaño.

La mujer aunque del mismo color del hombre se distingue por la flexibilidad de sus músculos y delicadeza de formas. Nada hay mas hermoso ni mas original que ver á una jóven india adornada con sus collares ó *llancatus*, sus *trariucú* ó pulseras y sus trarinamun ó adornos de los pies. Son rollizas y de una dentadura ebúrnea.

Caráeter de los Indios

Cuando los indios conocen cobardía ó pusilanimidad de parte de los enemigos, son arrojados y alardean valor; pero son timidos y poco animosos cuando ven que el enemigo los provoca al combate. Son aficionados á la vida

guerrera, pero á su modo. Su táctica es muy conocida; procuran sacar partido de su formacion en semí-círculo ó de media luna. No forman de otro modo cualquiera que sea su número.

En 13 de Febrero de 1856, el ejército del Sud que tenia su campamento en Santa Catalina á dos leguas al S. O. del Azul, tuvo que batirse con las indiadas de Catriel y Calfucurá, fuertes de tres mil á cuatro mil indios de lanza sin contar la chusma. Si no sufrió un desastre total, el ejército quedó al menos no muy bien parado, y no porque no se compusiera de valientes, sino por otras causas que no habria conveniencia en traer á colacion despues que han pasado veinte y cuatro años.

Ese dia, pudimos observar el método que emplean los indios en sus actos de pelea. Todo su afan, fué hacernos *cucu* con formar su media luna. Grandes alaridos, muchas proclamas—bastantes escaramuzas y maniobras de efecto. La oscuridad de la noche cubrió con su manto el campo del combate.....

Los indios son desconfiados por escelencia y maliciosos: son felones y pedigüeños. Usan de toda su astucia y doblez para sacar ventajas en sus tratos y contratos con las gentes ó con los gefes de Frontera. Son capaces de hacer un tratado mientras están preparando un malon.

Cualquiera regalo ó dádiva que se les ofrezca debe cumplírseles, pues si asi no se hace, importunan dia y noche con que,—*colyatu-huincá* (cristiano falso,) etc. Mediante cualquier regalo se obtiene de ellos lo que se quiera.....

Del vestuario de los indios

El trage que visten las indias se compone de dos mantas de paño de la estrella, cuadradas, de dos y media vara de largo y dos de ancho con frisa en lugar de orilla

Este paño lo suelen comprar en algunas tiendas del Azul ó del Rio 4°. ó en cualquier pueblo donde haya comercio.

En 1847 cambiaban por una manta de pañete, dos cueros de potro frescos: para los dias de diario usan las mantas azules que llaman *calfú capá* y *quelu capá* á las coloradas. Los domingos ó dias de ceremonia se ponen otras mantas de paño grana muy finas—que es todo su mejor ajuar. Sacan á relucir sus joyas que las limpian y arreglan con mucho primor.

Las mantas se las ponen los indios del modo siguiente: Una de ellas, doblándola á lo largo mas de la tercera parte se la envuelven á la cintura—en la que la sujetan con una faja angosta, y la llaman *chamal*—sobre esta atadura dan una lazada corrediza á dos piedras redondas como de dos libras de peso, forradas en piel fresca de caballo que las unen luego con una cuerda de nérvio de dos ymedia varas de estension, lo que llaman *laques* ó boleadoras; la otra manta les sirve de poncho (mancún.)

El *chamal* ó chiripá les alcanza solo á la rodilla; algunos usan bota fuerte de cuero de baqueta que compran ó reciben en cambio de frutos del campo.

Son muy afectos al sombrero negro de castor. Cuando consiguen comprar alguno lo usan con mucha economia. Regularmente se atan la cabeza por la frente con una vincha ó liga. El indio que lleva camisa puesta, sombrero de castor y botas fuertes, es tenido por rico y respetado de los *Cuñifal* ó miserables.

Con respecto á su destreza para el caballo, baste decir que son capaces de montar un potro por mas indómito que sea. Los frenos y estrivos son semejantes á los que usan nuestros hombres de campo, salvo la calidad. Les gusta usar frenos con copas de plata, espuelas y estrivos, pero eso solo se vé entre los ghúlmenes ó caciques ó indios de posibles.

Los indios de Chile gastan estrivos—baules—en figura de un triángulo equilátero con un hueco en que introducen la punta del pié para garantirse contra las espinas de los árboles ó arbustos que hay en los montes.

La mayor parte de las prendas de plata que adquieren los indios es debido á los regalos de sus parientes ó de los de la muger, ó cuando casan sus hijas por medio de la permutacion.

Los indios son muy aficionados al caballo y muy ginetes como que desde que nacen, puede decirse los llevan sus padres á la grupa y acompañan á los malones ó invasiones.

Hemos observado una cosa.

No hay caballo lerdo para las chinas.... los hacen volar cuando quieren.

Las mugeres se visten de este modo: se ponen, como dejamos dicho—una manta que las cubre el cuerpo, menos los brazos, con la otra se tapan como rebozo prendiéndose las dos puntas sobre el pecho con alfiler ó placa de plata circular que llaman *tupú*.

Se atan á la cintura un cinto—de un palmo de ancho, hecho de cuero sobado y lonjeado cubierto con chaquiras ó cuentas de vidrio de diversos colores—pasadas en unos hilos ó sartas.

Esta pieza es una de las mas importantes de su ajuar ó guarda ropa, teniendo el cuerpo adornado de esta manera. En la garganta, que suelen tener lahermosísima, usan unos collares tambien de cuentas falsas pero muy vistosas y trasparentes que parecen rosarios, algunos hasta de cuatro y cinco vueltas—con unos dedales amarillos ó cascabeles que les caen pendientes. Cuanto mas ruido mete una china al caminar, mas elegante se considera, y mas envidiada de las otras chinas pobres que no pueden sufragar semejante *lujo*.

En los toldos de Cachul—conocimos una china cuyo *quepiqué* valia mas de un mil pesos m|c. Cuando estan necesitadas lo empeñan en las casas de negocio, pero en el acto que obtienen dinero ó venden algun tejido lo desempeñan.

Es una afrenta para una china joven—empeñar sus prendas: lo hacen á mas no poder.... Es una justicia que las hacemos.

Nos falta que describir otros adornos.

En las muñecas de sus pequeñísimas manos usan pulseras, tambien trabajadas por ellas.

Para la cabeza confeccionan un trenzado de las mismas cuentas falsas ó *llancas*. Ese enrejado tiene la forma de una concha de tortuga, ni mas ni menos; todo entero lo nombran *tapagué*—pero lo dividen en tres partes: la 1ª ó delantera *tol*, al casco *tapá* y á la trasera, *quillatol*. Las tres divisiones tienen distintos dibujos y trensados.

Vamos al peine:

No lo usan de carey ni de talco. Agarran un manojo de raicesillas gruesas que las cardan—y con ellas se escarmenan el pelo. Son tan prácticas que en un santiamen se arreglan como podria arreglarlas un peluquero.

Las chinas muy pobres y *feas* que no tienen chaquiras para envolverse el pelo, lo hacen de pedazitos de esparto que lo hilan con labores y luego lo pintan imitando el color de las cuentas. En las orejas llevan unos aros tremendos de plata cuadrados y pesados y en los dedos de las manos muchas sortijas falsas y otras de plata lisa á manera de un cintillo.

El traje ó vestido que usan los indios de Patagones—se reduce á un braguero ó tapa rabo hecho de cuero de venado despues de sobado á mano y curtido con orines y cal, y á una manta de pieles tambien, que llaman *lloyca*, algunas de las cuales son de mucho valor por la fina calidad de las pieles y la variedad de colores y pelos.

Las indias patagonesas ó maragatas—que son bonitas la mayor parte—usan un delantal que les cubre hasta la rodilla, y una manta igual à la *llogca* de los hombres—la que prenden al pecho y luego á la cintura. Los brazos quedan descubiertos; pero cuando hace frio los meten dentro de la manta. Puede decirse que la *lloyca*, es la cama, el cobertor y el rebozo ó tapalotodo. Cuandohace calor ó les estorba, se lo quitan y quedan con solo el braguero ó delantal.....

Las chinas de Catriel se burlaban de las tehuelchas—ó patagonesas. No las admitian en sus toldos ni hacian sociedad alguna. Por lo regular—eran parias ó gitanas, vagabundas fuera de sus aduares ó cobachas. A su vez,

as indias de Patagones aborrecian á las pampas. Cuando estas iban al Rio Negro—les decian—ahí vienen las *macho chinas chimá*—es decir: las hermafróditas apestadas.

De sus tolderias. modos de construirlas

Las habitaciones ó tolderias de los indios son construidas de los cueros de caballo ó de vaca cuando les faltan los primeros.

Preparan seis ú ocho pieles de las mas grandes: las unen cosiéndolas por las orillas dejando el pelo para afuera: luego las desarrugan, las descarnan y las estiran bien á lo ancho.

Forman uno ó dos paños. Para armar el toldo no hay mas arquitecto que la china. Tiene como la hormiga, como la abeja, el instinto de construccion. Elijen unos palos ú horcones, los aguzan y los clavan en el suelo con sus propias y solas fuerzas colocándolos de menor á mayor á efecto que las aguas tengan descenso hacia fuera.

Sobre esa armazon tienden por una y otra parte el paño ó cosido de cueros formando una como especie de carpa militar. Otros dan al toldo una forma cónica—dejando en la parte superior un agujero para que salga el humo.

Es feísimo el aspecto que presentan estas habitaciones. Su interior es una verdadera pocilga donde duermen perros, gatos y gente. En el centro del toldo mantienen el fuego contenido en una escabacion—ó rodeado de huesos y de estiercol de vaca seco, que les sirve de escelente combustible.

A falta de asador, *cancaguel*—usan de un palo de espi-
pr nillo ó madera fuerte en el cual ensartan la carne y la
que comen á medio asar.

N Cuando preparan su asqueroso y miserable alimento
se sientan en rededor del hogar, ocupando el lugar de

preferencia las chinas mas viejas y los ancianos. Introducen en la boca una bola de yerba mezclada con azucar y humedecida con agua formando una masa y se entretienen mascándola y tragándose la yerba.

Las chinas jóvenes forman la segunda rueda conversando con los mozos y haciendo alguna labor de manos, ó riéndose ó diciéndose piropos entre dientes. Los chiquillos en cueros vivos duermen sobre las rodillas de las abuelas ó amontonados en algun rincon del toldo.

Algunas gallinas con su caballero toman posesion de la cumbrera ó alero de los toldos, *rucá* y desde alli arrojan los resíduos de la digestion que suelen caer en el ojo de alguna vieja dormida.

Estas habitaciones ó toldos suelen estar juntos formando parcialidades: por lo general el del Cacique es de mayor tamaño que los otros. Allí vive como el Patriarca del Turia, ó como el viejo Noe. Rodeado de sus mocetones ó *hueches*, de diez ó doce chinas jóvenes sus mugeres, y acariciando una botella de ginebra que nunca le falta—se rie y pasa contento:

«Sin sentir del amor los enojos.»

Cuando el campo no ofrece buenos pastos, levantan sus aduares y se van con la música á otra parte.

Del gobierno político y leyes naturales de los Indios

La nacion pehuenche ó habitantes del pais de los pinares, se mantuvo independiente de los Huilichi ó habitantes del Sud de este lado de las cordilleras entre los grados 36 á 48 de latitud. Los pampas ó querandis, que, como se sabe, eran los pobladores de las orillas del Riachuelo de Barracas, Matanzas, San José de Flores, San Isidro y las Conchas—vivian en familia y obedecian á Caciques de su misma raza.

En tiempo de la conquista—las tribus no tenian ni mantenian alianzas ofensivas ó defensivas. Por el con-

trario, las mas fuertes se echaban sobre las mas débiles, arrebatándoles el sustento y cautivando sus familias que las llevaban á Nahuel Mapu ó mas al Sud buscando las vertientes de los Rios Negro y Nauquen. La nacion Boroga, de la que fué célebre cacique D. Venancio Cañupan, era odiada de las otras tribus que una que otra vez se ponian de acuerdo al solo fin de defenderse de los Borogas. Rosas, en su espedicion al Colorado, buscó la amistad del Cacique Venancio que le sirvió muy bien para mantener en respeto los indios de Tapalquén y de Salinas.

El cargo de Cacique ó ghúlmen suele recaer por eleccion en los mas ancianos y esperimentados—á falta de varon primogénito de Cacique—que es por derecho el sucesor del cacicazgo.

El temible Juan Calfucurá—huilichi—fué durante muchos años el soberano de la Pampa. Sus invasiones sembraron el luto y la desolacion en las familias fronterizas hasta que fué quebrado su poder en los campos de San Cárlos de esta Provincia, en Marzo de 1872 por la valiente Division de la Frontera Sud y Oeste.

Hasta el año de 1847 que conocimos al célebre cacique Calfucurá, era enemigo jurado de Rosas—á quien le hacia una guerra á muerte con la cooperacion de D. Manuel Baigorria y otros indios ranquelinos y pehuenches.

Tendria Calfucurá entonces de cincuenta á cincuenta y cinco años. Era muy temido de los indios de Catriel y Cachul que estaban establecidos en Tapalquén sobre el arroyo—y bajo el mando del Teniente Coronel D. Bernardo Echavarria—que era el gefe del Punto.

Volviendo al cacicazgo, este título suelen grangeárselo por hechos de valor de sus antecesores ó por actos propios que los señale á la consideracion de la tribu. Como decimos, siempre prefieren el valor al derecho de la sangre, de esta manera, el hijo de un cacique, que no es valiente, que no ha procurado hacerse rico, que, no ha dado la menor muestra de meritorias hazañas, nada es y se mira como un moceton insignificante—como un

prahueche ó como diríase en nuestro idioma, como un zángano ó vago de la peor ralea.

Cuando eso sucede, elijen para ghúlmen ó cacique, al *hueche* ó moceton de mas aliento y fama—y que tenga algunas conveniencias como que va á mandar á sus semejantes.

No se crea que por el hecho de ser aclamado para cacique, tenga este jurisdiccion alguna, para inflijir castigo ni pregonar cabezas, ni hacer acto alguno que importe perdimiento de miembro ú honra para alguno.

Cada uno es allí, juez de su causa y la mantiene como Dios le dà á entender. Regularmente terminan las disputas por una *loncoteada* de primer órden, ó lo que es gual por una riña en que se trenzan de los cabellos los recalcitrantes hasta que uno pone la ley al otro, y despues como si tal cosa.

Lo mas curioso de esa riña—es que nadie interviene—y que calladitos la boca se muerden, se arañan y se despedazan. No hay gendarmes ni comisarios de policia, ni autoridad alguna si no es la del que puede más . . . . . A lo Yanke.

Si un ghúlmen ó cacique por ejemplo—valido de su autoridad quiere atropellar ó llevarse por delante á un *hueche* ó moceton y este se siente de mayores brios, acomete á su gefe y lo acuchilla si no anda listo. Nadie chista, al contrario, celebran el acto y desde ese instante queda hecha su candidatura para la futura presidencia—pues no es otra cosa el cacicazgo.

Esto en cuanto á los espectadores á la lucha, que por lo que toca á los parientes del *mal parado*, buscan á su ofensor y entra el capítulo de las represalias, ó de los acomodamientos que frecuentemente terminan por una indemnizacion segun la importancia del asunto.

De cualquier modo—el hecho de haber estropeado á un Cacique, dá á su ofensor reputacion de valiente y es temido de los demás que comienzan á mirarlo con mal disimulado enojo; pero con respeto.

De los delitos y penas

Los actos que se reputan como de mayor delito y dignos de castigo, son: el homicidio, el adulterio y la hechiceria ó nigromancia. El que mata debe ser muerto por los parientes del difunto, ó si quiere evitar ese castigo—apela á toda su parentela para que alleguen prendas que deben darse para satisfacer á los agraviados.

La adúltera paga con la vida su crímen, pero antes es preciso recabar el consentimiento de sus parientes, por que de lo contrario su matador perece en manos de aquellos que toman el agravio como cosa propia.

El ladron ha de pagar lo que roba, y si es pobre, le caen al pariente mas inmediato.

Hasta mediados del siglo pasado—los padres tenian el derecho de vida y muerte sobre sus hijos y mujeres; pero esa facultad desapareció mediante los humanitarios consejos de los sacerdotes misioneros. Hiciéronles entender á los indios que nadie tiene derecho á matar á sus semejantes—por eso se prescribió el quinto mandamiento. Que cuando llegara el caso de castigar un delito, debian congregarse y fallar aplicando una pena que no fuera la de muerte, sino otra que pudiera servir de correctivo.

Cuando un indio ó india es acusada de hechicera—y que ha causado la muerte de alguno, es quemada viva por los parientes del difunto.

Hechos los funerales que se reducen á unas cuantas ceremonias absurdas—proceden á la averiguacion del motivo que produjo la muerte. Parece que es una contradiccion que para inquirir el delito de hechiceria—consulten á los adivinos ó hechiceros, y sin embargo lo hacen asi.

La adivina se presenta desde luego—y despues de haber recibido su *honorario*—delata la *bruja ó brujo* que causó la muerte. Sin mas trámites—los parientes del difunto se juramentán—y á la madrugada caen sobre el toldo ó rucá de la hechicera. Si la hallan durmiendo la

agarran, la aseguran y la llevan á una fogata ú hoguera y hacen con ella lo que los ingleses con Juana de Arc.

Del Gobierno militar y modo de hacer la guerra

El gobierno militar es mas razonable que el civil, yo no se si será por que los militares son mas esplícitos en sus cosas que los curules ó jueces del fuero comun.

Alguna grave ofensa, algun malon, algun acto de felonía—hace que los indios tomen las armas. Cuando eso tiene lugar, el agraviado acompañado de dos ó tres de sus parientes ensilla su mejor caballo y pasa á visitar á todos los caciques de su parcialidad—enterándoles de las ofensas de que ha sido objeto—y poniendo de vuelta y media á sus agresores ú ofensores.

Tomada en cuenta la queja del esponente se convocan para un juego que llaman de la *chueca*, acompañado de grandes libaciones de chicha fermentada que hacen de maiz ó trigo.

En medio de la algazara y cuando la chicha ha hecho de la suya y los indios se encuentran *inspirados*, el mas anciano, hace de *relator* judicial, no escusando razones para inducir á sus parciales tomen venganza de la ofensa que se ha hecho á uno de su nacion.

Concluida la perorata—tòdos los asistentes toman la palabra y si hay *mayoría* por la guerra, la guerra se decreta fijándose el dia de la reunion. Cada indio se presenta con su caballo de tiro y sus víveres que se reducen á un poco de maiz tostado y tal cual razonable pedazo de carne de yegua que cuelgan del pescuezo del caballo ó la ponen dentro de las caronas.

En ese caso toma el mando de la espedicion el agraviado, prévio jurmento de combatir hasta el último trance. Todos asisten al juramento en medio de las mas vivas esclamaciones de venganza.

La hora que elijen para avanzar es al romper el dia ó entre dos luces y cuando está mas cerrada la neblina.

Destacan bomberos ó espias que van á situarse á las inmediaciones de la toldería ó caserio que deben atacar. Se ponen de acuerdo en las señales que deben hacer con los humos. Si tienen la suerte de sorprender á sus enemigos, se apoderan de las lanzas y otros artículos de guerra y en seguida entran á la de Dios y Santiago. El que les opone resistencia no *cuenta* el *cuento*. Lo hacen picadillo en un cerrar y abrir de ojos. Cautivan las mujeres y niños y roban cuanto encuentran á mano.

Si recelan que algun escapado vaya con el soplo á otras tolderias — despachan *correos* en todas direcciones en busca del fujitivo. ¡ Pobre si lo hallan !

Cuando el agravio lo infiere una nacion á otra, el asunto requiere mas meditacion : ponen en juego la diplomacia mientras se preparan para el ataque.

Elijen el Apo ó ghúlmen mas principal á quien confieren facultades como Comandante en Gefe de sus lejiones.

Las armas son : bolas de piedra que llaman *laques*, lanzas de caña de tacuara correntina que son *tan superiores* para resolver problemas de gobierno : *bola perdida* y cuchillos. Calfucurá, Mariano Rosas, Pincen, Epumer y el *finado* Baigorrita tenian algunas armas de fuego—pero solo las entregaban á soldados desertores ó gauchos malones—que eran sus *huinca cona* ó guerrilleros.

Todas esas armas son incómodas para la guerra, pues la misma lonjitud de las tacúaras—18 pies—es un grave inconveniente. Errando el primer bote, les es dificil enristrar lanzas. Sin embargo, desde la introduccion del remington y Spenser, ya las lanzas no valen un ardite. La prueba está en que desde 1875 al presente los indios han ido perdiendo sus mejores Caciques y Capitanes á mas de diez mil y tantos mocetones que hoy están de cocineros, mucamos y soldados, con mas provecho para ellos que antes, que se morian de hambre.

Dificil será pues que un indio de los que están al servicio de nuestros hacendados—quiera dejar sus comodidades para ir á vivir de aventuras en los campos: La esperiencia es madre de la ciencia!

Los despojos de la guerra entre los indios—son del que los toma y solo reparte algo á sus parientes mas próximos.

Son tan codiciosos de lo que roban, que muchos se esponen á perder la vida por no abandonar una yegua.

Las mujeres y los chicos hacen el papel de merodeadores en las invasiones. Son los que despojan á los muertos sin dejarles ni camisa. Mientras que los maridos pelean, ellas entran á las estancias y escarban y escudriñan los rincones para apoderarse de todo. Son enemigas de las mujeres cristianas que las hacen servir cuando las cautivan, en los usos mas viles y penosos.

El mejor botin para un indio—son los cautivos. Si entre estos hay alguna mujer hermosa por su desgracia—pasa á aumentar el serrallo de los indios. Si es fea no por eso se salva de pagar tributo con su persona. Cuando el indio—su dueño—se fastidia—vende á su presa por lo que le ofrezcan ¡Triste condicion de la mujer! Si es bella sirve de pasto á un bruto, si es fea es destinada á la esclavitud!

Las criaturas cautivas—las reservan, ya para obtener por ellas un rescate, ya para venderlas al mejor postor.

A las mujeres que cautivan—les desuellan la planta de los pies para que no se escapen. No obstante algunas han conseguido evadirse — caminando por los campos mas de trescientas leguas hasta llegar á la Provincia de San Luis y Rio IV.

De su religion y funerales

Todos los indios creen en un Dios ó Supremo hacedor del Universo. Le llaman *gunechen*—que quiere decir el que manda á todos, con el atributo de *Pepilfóe* ó el que lo puede. En sus tribulaciones ó sus necesidades le invocan para que los proteja contra sus enemigos y los libre de pestes y calamidades. No le rinden culto esterno —ni tienen *manitus* que lo personifique.

Cuando no obtienen lo que desean, se juzgan abandonados de Dios, y culpan de sus desgracias á *Hualicho* ó *Huecufú* que es la mala potencia ó mal espíritu.

Creen que las hechiceras tienen pacto con el diablo de quien reciben sus inspiraciones y beneficios y el droguista que las provee de yerbas maléficas.

Suponen que Dios—siendo el padre comun, tiene el deber de atender y socorrer á sus criaturas—sin que estas le pidan cosa alguna; sin embargo algunos indios—*piden* les proteja y nos los abandone al *hualicho* ó diablo.

Son sumamente supersticiosos como todos los pueblos que viven en la ignorancia. Creen en los sueños, en el llanto de un perro, ó en el cantar de una gallina ó gallo á horas desusadas; ó en cualquier fenómeno físico para ellos incomprensible.

Convienen en que son formados de cuerpo y alma, pues distinguen al primero con el nombre de *calul* y de *pulú* á la segunda; que cuando muere el cuerpo, el alma se escapa por los resquicios del toldo en forma de un remolino de viento hasta que desaparece de la vista y va á perderse en las profundidad de los mares en donde debe encontrar todos los goces que disfrutaban en el mundo ó *Mápu*—sin tener que trabajar en cosa alguna.

Son tan estúpidos en esta creencia que se queman los brazos y piés—diciendo que en el nuevo mundo que van á habitar hace un frio intenso—y que de ese modo guardan *calor*.

A la muerte de un indio—se juntan los parientes y amigos y se ponen á llorar por largos intérvalos. Al cadáver lo esponen con su mejor ropa y prendas tendiéndolo de lado en su cama.

Mientras dura la esposicion de cuerpo presente—un indio ladino ó *quinchao*—hace el panegírico del difunto, pasando en revista sus hazañas guerreras y los actos buenos que haya hecho en vida, concluyendo por manifestar la falta que les hará en adelante. El duelo termina por vaciar algunas garrafas de ginebra y comer alguna yegua ó caballo, despues de lo cual velan el cadáver por todo el resto de la noche.

Al siguiente dia acuden todos los vecinos y parientes, y con gran acompañamiento sacan al cuerpo del toldo; para esto tienen ensillado el mejor caballo del difunto, sobre el cual lo atraviesan atándolo de piés y manos por debajo de la barriga. Asi llevan el caballo del diestro hasta la última morada de sus antepasados que llaman *lagnelũ* ó cementerio.

En otro caballo cargan la cama y demas utensilios del muerto con lo que lo entierran. Tienen el cuidado de poner en la sepultura una provision de maiz, de chicha y jarro con agua—para que no le falte mantencion al *muerto* mientras hace la *travesía*.

Nosotros hemos visto en Salinas Grandes varios enterratorios de indios, tal cual los describimos al correr de la pluma.

Hasta hace poco—mataban los caballos de mas estimacion del difunto dejando las osamentas en la orilla de la sepultura. Despues—creyeron mejor conservarlos.

Si el muerto era rico, la cosa se hace de otro modo mas solemne, pues no es justo, dicen, que un indio rico ó gúlmen de buena sangre, se entierre asi no más!

Juntánse los parientes y arreglan un convite al que dan el nombre de: «foyquecafin» que traducido al castellano significa *fiesta del canelo*. A la noche siguiente del velorio sacan el cuerpo fuera del toldo y lo depositan sobre algunas piedras cerca de la toldería. El perro, fiel compañero del hombre en todo tiempo y lugar, permanece mustio y quejumbroso al lado del que fué su dueño. Allí queda como guardian de los restos inanimados para que no sea comido de los buitres ó aves de rapiña!

La parentela se entrega á las libaciones de costumbre hasta apurar el último trago de chicha.

Cuando llega la hora de la inhumacion, tienden cerca de la fosa la cama del difunto y lo colocan de costado, se forma un círculo de todo el acompañamiento, puesto en pié, y observando el mayor silencio. Se arregla el sepulcro limpiándolo de las escrecencias que pueda tener. Se colocan los huesos disecados de otros cadáveres y se

ponen en un ángulo. Luego hacen un entarimado de ramas sobre el cual ponen el cuerpo del reciente difunto.

Matan las reses que creen suficientes para la última comilona, que al fin el duelo con pan es menos. Se hace la comida en diferentes fogatas segun el número de los concurrentes. Los ancianos son los preferidos en los mejores bocados. Antes de comer, uno ó dos indios toman una presa y dice «yapay»—es decir: «te brindo con esto»—y la arroja sobre el difunto; despues le brinda con chicha, derramándola en la sepultura.

Iguales ó semejentes ceremonias usan en los entierros de las mugeres, con la diferencia que á proporcion del sexo es el ritual que observan.

Tal es la manera como los indios practican sus entierros.

De la retórica, poesía, remedios y comercio

Los indios de Antuco—que, puede decirse no son otros que los Pehuenches, componen tres parcialidades, ó divisiones. Los de *Mamil Mapu*, son los que viven en los inmensos bosques y montañas ó cerranías. Los pampeanos—habitan al oriente de *Mamil Mapu*; y los huiliches—los que durante muchísimos años han ocupado las Salinas.

No obstante la rudeza de sus costumbres y su ignorancia de los conocimientos mas vulgares del saber humano, miran con aprecio y distincion al indio que es verbozo en el hablar.

Piensan que un hombre que habla sin cortarse y con soltura debe ser de una naturaleza superior y privilegiada.

Por sola esta circunstancia ascienden al grado de Ghúlmenes ó caciques, ú hombres notables, por que creen que el talento es hermano del valor, asi como la cobardía es propia de los tontos ó fátuos.

En sus *coyaytunes* ó asambleas pronuncian oraciones ó discursos larguísimos. Al principio hacen la intro-

duccion, hablando pausada y gravemente, parándose en la conclusion de las cláusulas; luego pasan á la parte espositiva, hablando mas ligero, y terminan resumiendo ó epilogando el discurso.

Descuidan la educacion de sus hijos hasta el estremo de dejarlos criarse sin respeto ni temor alguno á persona grave ó de edad. Aceptan el principio que vale mas el que mas puede. En esto no van errados; nosotros decimos, ó lo dice un proverbio: *tanto tienes, tanto vales.*

Los muchachuelos ó mosalvetes indios, como saben que pueden ser safados ó desvergonzados impunemente, se entrometen en los coyay tunes ó parlamentos y echan una arenga repitiendo mal lo que han oido y entendido peor. Los esperimentados en estas cosas, les oyen, pero si salen con algun disparate, se rien y los mofan dejándolos corridos y sin réplica.

Tambien aparecen algunos poetastros que han aprendido tal cual dístico ó cuarteta. Debe suponerse como serán los versos..... Los misioneros les enseñan algunos cantos misticos, dedicados al glorioso San José ó á San Ignacio de Loyola.

Sus médicos ó Galenos son las *machis* ó curanderas que sin permiso del Consejo de Higiene ni rendicion de exámen facultativo, ejercen su profesion libremente segun su ciencia y conciencia, ni mas ni menos que lo hacen entre nosotros ciertos homeopatas ó seudo alópatas que se rien á mandibulas batientes de las admoniciones y multas, bien que estas las pagan *bongré mal-gré* para seguir haciendo de las suyas.

Las *machis* son naturalistas y pretenden conocer las propiedades curativas de los simples. Tienen en depósito y para casos dados, un rimero ó coleccion de yuyos maravillosos ó sanalotodo. Mediante una *infusion* dicen que la enfermedad (cutrán) desaparece inmediatamente, ponderando ser eficacísimo remedio. A veces echan á la bebida polvos de piedra lipe. Si esta *medicina* no calma el dolor apelan á la cirujía y practican una operacion á cuchillo—que llaman *cantritun*, que no es otra cosa que la colocacion de un *sedal*. Toman entre los

dedos la piel de la parte afectada, la levantan cuanto pueden y le pasan el cuchillo de punta hasta bandearla. Dejan que se produzca la hemorrajia, y á su tiempo cosen la herida, aplicándole el cauterio con la parte plana del cuchillo candente.

Si el dolor es interno—alguna hepatitis por ejemplo, abren al enfermo, le estraen un pedazo de las entrañas menos importantes y *se la dan á comer*. Luego juntan el pellejo y lo unen con un hilo de lana saturado de *sal*—para que no se pudra la herida. De cien operados de ese modo bárbaro suele salvarse *uno*; y eso basta para que la médica no pierda su fama!

Si sospechan que la enfermedad del paciente proviene de daño ó embrujamiento—aconsejan el *machitun*, es decir: la cura por medio de una revelacion ó sueño que ha tenido la machi, y es de dos maneras. *Molfuntna* y *Maupiquelen*.

El primero se practica de dia, á consecuencia de haber soñado la machi—que era ya tiempo de hacerlo; por que el daño ó mal se iba arraigando mucho en el enfermo. Para verificar esta ceremonia ponen en el patio ó espacio que dejan delante del toldo dos palos, en cada uno de los cuales se cuelga un jarro de chicha y un instrumento sonoro, y al rededor de cada árbol colocan doce vacijas tambien llenas de chicha muy fermentada.

A las inmediaciones del lugar ponen maniatados y tendidos en el suelo un *alcá* ó camero de la tierra y un *pichi cahual* ó potrillo, del pelo que designe la machi, siendo esta circunstancia indispensable para el buen éxito de la curacion ó espulsion del diablo. Hechos estos preliminares, se saca el enfermo de su cama, cualquiera sea el estado en que se encuentre y se pone al lado del sol y de los árboles. Generalmente el enfermo se sienta si puede ó se recuesta sobre unos cueros de carnero apoyando la espalda y cabeza en el tronco del árbol. Acomodado así, dos chinas tocan el parche del instrumento ó pandereta. La machi da dos palmadas en señal de que va á comenzar el acto: formula algunas palabras y entona el aire que

deben seguir todos los del concurso bailando y saltando en derredor del pobre paciente.

Mientras sigue la danza, la médica toma un manojo de tabaco encendido y con el humo que aspira y recibe en la boca inciensa á los árboles, vacijas y danzàntes por tres veces consecutivas. El baile continúa con mas vehemencia—y la machi da una fumigacion al enfermo—gritando: *amuy, amuy, hueza huecufu, huezá huecufú, cufuuuu....* Esto es: *vade retro, vade retro satanás*; pero satanás suele ser porfiado y caprichoso y no hace caso á la exhorcista.

¿Que hace la machi entónces? Se aproxima al enfermo, le descubre la parte afectada y para hacer salir al diablo comprime fuertemente los lábios y chupa hasta hacer brotar sangre de la piel del paciente.

La succion produce el efecto de un cáustico, pero la machi queda deshecha, jadeante y orgullosa, y tan desfigurada y cataléptica—que los bobalicones de los indios —creen que es por la descomunal lucha que ha sostenido con el *hualicho*. La china — como todo embaucador, pasea su mirada terrible en torno del auditorio, y escupe tres veces al suelo—esclamando: « *amutuy-amutuy tripa huecufú* »: ya se fué, ya salió el diablo! Para finjir mejor se hace la loca, dispara, da vueltas, grita, hasta que la agarran y la sujetan. Entonces un indio saca el corazon del potrillo vivo, y palpitante, chorreando sangre y tibio se lo pasa á la Machi. Esta lo recibe, lo chupa, y arroja una bocanada de sangre al Sol *antec.* En seguida se aproxima al enfermo, le hace una cruz en la frente (trol) con el mismo corazon y con la sangre le unta por todo el cuerpo. Igual ceremonia le hace con el carnero que muere sin protesta y calladito la boca.

La Médica ordena se saque al enfermo y se le haga danzar para que se alegre y sane. Si no puede sostenerse por sí solo le dan el brazo un indio y una india y lo meten en el fandango.

Si se alegra, es señal que vivirá, y sino le preparan el entierro, que probablemente no se hace esperar mucho.

Pasemos al *Mauu piquelen*.

Puestos los dos palos consabidos forman en circunferencia una era de ramas verdes y secas—dejándole una salida del lado del poniente. Sacan el enfermo y con cama y todo lo colocan entre los árboles. A su lado y como sayones se plantan dos viejas, y á los pies dos indios viejos. Los demas hacen una rueda por dentro de la de ramas, y seis *malenes* ó mozas engalanadas á su uso y agarradas de las manos á las espaldas de las viejas, esperan la salida de la *Machi*, la cual tiene cerca del toldo un jarro con agua de tiza ó yeso mezclado con grasa para los afeites y pintados.

Provista de doce hilos retorcidos de una vara de largo, dos palitos de dos palmos, con plumas de avestruz en las puntas y dos calabazas ó mates grandes llenos de piedritas, sale la Pitonisa y se sienta en un trípode en medio de la multitud.

Los dos palos los da á las viejas que los han de tener con la mano derecha, y las dos calabazas con la izquierda.

Los jarros con el *tricófero* ó agua divina ó crema de perlas, los entrega á los indios. Otros, reciben un guámparo ó asta de buey—vacío—en el cual recojen la sangre de una yegua blanca, que es la víctima ofrecida en sacrificio. Con la sangre y el unto—pintan á los *ghulcha malenes* ó doncellas—en la cara, ojos y nariz.

Los doce hilos los aparta la Machi—para que así que saquen el corazon—los que los tienen—hagan doce rosarios ó nudos de aquella entraña y se los cuelguen á las viejas al cuello. Nombra en seguida al sacrificador que debe cortar la cabeza á la yegua ó caballo—y sin el lábio se lo pasa á un viejo. Otro indio corta la cola y la entrega á uno de los dos viejos que estan á los pies del enfermo.

Terminados estos actos—la *Machi* empieza á tocar la pandereta con gran fuerza y vivacidad haciendo contorsiones y gestos los mas estravagantes y á cantar lo que se les viene á las mientes. Las viejas hacen coro sonando ó revolviendo las calabazas y las mozas bailan sin

moverse de su sitio. En un entre-acto—ó cuarto intermedio, manda la *machi* que se le estraiga al caballo. ó yegua el corazon: se lo pasan inmediatamente. Las chinas rompen la rueda y salen pintadas y haciendo cabriolas.

Se produce la hilaridad en todos.

Uno de los viejos, menea la cola al enfermo, esclamando *utran, utran-ta amuy*, levanta-parate y anda, esta es una parodia del milagro que hizo Jesús con el paralítico. ¿Quién se las enseñó á los indios? Fácil es suponerlo . . . .

La naturaleza, que como decia el célebre Manduti—es el mejor médico cuando se la deja obrar de por sí, á veces hacia el milagro de sanar al enfermo, fuese por que se operaba la reaccion ó por que la alegria de la mogiganga producia un buen efecto en el ánimo.

La funcion concluye por colgar en un árbol las reliquias de los animales sacrificados.

Tales son las ceremonias que hemos visto practicar en las tolderias de Calfucurá y otras.

De la manera de saludarse y actos de etiqueta

Los indios suelen tratarse con particular cariño y benevolencia. Son muy celosos de la etiqueta y estremadamente ceremoniosos.

Procede esto de la misma libertad que gozan y de la insubordinacion que tienen. Si observan ó aparentan esa benevolencia es por que saben que alguna vez han de necesitar del ageno ausilio ya en sus guerras, ya en sus necesidades y asi por servicios recíprocos—conservan sus buenas amistades.

Son muy hospitalarios—y dan á su huesped ó visita los ausilios que necesite y vigilan por su seguridad personal mientras está bajo su custodia.

Sus salutaciones—son con estas espresiones: *marimarí* acompañadas de un abrazo entre mugeres, y un fuerte apreton de manos entre los hombres. Se despiden con estas otras: *amuquellan anay*:—es decir, me quiero ir amigo, ¿que me manda?

Los homónimos ó de un mismo nombre—se titulan *Lacu*, esto es, tocayo, y para hacerse hermanos y unir sus voluntades, ce *cautucan*. Cautucarse, pues, significa pedirse prendas por sorpresa. Por ejemplo—se entra un *Lacu* al toldo de un tocayo, muy temprano, y cuando supone que está durmiendo ó descuidado. Al verlo ó hablarlo—le pega el grito, *Lacutun*. El sorprendido, reservando usar del mismo derecho en ocasion, larga no mas, la prenda ó prendas que le ha requerido su tocayo. Tiene que pasar un año antes que pueda volver la oracion por activa.

Sus nombres son derivados y compuestos, del nombre propio de sus padres, y de algun adjetivo bárbaro que les agrega el padrino en el bautismo, que se hace del modo siguiente: pasado algun tiempo del alumbramiento los padres procuran á un amigo ó pariente para que bautize al niño. Consentido por parte del amigo ó pariente señalan dia y se previenen para *caquin* ó bautismo. El padrino que es el Bautista, convida á todos sus amigos y deudos. Reunidos estos á hora temprana de la mañana, se ponen en marcha para el *rucá* ó casa del infante llevando una yegua ó caballo gordo y sano. Al llegar delante del toldo hace voltear al suelo á la yegua, la maniatan. Sobre el vientre tiende un poncho ó pone unas espuelas, y tras el todos los acompañantes van allegando algunos presentes. Cuando hay un monton considerable de prendas, el padrino requiere á su ahijado y lo pone sentado sobre los regalos. Otro le saca el corazon al caballo y se lo pasa al padrino—quien con el hace una cruz en la frente, diciéndole:—*ta tufá ghuy*, es decir, «así te has de llamar.» Todos los presentes repiten con gritos el nombre puesto; regularmente los nombres son *Nahuel*, tigre, *Pagi*, leon, *pili*, pluma, *deo*, raton, *pichifal*, *pichiman*, etc.

Terminado el *caquin*, entra la bebida y el baile hasta que han consumido todo.

El padrino—hace las veces de padre á falta de éste. Entonces se le llama *Pelcuchao*.

El bautismo de la muger es en todo igual, solamente los regalos son arreglados á su sexo.

De los matrimonios y ocupaciones domésticas

En todas las naciones del mundo– las mugeres ocupan un lugar preferente. Entre los indios—esa parte débil por su sexo, es tratada como *cosa*. Consideran á la muger como esclava y obligada á trabajar para mantener al hombre!

El indio que tiene muchas hijas, ve en ellas una mina inagotable. Sin mas capital ni otros bienes que ellas, se considera rico y se hace valer. Por el contrario, si tiene hijos varones los mira como una carga—puesto que no puede utilizar el beneficio que reporta de los enlaces ó matrimonios.

Estos se verifican de la manera siguiente.

El que procura casarse, comunica su pensamiento á todos sus parientes sin escepcion, con el objeto que le ayuden como es costumbre, á sufragar las pagas que debe costarle la muger.

Consentida—la peticion, les previene el novio el tiempo en que han de acudir con las prendas ó regalos de boda, á pedir la novia, y el lugar en que deben juntarse.

Antes de amanecer está toda la parentela en el sitio designado, llevando cada uno aquello que puede. Tres ó cuatro de los mas animosos y elocuentes se adelantan á llegar al toldo donde vive la *suspirada*.

Si el padre de la *ghulcha*, doncella, está durmiendo, lo recuerdan bruscamente, se levanta y los invita á entrar.

Antes de saludar, le tiran por el suelo algunas prendas como quien tira una golosina á un perro, y entonces se abrazan, como que, dádivas quebrantan peñas.—Los Mercurios hacen relacion del objeto que los lleva—ponderando los méritos del novio y de sus antepasados. El padre no se corta ponderando los méritos de su hija y los muchos parientes que tiene, y concluye por donde debia empezar, diciendo que hablen con la madre que es la que debe cederla.

Los Mercurios que han hecho morder el sebo al padre, pasan al rincon donde está la madre, y contestando esta que por su parte no hay inconveniente, vuelven á tratar con el padre sobre las prendas que quiere por su hija. Este pide á proporcion de los parientes que tiene para congraciarse con todos y contentarlos. Uno de los corredores vuelve al lugar de la junta, da razon de las exigencias del padre de la novia, y les invita á pasar al toldo con todos los presentes que han de entregar.

Asi que llega al patio la comitiva, la primera operacion que hacen es tumbar al suelo los caballos, yeguas, vacas, ovejas maniatándolas. Luego van entrando al toldo individualmente en el mayor silencio dejando en el suelo, cual un par de espuelas de plata, cual un herrage, otro un poncho, otro algunas mantas, etc. Hecha esta manifestacion y entrega van saliendo y se sientan en el patio á lo turco—con las piernas cruzadas hasta formar un semi-círculo. Dentro de este se sienta el novio acompañado de su madre y dos ó tres de sus parientes mas inmediatos.

En el punto céntrico forman un asiento compuesto de diez ó quince mantas de buena clase. El padre de la novia que ha estado observando con ojo codicioso el valor de los presentes, sale magestuosamente del toldo, saluda con aire grave y dice: «fey meu puminu-muley ni ñahué entunegun» esto es: ahí está adentro, mi hija, saquénla.

Se levantan las mugeres y apresuradamente entran al toldo esclamando: ¿*chuchi* cam tami gulchá malen? que en castellano significa, ¿cual es la jóven doncella?

Una china que está pispando, toma la mano de la novia y contesta: *tuachi*, esta es: y la novia se presenta con un platito ó escudilla en la mano derecha y dentro una piedra verde que llaman *caru-curá* ó *llanca*.

Toman á la taimada de la mano izquierda, y la sacan tirando hácia afuera. Al salir del hogar paterno, se le presenta, ó bien el futuro suegro, ó su novio prefiriendo sea este y no aquel quien salga á recibirla—Si es el novio ó el suegro recibe de manos de la novia el platito con la *llanca* dentro, y en seguida la sientan sobre el monton de mantas.

Desde lo alto de su sitial—va recibiendo los collares de cuentas, *traricus*, *quedeto* é iquillas que le presentan los parientes de su futuro, los cuales tienen la obligacion de cubrirla de la cabeza para abajo.

Proceden acto continuo á matar la yegua, le sacan el pecho y el *piuqué* (corazon), medio lo sancochan y lo reparten á todos los concurrentes. Concluida esta comida tocan retirada—llevando el novio á su muger, *curé*, para sus toldos, en donde se hace la boda el siguiente dia ó el que designen.

Esta es la manera regular y frecuente de sus enlaces matrimoniales; pero hay otro modo mas espeditivo y que suele ponerse en práctica entre nosotros, á *pesar de no ser indios*.

Queremos referirnos al rapto de alguna sabina.

Por supuesto que el rapto ó arrebato se hace de comun acuerdo casi siempre con la china ó no china, y sino que lo digan ciertos Baroncitos de Faublas.

El raptor ó salteador de casas y doncellas—manda uno de sus íntimos para que prevenga sigilosamente á la consabida, tenga listo su lio para tal hora de tal noche ó dia. La ninfa asiente á la proposicion y llegado el momento sube á la grupa de su robador, y, pies para que te quiero!

A los tres ó cuatro dias despues del *consumatum est*, vienen los parientes del salteador á pedir la novia á sus padres que quedan como Calipso desconsolados por la

partida de su hija. Su introduccion es á las primeras horas de la mañana. Llegan al toldo y arrojan dentro algunos regalos para ablandar el corazon de los viejos. Piden perdon por el rapto, diciendo que era tal la fuerza de la pasion de los amantes que no pudieron dominar su impaciencia y que el rapto *se hizo como se hizo sin un ítem más*, y concluyen por pedir la venia y ofrecer los presentes que son uso hacerse en casos tales.

Los padres se avienen y dan su consentimiento *pro forma*. Los Mercurios traen á los fujitivos casados y se confirma el matrimonio—entregándose luego á las espansiones y fiestas de bailes y beberaje.

La poligamia es permitida, pero como eso de tener unas cuantas hijas de Eva, suele ser algo dificilillo y dispendioso, los indios se casan con una que basta y sobra para su propia desdicha.

Sin embargo, algunos *indios turcos* tienen como los vasallos del Sultan y sectarics de Mahoma dos, tres, cuatro y á veces hasta cinco mujeres. Se observa como en la milicia la antigüedad de ordenanza, por manera que la primera en tiempo es la primera en derecho. A esta la llaman—*Unelelu curré*, la segunda *epulelu curré*, y la tercera *Inanicurré*.

Entre si suelen estar celosas—¿y cuando no lo son las mugeres? pero los indios no se preocupan de eso y no las hacen caso, diciendo: *zugú-prá*, es decir, «cosa sin fundamento.»

Si son tres las mugeres—se alternan en el servicio, tocándoles el turno de dos dias y dos noches completas á cada una de las *socias*.

La que está de turno en dormir—tiene la obligacion de hacer la comida y dar de beber al marido, arrojando á sus colegas las sobras ó resíduos que quedan de algun pedazo de yegua ó avestrúz. Las otras á su vez, hacen lo mismo cuando llega el turno. El socarron del indio se hace respetar de sus mugeres é interviene en sus grescas sin requisicion de autoridad competente.

Las mugeres á mas del desempeño de sus obligaciones domésticas y labores, tiene la de cuidar del caballo, espuelas, recado y demas utensilios del marido. En una palabra, la muger es entre los indios una verdadera esclava y digna de la mayor consideracion.

Si tiene la desgracia de dar con un borracho, sus penas se aumentan con el mal trato que recibe.

Por la mañana—apenas ha tomado un bocado si lo hay, se sienta delante del telar y allí trabaja casi todo el dia en hilar y tejer para vestirá su marido é hijos. Con el producto de sus labores compran maiz, ajo, añil y otras cosas que necesitan en su casa.

Madre é hijos van al arroyo á traer agua y leña del campo, todo lo que se echan al hombro y caminan grandes distancias. Buscan el caballo y lo ensillan para que el marido no haga mas que montar y salir á bolear ó al campo á cualquiera otra diligencia.

En todos estos trabajos—las hijas á veces ayudan á la madre, pues los varones se crian á su albedrio y en la holganza. La madre no tiene facultad ni poder para gobernarlos, y cuando intenta hacerlo no les obedecen.

En sus partos suelen ser ayudadas de sus parientes ó madres. En el dia del alumbramiento—se levantan y van á bañarse al arroyo con el recien nacido—como quiera que esté la atmósfera—y sea cual fuese la estacion del año.

Los periodos mensuales no les impiden la costumbre de bañarse ni de trabajar en el telar diariamente.

Las primeras manifestaciones de la pubertad, las jóvenes las festejan—comunicando tan fausta nueva á todos sus parientes de ambos sexos.

Así que la jóven ó presunta muger siente la *novedad* lo avisa inmediatamente á su madre, y esta en el acto pone á su hija en un ángulo del toldo—le acomoda una cama de ponchos ó de cueros, cuelga una manta que sirve de cortina y le ordena se mantenga quieta y no levante la vista á ningun hombre. Al alba ó mañana siguiente—dos mugeres la toman de las manos y la sacan al campo para que corra con toda velocidad. Vuelve cansada y así

la encierran en el toldo. Al ponerse el sol—ó *conâ antu* se repiten otras carreras. Al segundo ó tercer dia muy temprano la despiertan y le ordenan vaya al campo y haga tres atados de leña que debe colocarlos en el camino mas inmediato á su toldo con distintos lugares. Es esta la señal de que ya hay una muger útil en esa casa ó familia. Pásase una invitacion á toda la parentela para que acuda á celebrar tan importante acontecimiento.

Para criar sus hijos en la primera edad—hacen un cajoncito de tablas que llaman *dichas*. Dentro colocan al indiecito fajándolo y asegurándolo al cajon.

Cuando viaja la madre, se echa á cuestas la tablita en que coloca á su hijo, y son tan prácticas en acomodarlo que galopan leguas y leguas sin que se desaten las ligaduras ni se resbale el cajoncito. Si llora el niño—hacen girar la tablita hácia el pecho y satisfacen la necesidad del infante.

Hasta la edad de dos años, las criaturas andan desnudas : despues los visten á su uso, pero con mucha economía. Un pedazo de bayeta sirve para dos ó tres hijos que, como la túnica de Cristo se la reparten entre sí.

De su alimentacion, música etc.

Hemos dicho en los capítalos anteriores que la alimentacion usual de los indios es la carne de caballo—*iló cahual*. Comen tambien, la carne de animales silvestres como ser gamas, peludos, avestruces. Apenas sacan el cuero á la rez se lanzan sobre ella y la descuartizan. Beben la sangre caliente y se comen cruda la riñonada con sebo y cuanta gordura tenga.

El trigo, que suelen obtener por permuta lo muelen en dos piedras—y hacen una harina gruesa que les sirve para hacer diferentes comidas, unas mezclándola con agua fria y otras con agua caliente.

Son de un apetito admirable y cuando tienen que comer devoran hasta la última presa. No se comen los cueros, sino en el último caso de hambre. Nuestros soldados en la espedicion del año de 1833, al llegar al Cerro Payen, tuvieron que comerse los caballos y despues las caronas, lazos y maneadores . . . . .

Son afectísimos al pan. Cuando bajaban al Azul, comia cada indio hasta *diez pesos de pan* sin pestañear.

Su bebida ordinaria es agua. Para procurarse licor echan el trigo, cebada ó maiz en una calabaza y lo ponen al sol hasta que fermenta. Usan la fruta del molle que es dulce, y otras y las preparan para hacer chicha.

Para comer se sientan en los cueros con las piernas cruzadas. El *rali* ó plato lo ponen en el suelo ó sobre las rodillas. Toman el caldo y se comen las presas sin convidar á nadie.

El fuego lo producen por medio de la friccion de dos palitos. En uno depositan yerbas secas ú hongos del campo que les sirve de yesca.

La música es una especie de zampoña que soplan á manera de flauta, ó bien unas panderetas hechas con pieles de oveja descarnada. Al compáz de tan tétricos y primivos instrumentos cantan y bailan una danza que llaman—*puel-purun* y lo hacen del modo siguiente.

Se desnudan todos los danzantes, poniéndose baticolas ó bragueros de pieles sobadas y flexibles. Se pintan el cuero como dejamos descrito para la ceremonia de sus funerales y casamientos. Las cabezas las adornan con plumeros de avestruz y se cuelgan en el cuella, hombros y pantorrillas, cascabeles ó dedales de metal amarillo. Luego forman dos ó mas círculos concéntricos y danzan al son del que lleva la batuta. Este baile ó danza, es entre los hombres sin que se mezclen las mugeres que á su vez se divierten mejor.

La *pilma* es una especie de pelota llena de viento. La juegan entre seis ú ocho indios. Hacen una raya circular y dentro de ella se forman en dos filas—cada un frente de su contrario. A una señal dan un bote e suelo, levantan la pierna para tomar la *pilma* y dar

contrario que debe recibirla y devolverla á su vez. Si no le toca en alguna parte del cuerpo, pierde el de la *pilma* una raya, y si el otro no la recibió, pierde otra. Cuando la pelota sale de la raya pierde el que la arroja otro punto.

Es un juego sumamente divertido y que requiere suma agilidad, buena vista y destreza. No hay que confundir este juego con el de la chueca—que es como una especie de trinquete ó juego vascuence, solamente que los indios lo hacen á campo abierto. Nunca termina el juego de la chueca sin que se convierta en un campo de pelea. Cuando esto sucede, se trenzan de los cabellos con el mayor encarnizamiento y furor.

¡Tales son las costumbres de los Indios!

FIN

pa
ag

Fórm. D. G. I. M. 688-4

OBRA Nº 4257.

AUTOR: Federico Barbara.

TITULO: Lengua Pampa.

Secretaría de Industria y Comercio de la Nación
BIBLIOTECA Y PUBLICACIONES
Dirección Gral. de Industria Minera